

# Ilias 11

[1] ἡώς <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	έκ <sup>Prp</sup>	λεχέ <sup>E</sup>	ων <sup>G</sup>	παρ', <sup>Prp</sup>	άγαυοῦ <sup>AdjG</sup>	Τιθω	νοῖο <sup>G</sup>
Morgenröte dawn	aber but	aus out of	derlLager beds	von bei from beside	erhabenen of noble	Tithonos des of Tithonus		
[2] ὅρνυθ', <sup>ImpMed</sup>	ἴν', <sup>Kon</sup>	άθανά <sup>E</sup>	τοιστ <sup>AdjD</sup>	φόω <sup>A</sup>	φέροι <sup>PräAktOp</sup>	ήδε <sup>Kon</sup>	βροτοῖστ. <sup>D</sup>	
erhob sich, rose,	damit so that	den Unsterblichen to immortals	Licht light	brächte might bring	und and	und and	den Sterblichen- to mortals.	
[3] Ζεὺς <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	Ἐριδα <sup>A</sup>	προί <sup>E</sup>	αλλε <sup>ImpAkt</sup>	θο <sup>AdjA</sup>	ἐπι <sup>Prp</sup>	νῆας <sup>A</sup>	Ἄχαιῶν <sup>G</sup>
Zeus Zeus	aber but	Eris Strife	sandte vor sent forth	schnelle swift	auf onto	Schiffe ships	der Achaeier of Achaeans	

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαίλει|ηνλ(Adj)(A), ποιλει|μοιλοι(G) τει|ραςL(A) μειται(Prp) |χερλανvi(D)  
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).)

## [4] mühselge, des Keges Wundezeken mt den Händen haltend.

grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στῆ <sup>AorSAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	έπι <sup>Prp</sup>	Οδυσσῆ <sup>G</sup>	μεγακήτει <sup>AdjD</sup>	νηὶ <sup>D</sup>	μελαίνη <sup>AdjD</sup>
stellte sich stand	aber but	auf upon	des Odysseus of Odysseus	tief bauchigem deep hulled	Schiff ship	schwarzen, black,

[6] ᾧ <sup>N</sup>	πρό <sup>Pt</sup>	έν <sup>Prp</sup>	μεσσάτω <sup>AdjD</sup>	έσκε <sup>ImpAkt</sup>	γε γωνέμεν <sup>PräAktInf</sup>	άμφοτέ <sup>E</sup>	ρωσε, <sup>Adv</sup>
die which	ja then	in in	mittleren midmost	war was	laut zul reden to beloud	nach beiden Seiten, to both sides,	

[7] ἡμέν <sup>Kon</sup>	έπι <sup>Prp</sup>	Αίαν <sup>E</sup>	τος <sup>G</sup>	κλιστί <sup>A</sup>	ας <sup>G</sup>	Τελα <sup>E</sup>	μωνιά <sup>G</sup>	δασο <sup>G</sup>
einmal both	bei upon	des Aias of Aias	Hütte huts	des Telamon Sohnes of Telamonian				

[8] ἡδ', <sup>Kon</sup>	έπι <sup>Prp</sup>	Αχιλλῆ <sup>G</sup>	τοι <sup>N</sup>	πρό <sup>Pt</sup>	έσχατα <sup>Adv</sup>	νηας <sup>A</sup>	έίσας <sup>AdjA</sup>
und and	bei upon	des Achilles, of Achilles,	die zwei those	ja then	am äußersten outermost	Schiffe ships	wohl gebauten well balanced

[9] εἵρυσαν <sup>AorAkt</sup>	ένθα <sup>Adv</sup>	στᾶσ <sup>N</sup>	η <sup>D</sup>	πίσυ <sup>E</sup>	νοι <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κάρτει <sup>D</sup>	χειρῶν <sup>G</sup>
zogen drew up	mit Manneskraft with manliness	vertrauend trusting	und and	mit Stärke in strength	der Hände of hands			

[10] ένθα <sup>Adv</sup>	στᾶσ <sup>N</sup>	ΑορSAkt	η <sup>D</sup>	ύσε <sup>AorAkt</sup>	Θε <sup>α</sup> <sup>N</sup>	μέγα <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δει <sup>Adv</sup>	νόν <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>
dort there	gestanden habend having stood		schrie cried aloud	Göttin goddess	sehr greatly	und and	furchtbar terribly	und and		

[11] ὅρθι', <sup>Adv</sup>	Αχαιοῖ <sup>E</sup>	σιν <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μέγα <sup>Adv</sup>	σθένος <sup>A</sup>	έμβαλ' <sup>AorAkt</sup>	έκαστω <sup>D</sup>	
laut, on high,	den Achaeans to Achaeans	aber but	sehr greatly	Kraft strength	warf hinein threw in	jedem to each		

[12] καρδίη <sup>D</sup>	ἄλη <sup>E</sup>	κτον <sup>AdjA</sup>	πολε <sup>E</sup>	μίζειν <sup>PräAktInf</sup>	ήδε <sup>Kon</sup>	μάχεσθαι <sup>E</sup>	πραMedInf
ins Herz in heart	un aufhörlich unceasing	Krieg zu führen to make war	und and	sich schlagen. to fight.			

[13] τοισι <sup>D</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	άφαρ <sup>Adv</sup>	πόλε <sup>E</sup>	μοις <sup>N</sup>	γλυκίων <sup>AdjKmpN</sup>	γένετ <sup>'</sup>	ήδε <sup>Kon</sup>	νέεσθαι <sup>E</sup>	πραMedInf
ihnen to them	aber but	sofort straightway	Krieg war	süßer sweeter	wurde became	oder or	nach Hause zu kehren to go home		

[14]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>νηὶ</b> <sup>D</sup> <b>σὶ</b> <sup>D</sup> <b>γλαφυρῷσι</b> <sup>AdjD</sup> <b>φίλην</b> <sup>AdjA</sup> <b>ές</b> <sup>Prp</sup> <b>πατρίδα</b> <sup>A</sup> <b>γαῖαν.</b> <sup>A</sup>	in Schiffen hohl gefügten lieb gewonnene in to Vaterland Erde. in ships hollow dear to fatherland land.
[15]	<b>Ἀτρεύδης</b> <sup>N</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔβοήσεν</b> <sup>AorAkt</sup> <b>ἰδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>ζώνυμοσθαι</b> <sup>PräMedInf</sup> <b>ἄνωγεν</b> <sup>AorAkt</sup>	Atreus son aber rief shouted und sich gürten to gird gebot ordered
[16]	<b>Ἀργείους</b> <sup>A</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐδύσετο</b> <sup>AorMed</sup> <b>νύροπα</b> <sup>AdjA</sup> <b>χαλκόν.</b> <sup>A</sup>	die Argiver· Argives· in aber selbst schlüpft er in blitzenden Bronze. Argives· in but himself put on flashing bronze.
[17]	<b>κνημῖδας</b> <sup>A</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>πρῶτα</b> <sup>Adv</sup> <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>κνήμησιν</b> <sup>D</sup> <b>ἔθηκε</b> <sup>AorAkt</sup>	Beinschienen zwar zuerst um die Waden legte er placed greaves indeed first around shins placed
[18]	<b>καλὰς</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἀργυρέοισιν</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἐπισφυρίοις</b> <sup>D</sup> <b>άραρυίας</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	schöne fair silbernen with silver Knöchel spangen ankle pieces angepaßte· fitted·
[19]	<b>δεύτερον</b> <sup>Adv</sup> <b>αὖτε</b> <sup>Adv</sup> <b>θώρηκα</b> <sup>A</sup> <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>στήθεσσιν</b> <sup>D</sup> <b>ἔδυνε,</b> <sup>AorAkt</sup>	zweitens secondly wieder Brustpanzer um die Brust zog er an, put on,
[20]	<b>τόν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ποτέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οἱ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>Κινύρης</b> <sup>N</sup> <b>δῶκε</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>ξεινήιον</b> <sup>AdjA</sup> <b>εἶναι.</b> <sub>PräInf</sub>	den that einst ihm Kinyras gab gast geschenk lich zu sein. that once to him Kinyras gave guest gift to be.
[21]	<b>πεύθετο</b> <sup>AorMed</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>Κύπρον</b> <sup>A</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>μέγα</b> <sup>Adv</sup> <b>κλέος</b> <sup>N</sup> <b>ούνεκτον</b> <sup>Kon</sup> <b>Αχαιοῖς</b> <sup>N</sup>	erfuhr learned denn for Zypern aber großes Ruf weil Achaier learned for Cyprus but great fame because Achaeans
[22]	<b>ές</b> <sup>Prp</sup> <b>Τροίην</b> <sup>A</sup> <b>νῆεσσιν</b> <sup>D</sup> <b>ἀναπλεύσεσθαι</b> <sup>FuMedInf</sup> <b>ἔμελλον.</b> <sub>ImpAkt</sub>	nach Troja mit Schiffen hinauf zu segeln beabsichtigten· to ships to sail up were about·
[23]	<b>τούνεκά</b> <sup>Kon</sup> <b>οἱ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>τὸν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>δῶκε</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>χαριζόμενος</b> <sup>N</sup> <sub>PräMed</sub> <b>βασιλῆ.</b> <sup>D</sup>	darum ihm den gab gefällig seind dem König. for this cause to him it gave pleasing to the king.
[24]	<b>τοῦ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἢ</b> <sup>Pt</sup> <b>τοι</b> <sup>Pt</sup> <b>δέκα</b> <sup>Adj</sup> <b>οἴμοι</b> <sup>N</sup> <b>ἔσαν</b> <sup>Imp</sup> <b>μέλανος</b> <sup>AdjG</sup> <b>κυάνοιο</b> <sup>G</sup>	dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel blauen des Emails, of it but indeed ten strips were of black of blue,
[25]	<b>δώδεκα</b> <sup>Adj</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>χρυσοῖο</b> <sup>G</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>εἴκοσι</b> <sup>Adj</sup> <b>κασσιτέροιο</b> <sup>G</sup>	zwölf aber des Goldes zwanzig des Zinns· twelve but of gold twenty of tin·
[26]	<b>κυάνεοι</b> <sup>AdJN</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>δράκοντες</b> <sup>N</sup> <b>Ὄρωρέχατο</b> <sup>PlqMed</sup> <b>προτὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>δειρήν</b> <sup>A</sup>	dunkell blaue aber Schlangen waren empor gerankt zu der Hals blue but serpents had risen towards neck
[27]	<b>τρεῖς</b> <sup>Adj</sup> <b>ἐκάτεροι</b> <sup>Adv</sup> <b>τρισσιν</b> <sup>D</sup> <b>ἐοικότες</b> <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> <b>άς</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>κρονίων</b> <sup>N</sup>	drei beiderseits Regenbögen gleich geworden, welche und Kronion three on each side to rainbows having resembled, which and Cronion

[28] ἐν <sup>Prp</sup> νέφε <sup>i<sup>D</sup></sup> στή <sup>ριξε<sup>AorAkt</sup></sup> τέ <sup>ρας<sup>A</sup></sup> μερό <sup>πιων<sup>AdjG</sup></sup> ἀν <sup>θρώπων.<sup>G</sup></sup>	in in Wolke stellte, Zeichen der sterblich redenden Menschen. of mortal of men.
[29] ἀμφὶ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρ <sup>'Pt</sup> ὥμοι <sup>σιν<sup>D</sup></sup> βάλε <sup>το<sup>AorMed</sup></sup> ξίφος <sup>.A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἥλοι <sup>N</sup>	um around aber but ja then Schultern shoulders warf sich cast round Schwert· sword· in in aber but ihm for him Niete studs
[30] χρύσει <sup>οι<sup>AdjN</sup></sup> πάμ <sup>φαινον,<sup>ImpAkt</sup></sup> ἀ <sup>τάρ<sup>Pt</sup></sup> περὶ <sup>Prp</sup> κουλεὸν <sup>A</sup> ἦν <sup>Imp</sup>	goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around Scheide sheath war was
[31] ἀργύρε <sup>οι<sup>AdjA</sup></sup> χρυσέ <sup>οισιν<sup>AdjD</sup></sup> ἀορτή <sup>ρεσσιν<sup>D</sup></sup> ἀρηρός. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	silbern silver mit goldenem with golden Hängern sword straps gefügt. fitted.
[32] ἀν <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔλετ <sup>'AorMed</sup> ἀμφιβρό <sup>την<sup>AdjA</sup></sup> πολυ <sup>δαίδαλον<sup>AdjA</sup></sup> ἀσπίδα <sup>A</sup> θοῦριν <sup>AdjA</sup>	dann then aber but nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought Schild shield stürmische furious
[33] καλήν, <sup>AdjA</sup> ἥν <sup>A<sub>Pr</sub></sup> πέρι <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κύκλοι <sup>N</sup> δέκα <sup>Adj</sup> χάλκεοι <sup>AdjN</sup> ἥσαν, <sup>Imp</sup>	schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed Ringe rings zehn ten eherne bronze waren, were,
[34] ἐν <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> ὄμφαλοι <sup>N</sup> ἥσαν <sup>Imp</sup> ἐείκοσι <sup>Adj</sup> κασσιτέροιο <sup>G</sup>	in in aber but ihr for it Buckel bosses waren were zwanzig twenty des Zinns of tin
[35] λευκοί, <sup>AdjN</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> μέσοισιν <sup>D</sup> ἔην <sup>Imp</sup> μέλαν <sup>νος<sup>AdjG</sup></sup> κυάνοιο. <sup>G</sup>	weiße, white, in in aber but Mitten the middles war was des dunklen of black Kyans. off blue.
[36] τῆ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup> Γοργὼ <sup>N</sup> βλοσυρῶπις <sup>AdjN</sup> ἐστεφάνωτο <sup>PlqMed</sup>	on her aber but auf upon zwar indeed Gorgo Gorgon finster läufig grim eyed war bekrönt had been crowned
[37] δεινὸν <sup>Adv</sup> δερκομένη <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> περι <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> Δεῖμός <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> φόβος <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup>	schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but Schrecken Terror und and Furcht Fear und and.
[38] τῆς <sup>G<sub>Pr</sub></sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἀργύρεος <sup>AdjN</sup> τελαμών <sup>N</sup> ἥν <sup>Imp</sup> αὐτὰρ <sup>Pt</sup> ἐπι <sup>Prp</sup> αὐτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	deren aber aus of her but out of silberne silver Riemen baldric war· was· doch but auf upon ihm on it
[39] κυάνεος <sup>AdjN</sup> ἐλέλικτο <sup>PlqMed</sup> δράκων, <sup>N</sup> κεφαλαῖ <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἥσαν <sup>Imp</sup>	dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled Drache, serpent, Köpfe heads aber but ihm for it waren were
[40] τρεῖς <sup>Adj</sup> ἀμφιστρεφέες <sup>AdjN</sup> ἐνδός <sup>AdjG</sup> αὐχένος <sup>G</sup> ἐκπεφυμῖαι. <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	drei three rings gewendete twining around eines of one Hälse of neck heraus gewachsen. grown out.
[41] κρατή <sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπι <sup>Prp</sup> ἀμφίφαλον <sup>AdjA</sup> κυνέην <sup>A</sup> θέτο <sup>AorMed</sup> τετραφάληρον <sup>AdjA</sup>	auf dem Haupt aber but auf upon rings schützenden double bossed Helm helmet setzte set vier kammigen four crested

[42] ἵππουν ριψ. AdjA	δει νὸν Adv	δὲ Pt λόφος N	καθύπερθεν Adv	ἔνευεν. ImpAkt
pferde schweifig· horse tailed·	schrecklich terribly	aber Helmbusch but crest	von oben from above	nickte, nodded.
[43] εἶλετο AorMed	δέ Pt ἄλκιμα AdjA	δοῦρε A δύω Adj	κεκορυθμένα PerPas	χαλκῷ D
nahm sich took	aber but	starke valiant	Speere spears	zwei two
			gekapppt wordene pointed	mit Erz with bronze
[44] ὀξεῖα. AdjA	τῆλε Adv	δὲ Pt χαλκὸς N ἀπ' Prp	αὐτόφιν Adv	οὐρανὸν A εἰσω Adv
scharfe- sharp·	weit far	aber but	Erz bronze	von from
			der Spitze straight off	Himmel heaven
				hinein within
[45] λάμπει. AorAkt	ἐπὶ Prp	δέ Pt ἐγδούπιησαν AorAkt	Ἄθηναιν N	τε Pt καὶ Kon Ἡρη N
glänzte: shone·	auf upon	aber but	donnerten rumbled	Athena Athena
				und and
				und also
				Hera Hera
[46] τιμῶ σαι N	PräAkt	βασιλῆια A πολυχρόσιο AdjG	Μυκήνης. G	
ehrend honoring		König king	der gold reichen of much gold	
				Mykene. of Mycenae.
[47] ἡνιόχῳ D μὲν Pt	ἔπειτα Adv	ἔῳ AdjD	ἔπειτε τελλεν ImpAkt	ἔκαστος N
dem Lenker to chariooteer	zwar indeed	dann then	eigenen to his own	befahl commanded
				jeder each
[48] ἵππους A	εὖ Adv	κατὰ Prp	κόσμον A	ἐρυκέμεν PräAktInf
Pferde horses	gut well	nach according to	Ordnung order	zurück zuhalten to hold back
				wieder again
				an upon
				Graben, trench,
[49] αὐτοὶ N Pr	δὲ Pt πρυτάνεις N	σὺν Prp	τεύχεσθι D	θωρηχθέντες N AorPas
sie selbst themselves	aber but	Fuß kämpfer fighters	mit with	Rüstungen arms
				gerüstet having armed
[50] ῥώνεται. ImpAkt	.	ἄσβεστος AdjN	δὲ Pt βοὴ N γένεται. AorSMed	ἡῶθι Adv πρό. Adv
eliten: were rushing·		unlösbar unquenchable	aber but	Geschrei shout
				wurde arose
				im Morgen at dawn
				vorhin. before.
[51] φθὰν Adv	δὲ Pt μέγι Adv	ἱππῆιων G	ἐπὶ Prp	τάφρῳ D κοσμηθέντες N AorPas
früher having anticipated	aber but	weit greatly	der Reiter of horsemen	am at
				Graben the trench
				geordnet, having been marshalled,
[52] ἵππῆιων G δέ Pt ὀλίγον Adv	μετεκίαθον. AorAkt	ἐν Prp	δὲ Pt κυδοιμὸν A	
Reiter horsemen	aber but	wenig a little	folgen nach- went after-	in in
				aber but
				Kriegs lärm uproar
[53] ὥρσε AorAkt	κακὸν AdjA	Κρονίδης, N	κατὰ Prp	δέ Pt ύψοθεν Adv
erregte stirred up	übel evil	Sohn Kronos, Cronid,	herab down	aber but
				von oben from on high
				sandte sent
				regnen lassend having drenched
[54] αἵματι D	μυδαλέας AdjA	ἐξ Prp	αιθέρος, G	οὐνεκόν
mit Blut with blood	tropfige wet	aus out of	Äthers, of sky,	ἐ μελλει. ImpAkt
				weil because
				im Begriff war was about
[55] πολλὰς AdjA	ἰφθίμους AdjA	κεφαλὰς A	Αἴ δι D	προάψειν. FuAktInf
viele many	starke valiant	Köpfe heads	dem Hades to Hades	vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup> αῦθι, <sup>Adv</sup> ἐτέρωθεν <sup>Adv</sup>	πὶ <sup>Prp</sup> θρωστοῦ <sup>D</sup> πεδίοιο <sup>G</sup>
Trojaner Trojans	aber but	wieder again
	von drüben from the other side	an on
		Rand embankment
		der Ebene of plain
[57] Ἔκτορά <sup>A</sup>	τ', <sup>Pt</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀμύμονα <sup>AdjA</sup>	Πουλυδάμα <sup>A</sup>
Hektor Hektor	und and	um around
	großen great	und and
	untadeligen blameless	
		Polydamas Polydamas
[58] Αἰνεῖαν <sup>A</sup> θ', <sup>Pt</sup> δὲ <sup>N</sup> Τρωστοῦ <sup>D</sup> θεὸς <sup>N</sup> ὡς <sup>Adv</sup> τίετο <sup>ImpMed</sup> δῆμω, <sup>D</sup>		
Aineias Aeneas	und, and,	der who
	by the Trojans	Gott god
	wie as	geehrt wurde was honored
		vom Volk, by the folk,
[59] τρεῖς <sup>Adj</sup> τ', <sup>Pt</sup> Αὐτηνορίδας <sup>A</sup> Πόλυβον <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Αγήνορα <sup>A</sup> διον <sup>AdjA</sup>		
drei three	auch and	Antenor Söhne Antenors sons
		Polybos Polybus
	und and	Agenor Agenor
		strahlenden radiant
[60] ἥιθεών <sup>A</sup> τ', <sup>Pt</sup> Ακάμαντ <sup>A</sup> ἐπιείκελον <sup>AdjA</sup> ἀθανάτοισιν. <sup>D</sup>		
Jüngling youth	auch and	Akamas
	gleich seiend like	den Unsterblichen. to the immortals.
[61] Ἔκτωρ <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πρώτοισι <sup>D</sup> φέρεται <sup>ImpAkt</sup>	ἀσπίδα <sup>A</sup> πάντοστι <sup>Adv</sup> εἰσην, <sup>AdjA</sup>
Hektor Hektor	aber but	in among
	den Ersten the first	trug was bearing
		Schild shield
		alleseits on all sides
		gleiche, even,
[62] οἴος <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> νεφέων <sup>G</sup> ἀναφαίνεται <sup>PräM/P</sup>	οὐλίος <sup>AdjN</sup> ἀστὴρ <sup>N</sup>
wie einer such as	aber but	aus out of
		Wolken of clouds
		erscheint appears
		unheilvoller baleful
		Stern star
[63] παμφαίνων, <sup>N</sup>	πρᾶ <sup>Akt</sup> τοτὲ <sup>Adv</sup>	δ', <sup>Pt</sup> αὐτικέ <sup>Adv</sup> εἰδούσα <sup>AorAkt</sup> νέφεα <sup>A</sup> σκιόεντα, <sup>AdjA</sup>
ganz leuchtend, all shining,	einmal at times	aber but
		wieder again
		tauchte went down
		Wolken clouds
		schattige, shadowy,
[64] ὡς <sup>Adv</sup>	Ἐκτωρ <sup>N</sup> ὅτε <sup>Adv</sup>	μέν <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> πρώτοισι <sup>D</sup> φάνεσκεν, <sup>ImpAkt</sup>
so so	Hektor	einmal at times
		zwar indeed
		auch and
		bei among
		den Ersten the first
		erschien, kept appearing,
[65] ἄλλοτε <sup>Adv</sup>	δ', <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πυμάτοισι <sup>D</sup> κελεύων. <sup>N</sup>	πάς <sup>AdjN</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> χαλκῷ <sup>D</sup>
ein ander mal at other times	aber but	in in
		den Letzten the hindmost
		befehlend· urging·
		all all
		aber then
		ja indeed
		mit Erz with bronze
[66] λάμφεται <sup>AorAkt</sup>	ὡς <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup> στεροπή <sup>N</sup> πατρὸς <sup>G</sup> Διὸς <sup>G</sup> αἰγιόχοιο. <sup>AdjG</sup>
blitzte flashed	wie as	und also
		Blitz lightning
		des Vaters of father
		des Zeus of Zeus
		des Aigis tragenden. of aegis bearing.
[67] οἵ <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup> ἀμητῆρες <sup>N</sup> εἰναντίοι <sup>AdjN</sup> ἄλληλοισιν <sup>D</sup>
die they	aber, but,	wie as
		auch also
		Schnitter reapers
		entgegen opposed
		einander to each other
[68] ὅγμον <sup>A</sup>	ἐλαύνω <sup>PräAkt</sup>	άνδρος <sup>G</sup> μάκαρος <sup>AdjG</sup> κατά <sup>Prt</sup> ἄρουραν <sup>A</sup>
Furche furrow	treiben drive	eines Mannes of a man
		seligen blessed
		über down over
		Acker ploughed land
[69] πυρῶν <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> κριθῶν. <sup>G</sup>	τὰ <sup>A</sup> πρὸ <sup>Pt</sup> δέ <sup>Pt</sup> δράγματα <sup>A</sup> ταρφέα <sup>Adv</sup> πίπτει <sup>PräAkt</sup>
des Weizens of wheat	oder or	der Gerste- of barley-
		die the
		aber but
		Bündel sheaves
		dicht thick land fast
		fallen· fall·

[70]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>Τρῶ</b>	<b>ες<sup>N</sup></b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Αχαιοὶ<sup>N</sup></b>	<b>ἐπ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀλλή</b>	<b>λιστ<sup>D</sup></b>	<b>πρ θο</b>	<b>ρόντες<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>
	so so	Trojaner Trojans	und and	Achaeans Achaeans	auf upon	einander each other			springend	leaping	
[71]	<b>δήσουν,</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>οὐδ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>έτει</b>	<b>ροι</b>	<b>AdjN</b>	<b>μνώ</b>	<b>οντ'</b> <sup>ImpMed</sup>	<b>όλοιο</b>	<b>AdjG</b>	<b>φόβοιο.</b> <sup>G</sup>	
	wüten, were slaying,	nicht einmal nor	andere others		gedachten were m mindful	des verderblichen of destructive		deschreckens.	of fear.		
[72]	<b>ἴσας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>υσμί</b>	<b>νη<sup>N</sup></b>	<b>κεφα</b>	<b>λας<sup>A</sup></b>	<b>έχεν,</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>οι<sup>N</sup></b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λύ</b>	<b>κοι<sup>N</sup></b>
	gleiche equal	aber but	Gefecht battle	Köpfe heads	hielt, held,	die who	aber but	Wölfe wolves	wie as		
[73]	<b>θῦνον.</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>"Ε</b>	<b>ρις<sup>N</sup></b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ξ</b>	<b>χαιρε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>πο</b>	<b>λύστονος</b>	<b>AdjN</b>	<b>εἰσορό</b>
	eilten-raged.	Eris	Strife	aber but	ja then	freute sich was rejoicing		vielklagend much groaning		schauend-looking	upon
[74]	<b>οῖη</b> <sup>AdjN</sup>	<b>γάρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>θε</b>	<b>ῶν<sup>G</sup></b>	<b>παρε</b>	<b>τύγχανε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>μαρναμέ</b>	<b>νοισιν,</b> <sup>D</sup>		<b>PräM/P</b>
	allein alone	denn for	ja then	der Götter of gods	war zufällig bei happened to be present			den Kämpfenden, to those fighting,			
[75]	<b>οι<sup>N</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλιοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σφιν</b> <sup>D</sup>	<b>πάρε</b>	<b>σαν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>θεοί,</b> <sup>N</sup>	<b>ἄλλα</b> <sup>Kon</sup>	<b>έκηλοι</b> <sup>AdjN</sup>
	die who	aber but	andere other	nicht not	ihnen to them	waren zugegen were present			Götter, gods,	sondern but	sorglose at ease
[76]	<b>σφοῖσιν</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b>	<b>ένι</b> <sup>Prp</sup>	<b>μεγά</b>	<b>ροιστ<sup>D</sup></b>	<b>κα</b>	<b>θήατο,</b> <sup>ImpMed</sup>	<b>ῆχι</b> <sup>Adv</sup>	<b>έκάστω</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b>	
	ihren eigenen their own	in in	Hallen halls		saßen, were sitting,	wo where		jedem for each			
[77]	<b>δώματα<sup>N</sup></b>	<b>καλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τέ</b>	<b>τυκτο</b> <sup>PlqM/P</sup>	<b>κα</b>	<b>τὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πτύχας<sup>A</sup></b>	<b>Οὐλύμ</b>	<b>ποιο.</b> <sup>G</sup>		
	Häuser houses	schöne fair	waren bereitet had been made	über throughout	Falten folds			des Olympos. of Olympus.			
[78]	<b>πάντες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἡτιό</b>	<b>ωντο</b> <sup>ImpMed</sup>	<b>κε</b>	<b>λαινεψέ</b> <sup>A</sup>	<b>α</b>	<b>Κρονί</b>	<b>ωνα<sup>A</sup></b>		
	alle all	aber but	gaben schuld were blaming	schwarz bewölkt dark clouded				Kroniden	Cronion		
[79]	<b>ούνεκ</b> <sup>Kon</sup>	<b>άρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>Τρώ</b>	<b>εσσιν</b> <sup>D</sup>	<b>έ</b>	<b>βούλετο</b> <sup>ImpMed</sup>	<b>κῦδος<sup>A</sup></b>	<b>όρέξαι.</b> <sup>AorAktInf</sup>			
	weil because	ja then	den Troern to Trojans	wollte was wishing			Ruhm glory	dar reichen. to reach out.			
[80]	<b>τῶν<sup>G</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>	<b>άλέ</b>	<b>γιζε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>πα</b>	<b>τήρ-</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>νόσφι</b> <sup>Adv</sup>
	deren of them	zwar indeed	ja then	nicht not	kümmerte sich cared	der Vater-father-	der he	aber but	abseits apart		zurück gewichen having drawn aside
[81]	<b>τῶν<sup>G</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>ἄλιων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἀπά</b>	<b>νευθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>κα</b>	<b>θέζετο</b> <sup>ImpMed</sup>	<b>κύδει</b> <sup>D</sup>	<b>γαίων</b> <sup>N</sup>	<b>πρäAkt</b>	
	der of the	anderen others	fern far away		saß was sitting	an Ruhm in glory			sich freuend rejoicing		
[82]	<b>εἰσορό</b>	<b>ων<sup>N</sup></b>	<b>πρäAkt</b>	<b>Τρώ</b>	<b>ων<sup>G</sup></b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>πόλιν<sup>A</sup></b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>νῆας<sup>A</sup></b>	<b>Αχαιῶν<sup>G</sup></b>	
	hin schagend looking upon	der Troer of Trojans	und and	Stadt city	und also		Schiffe ships	der Achaier of Achaeans			
[83]	<b>χαλκοῦ</b> <sup>G</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>στερο</b>	<b>πήν,</b> <sup>A</sup>	<b>όλι</b>	<b>λύντας<sup>A</sup></b>	<b>πρäAkt</b>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>όλλυμέ</b>	<b>νους<sup>A</sup></b>	<b>PräM/P</b>
	der Bronze of bronze	und and	Blitzen, flash,	tötend seiende destroying			und and	getötet werdende being destroyed			und. and.

[84] ὅφρα <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἡώς <sup>N</sup>	solange while	zwar indeed	Morgenröte dawn	war was	und and	wuchs grew	heiliges sacred	Tag, day,
[85] τόφρα <sup>Adv</sup> μάλ' <sup>Adv</sup> ἀμφοτέρων <sup>AdjG</sup> βέλε' <sup>N</sup>	sollange so long	sehr very	beider of both	Geschosse missiles	hafteten, waren fastening,	fiel was falling	aber but	das Volk· people·
[86] ἥμος <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δρυτόμος <sup>N</sup> περ <sup>Pt</sup> ἀνηρ <sup>N</sup> ὁ <sup>A</sup> πλίσσατο <sup>AorMed</sup> δεῖπνον <sup>A</sup>	als when	aber but	Holzfäller wood cutter	auch even	Mann man	bereite prepared	Mahl meal	
[87] οὔρεος <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> βήσσησιν, <sup>D</sup> ἐπεί <sup>Kon</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐκορέσσατο <sup>AorMed</sup> χεῖρας <sup>A</sup>	des Berges of a mountain	in in	Schluchten, glens,	nachdem when	auch and	sättigte had sated	Hände hands	
[88] τάμνων <sup>N</sup> PräAkt δένδρεα <sup>A</sup> μακρά, <sup>AdjA</sup> ἄδος <sup>N</sup> τέ <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> Pr ἵκετο <sup>AorMed</sup> θυμόν, <sup>A</sup>	schnidend cutting	Bäume trees	lange, long,	Wohlgefallen pleasure	und and	ihm him	erreichte came	Sinn, spirit,
[89] σίτου <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> γλυκεροῖο <sup>AdjG</sup> περὶ <sup>Prp</sup> φρένας <sup>A</sup> ἴμερος <sup>N</sup> αἱρεῖ <sup>PräAkt</sup>	der Speise of food	und and	süßen sweet	um around	die Sinne mind	Sehnsucht desire	ergreift, seizes,	
[90] τῆμος <sup>Adv</sup> σφῆ <sup>D</sup> Pr ἀρετῆ <sup>D</sup> Δαναοῖς <sup>N</sup> ἤντι <sup>Pt</sup> ξαντο <sup>AorMed</sup> φάλαγγας <sup>A</sup>	dann then	mit eigener with their own	Tüchtigkeit valor	Danaer Danaans	brachen broke	Reihen ranks		
[91] κεκλόμενοι <sup>N</sup> PerMed ἔταροισι <sup>D</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> στίχας. <sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> Ἄγαμέμνων <sup>N</sup>	gerufen habend having called	Gefährten to companions	entlang along	Reihen· rows·	bei in	aber but	Agamemnon Agamemnon	
[92] πρῶτος <sup>AdjN</sup> ὅρουσ', <sup>AorSAkt</sup> ἔλε <sup>AorSAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἄνδρα <sup>A</sup> Βιάνορα <sup>A</sup> ποιμένα <sup>A</sup> λαῶν <sup>G</sup>	zuerst first	sprang, leapt,	fällte took	aber but	einen Mann man	Bianor Bianor	Hirten shepherd	der Leute of peoples
[93] αὐτόν, <sup>A</sup> Pr εἰπειτα <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> εἰταῖρον <sup>A</sup> οἴλη <sup>A</sup> πλήξιππον. <sup>AdjA</sup>	ihn selbst, him,	dann then	aber but	Gefährten companion	Oileus Oileus	Roß schlagenden. whip driving.		
[94] ἦτοι <sup>Pt</sup> ὅ <sup>N</sup> Pr γέ <sup>Pt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἐπίπων <sup>G</sup> κατεπάλμενος <sup>N</sup> AorMed ἀντίος <sup>AdjN</sup> ἔστη <sup>AorSAkt</sup>	freilich indeed	der he	ja then	aus out of	den Pferden horses	hinab gesprungen having leapt down	entgegen opposite	stellte sich· stood·
[95] τὸν <sup>A</sup> Pr δέ <sup>Pt</sup> ἰθὺς <sup>Adv</sup> μεμάῶτα <sup>A</sup> PerAkt μετάπιον <sup>AdjA</sup> ὀξεῖ <sup>AdjD</sup> δουρὶ <sup>D</sup>	den him	aber but	gerade straight	eilenden eager	stirn wärts forehead	scharfen with sharp	mit Speer spear	
[96] νύξ', <sup>AorSAkt</sup> οὐδὲ <sup>Kon</sup> στεφάνη <sup>N</sup> δόρυ <sup>N</sup> οἰ <sup>D</sup> Pr σχέθε <sup>AorSAkt</sup> χαλκοβάρεια, <sup>AdjN</sup>	stach, pierced,	und nicht nor	Reif circlet	Speer spear	ihm for him	hielt auf checked	erz schwere, bronze weighted,	
[97] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> δι <sup>Prp</sup> αὐτῆς <sup>G</sup> Pr ἥλθε <sup>AorSAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὄστέου, <sup>G</sup> ἔγκέφαλος <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup>	sondern but	durch through	sie selbst of it	ging went	und and	des Knochens, of bone,	Gehirn brain	aber but

[98]	ἔνδον <sup>Adv</sup>	ἄπας <sup>AdjN</sup>	πεπάλακτο· <sup>PerM/P</sup>	δάμασε <sup>AorAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μεμαῶτα. A <sup>PerAkt</sup>
	innen within	ganz all	war durch geschüttelt. had been shaken.	überwand tamed	aber but	ihn him	eilenden. eager.
[99]	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup> λίπεν <sup>AorSAkt</sup>	αὐθὶ <sup>Adv</sup>	ἄγαξ <sup>N</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	Ἄγαμέμνων <sup>N</sup>
	und and	die them	zwar indeed	ließ zurück left	vor Ort there	Herr lord	der Männer of men
[100]	στήθεσι <sup>D</sup>	παμφάι νοντας, A <sup>PräAkt</sup>	ἐπει Kon	περί δυσε <sup>AorAkt</sup>	χιτῶνας. A <sup>PräAkt</sup>		
	an Brust on breasts	all glänzende, all shining,	als when	zog aus stripped off	Tunika· tunics·		
[101]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	δὲ N <sub>Pr</sub>	βῆ AorSAkt	ἰσόν <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ Kon	Ἄντιφον <sup>A</sup>	έξενα ρίξων <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub>	
	aber but	er he	ging went	Ison Ison	und and	Antiphon Antiphon	zu entwaffnen about to strip
[102]	υἱε <sup>Dua</sup>	δύω <sup>Adj</sup>	Πριάμοιο <sup>G</sup>	νόθον <sup>AdjA</sup>	καὶ Kon	γνήσιον <sup>AdjA</sup>	ἄμφω <sup>AdjDu</sup>
	Söhne sons	zwei two	des Priamos of Priam	unehelichen bastard	und and	echten legitimate	beide both
[103]	εἰν <sup>Prp</sup>	ἐνι <sup>AdjD</sup>	δίφρω <sup>D</sup>	ἐόντας, A <sup>PräAkt</sup>	δὲ N <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup> νόθος <sup>AdjN</sup>	ἡνιόχευν, ImpAkt
	in in	einem one	Wagen chariot	seiend· being·	der the one	zwar indeed	lenkte, was driving,
[104]	Ἄντιφος <sup>N</sup>	αὖ <sup>Adv</sup>	παρέ βασκε <sup>ImpAkt</sup>	περικλυτός <sup>AdjN</sup>	ώ Kon	ποτέ <sup>Pt</sup> Αχιλλεὺς <sup>N</sup>	
	Antiphon Antiphon	wieder again	trat daneben kept riding beside	viell berühmt· very famous·	wie as	einst once	Achilleus Achilles
[105]	ἴδης <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κυνημοῖσι <sup>D</sup>	δίδη <sup>N</sup>	μόσχοισι <sup>D</sup>	λύγοισι, D <sup>D</sup>	
	des Ida of Ida	in in	Hängen slopes	Bande thicket	für Kälber calves	mit Weiden, with withies,	
[106]	ποιμαί νοντ, A <sup>PräAkt</sup>	ἐπί <sup>Prp</sup>	ὅεσσι <sup>D</sup>	λαβών, N <sup>AorAkt</sup>	καὶ Kon	ἐλυσεν <sup>AorAkt</sup>	ἀποίνων. G <sup>G</sup>
	hütend tending	auf upon	Schafen sheep	genommen habend, having taken,	und and	ließ frei released	gegen Lösegeld. without ransom.
[107]	δὴ Pt	τότε <sup>Adv</sup>	γ' Pt	Ἄτρει δῆς <sup>N</sup> εὐρὺ <sup>AdjN</sup>	κρείων <sup>N</sup>	Ἄγαμέμνων <sup>N</sup>	
	ja indeed	damals then	ja at least	Atreus son	weit wide	herrschender ruler	Agamemnon Agamemnon
[108]	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	μαζοῖο <sup>G</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	στῆθος <sup>A</sup>	βάλε <sup>AorSAkt</sup> δουρί, D <sup>D</sup>
	den him	zwar indeed	über over	der Brust of breast	hinab down	Brust chest	traf struck
[109]	Ἄντιφον <sup>A</sup>	αὖ <sup>Adv</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	οὖς <sup>A</sup>	ἔλασσε <sup>AorAkt</sup>	ξίφει, D <sup>D</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἔβαλ' AorAkt ἵππων. G <sup>G</sup>
	Antiphon Antiphon	wieder again	an beside	Ohr ear	stieß smote	mit Schwert, with sword	aus out of
[110]	σπερχόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ἀπό <sup>Prp</sup>	τοῖν <sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub>	ἐσύλα <sup>AorAkt</sup>	τεύχεα <sup>A</sup>	καλὰ <sup>AdjA</sup>
	eilig seiend being hasty	aber but	von from	der beiden of the two	raubte stripped	Rüstungen arms	schöne fair
[111]	γιγνώσκων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ Kon	γάρ <sup>Kon</sup>	σφε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πάρος <sup>Adv</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	νησοῖς <sup>D</sup> θοῆσιν <sup>AdjD</sup>
	erkennend· knowing-	und and	denn for	sie them	früher before	bei beside	Schiffen ships
							schnellen swift

[112] εἴδεν, AorAkt ὅτι, Kon ἐξ, Prp ἡ δῆς<sup>G</sup> ἄγα γεν, AorSAkt πόδας<sup>A</sup> ὥκυς<sup>AdjN</sup> οὐχιλλεύς.<sup>N</sup>  
 sah, saw, als when von out|of der|Ida brachte led füße feet schneller swift Achilleus. Achilles.

[113] ως, Kon δὲ, Pt λέων<sup>N</sup> ἔλαφος<sup>G</sup> ταχείης<sup>AdjG</sup> νήπια<sup>AdjA</sup> τέκνα<sup>A</sup>  
 wie as aber but Löwe lion des|Hirsch des|deer schnellen swift unmündige infant Kinder children

[114] ὥηδιν<sup>Adv</sup> ως, AorAkt συνέαξε, AorAkt λαβών<sup>N</sup>, AorSAkt κρατεροῖσιν<sup>AdjP</sup> ὀδοῦσιν<sup>D</sup>  
 leicht easily raffte|zusammen seized|up ergriffen|habend having|taken starken with|strong Zähnen teeth

[115] ἐλθών<sup>N</sup>, AorSAkt εἰς, Prp εύνήν, A ἀπάλον<sup>AdjA</sup> τέ, Pt σφ'<sup>A</sup> πρήτορ<sup>A</sup> απηύρα, AorAkt  
 gekommen|seidend in into Lager, lair, zartes tender und and ihr of|them Herz heart raubte· took|away·

[116] η<sup>N</sup> πρ δέ, Pt εἰ, Kon πέρ, Pt τε, Pt τύχησι, KnjAkt μάλα, Adv σχεδόν, Adv οὐ, Pt δύναται, PräM/P σφι, D πρ  
 die aber wenn wenn indeed und gerate may|happen sehr nahe, near, nicht not vermag is|able ihnen for|them

[117] χραισμεῖν, PräAktInf αὐτήν<sup>A</sup> πρ γάρ, Kon μιν<sup>A</sup> πο, Pr τρόμος<sup>N</sup> αἰνὸς<sup>AdjN</sup> ικάνει, PräAkt  
 zu|nützen· to|help· si|selbst herself denn for sie her unter under Zittern trembling schreckliches terrible erreicht· reaches·

[118] καρπαλίμως<sup>Adv</sup> δέ, Pt ηἱξε, AorAkt διά, Prp δρυμὰ<sup>A</sup> πυκνὸς<sup>AdjA</sup> καὶ, Kon ύλην<sup>A</sup>  
 eilends swiftly aber elte darted durch through Dickichte thickets dichte dense und and Wald wood

[119] σπεύδουσ<sup>N</sup>, PräAkt ίδρωουσα<sup>N</sup>, PräAkt κραταίο<sup>AdjG</sup> θηρός<sup>G</sup> ὑφ, Prp ὄρμης<sup>G</sup>  
 eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty Tiere beast unter under Ansturm· onset·

[120] ως, Adv ἄρα, Pt τοῖς<sup>D</sup> πρ οὐ, Pt τις<sup>N</sup> πρ δύνατο, ImpM/P χραισμῆσαι, AorAktInf ὅλεθρον<sup>A</sup>  
 so so ja then diesen to|them nicht not jemand anyone vermochte was|able zu|helfen to|help Verderben destruction

[121] Τρώων, G ἀλλὰ, Kon καὶ, Kon αὐτοὶ, N πρ ὑπ, Prp Ἀργείοισι<sup>D</sup> φέβοντο, ImpM/P  
 der|Troer, of|Trojans, sondern but auch also sie|selbst themselves unter under den|Argivern Argives fürchteten|sich. waren|fleeing.

[122] αὐτὰρ, Kon δέ, N πρ Πείσανδρον<sup>A</sup> τε, Pt καὶ, Kon Ἰππόλοχον<sup>A</sup> μενεχάρμην<sup>AdjA</sup>  
 aber but er he Peisandros Peisandros und and und also Hippolochos Hippolochos kampftüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας<sup>A</sup> Ἀντιμάχοιος<sup>G</sup> δαΐφρονος, AdjG ὕστης<sup>N</sup> πρότιμος<sup>AdjA</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
 Söhne sons des|Antimachos of|Antimachus Kriegs|verständigen, war|minded, der who ja then am|meisten most

[124] χρυσὸν<sup>A</sup> Ἀλεξάνδροιος<sup>G</sup> δε δεγμένος<sup>N</sup> PerMed ἀγλαῖα<sup>AdjA</sup> δῶρα<sup>A</sup>  
 Gold gold des|Alexandros of|Alexandros angenommen|habend having|received glänzende splendid Gaben gifts

[125] οὐκ, Pt εἰσασθ', ImpAkt Ἐλένην<sup>A</sup> δόμει, AorMedInf ναι, AorMedInf ξανθῶς<sup>AdjD</sup> Μενελάω, D  
 nicht not ließ|zu allowed Helen Helen zu|geben to|give dem|blonden to|fair|haired Menelaos, Menelaus,

[126]	<b>τοῦ<sup>G</sup></b> <b>πρ<sup>Pr</sup></b> <b>περ<sup>Pt</sup></b> <b>δὴ<sup>Pt</sup></b> <b>δύο<sup>Adj</sup></b> <b>παῖδε<sup>DuA</sup></b> <b>λάβε<sup>AorSAkt</sup></b> <b>κρεί<sup>N</sup></b> <b>ων<sup>N</sup></b> <b>Ἄγα<sup>N</sup></b> <b>μέμνων<sup>N</sup></b>	dessen of him	auch indeed	ja indeed	zwei two	Söhne children	nahm took	Herrschер ruler	Agamemnon Agamemnon	
[127]	<b>εἰν<sup>Prp</sup></b> <b>ἐν<sup>AdjD</sup></b> <b>δίφρω<sup>D</sup></b> <b>ἐόντας<sup>A</sup></b> <b>πρÄkt</b> <b>όμοῦ<sup>Adv</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἔχον<sup>ImpAkt</sup></b> <b>ώκεας<sup>AdjA</sup></b> <b>ἵππους<sup>A</sup></b>	in in	einem one	Wagen chariot	seiend, being,	zugleich together	aber but	hielten were holding	schnelle swift	Pferde- horses-
[128]	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b> <b>γάρ<sup>Kon</sup></b> <b>σφεας<sup>G</sup></b> <b>πρ<sup>χειρῶν<sup>G</sup></sup></b> <b>φύγον<sup>AorAkt</sup></b> <b>ἡνία<sup>N</sup></b> <b>σιγαλόεντα,<sup>AdjN</sup></b>	aus out of	denn for	ihren their	Händen hands	entglitten fled	Zügel reins	glänzende, shining,		
[129]	<b>τὼ<sup>DuN</sup></b> <b>πρ<sup>δὲ<sup>Pt</sup></sup></b> <b>κυκηθήτην.<sup>Du</sup></b> <b>AorPas</b> <b>δὲ<sup>N</sup></b> <b>πρ<sup>δὲ<sup>Pt</sup></sup></b> <b>ἐναντίον<sup>Adv</sup></b> <b>ώρπτο<sup>AorMed</sup></b> <b>λέων<sup>N</sup></b> <b>ὡς<sup>Adv</sup></b>	die zwei the two	aber but	gerieten durcheinander- were confused-	der he	aber but	entgegen opposite	sprang auf arose	Löwe lion	wie as
[130]	<b>Ἀτρείδης.<sup>N</sup></b> <b>τὼ<sup>DuN</sup></b> <b>πρ<sup>δὲ<sup>Pt</sup></sup></b> <b>αὖτ'<sup>Adv</sup></b> <b>ἐκ<sup>Prp</sup></b> <b>δίφρου<sup>G</sup></b> <b>γουναζέσθην.<sup>Du</sup></b> <b>ImpM/P</b>	Atride- Atreus son-	die zwei the two	aber but	wieder again	aus out of	des Wagens chariot	knieien nieder- suppllicated-		
[131]	<b>ζώγρει<sup>ImvAkt</sup></b> <b>Ἀτρέος<sup>G</sup></b> <b>սιέ,<sup>V</sup> σὺ<sup>N</sup></b> <b>πρ<sup>δὲ<sup>Pt</sup></sup></b> <b>ἄξια<sup>AdjA</sup></b> <b>δέξαι<sup>AorMedImv</sup></b> <b>ἄποινα.<sup>A</sup></b>	nimm lebend take alive	des Atreus of Atreus	Sohn, son,	du you	aber but	würdige worthy	nimm an receive	Lösegaben- ransoms-	
[132]	<b>πολλὰ<sup>AdjN</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>Ἀντιμάχοιο<sup>G</sup></b> <b>δόμοις<sup>D</sup></b> <b>κειμίλια<sup>N</sup></b> <b>κεῖται<sup>PräM/P</sup></b>	viele many	aber but	in in	des Antimachos of Antimachus	Häusern halls	Kleinode treasures	liegen lie		
[133]	<b>χαλκός<sup>N</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>χρυσός<sup>N</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>πολύκμητός<sup>AdjN</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>σίδηρος,<sup>N</sup></b>	Bronze bronze	und and	Gold gold	und and	mühe kostender much rugged	und and	Eisen, iron,		
[134]	<b>τῶν<sup>G</sup></b> <b>πρ<sup>κέν<sup>Pt</sup></sup></b> <b>τοι<sup>Pt</sup></b> <b>χαρίσαιτο<sup>AorMedOp</sup></b> <b>πατήρ<sup>N</sup></b> <b>ἀπέρειστο<sup>AdjA</sup></b> <b>ἄποινα.<sup>A</sup></b>	davon of these	wohl would	dir for you	würde gewähren would grant	der Vater father	unzählige countless	Lösegaben, ransoms,		
[135]	<b>εἰ<sup>Kon</sup></b> <b>νῷ<sup>iDu</sup></b> <b>πρ<sup>ζω<sup>AdjA</sup></sup></b> <b>οὐ<sup>N</sup></b> <b>πεπύθοιτ<sup>PerM/Pop</sup></b> <b>ἐπὶ<sup>Pt</sup></b> <b>πρ<sup>νησὶν<sup>D</sup></sup></b> <b>ἄχαιῶν.<sup>G</sup></b>	wenn if	uns beide us two	lebendig alive	erfare should learn	bei at	Schiffen ships	der Achaier. off Achaeans.		
[136]	<b>ὡς<sup>Adv</sup></b> <b>τὼ<sup>DuN</sup></b> <b>πρ<sup>γε<sup>Pt</sup></sup></b> <b>κλαίου<sup>DuN</sup></b> <b>πρÄkt</b> <b>προσαυδῆτην<sup>Du</sup></b> <b>ImpAkt</b> <b>βασιλῆα<sup>A</sup></b>	so thus	die zwei the two	doch indeed	weinend weeping	sprachen an addressed		den König king		
[137]	<b>μειλιχίοις<sup>AdjD</sup></b> <b>ἐπέεσσιν.<sup>D</sup></b> <b>ἄμειλικτον<sup>AdjA</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ὄπια<sup>A</sup></b> <b>ἄκουσαν.<sup>AorAkt</sup></b>	sanften with gentle	Worten- words-	unerbittliche unrelenting	aber but	Stimme voice	hörten- they heard-			
[138]	<b>εἰ<sup>Kon</sup></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>δὴ<sup>Pt</sup></b> <b>Ἀντιμάχοιο<sup>G</sup></b> <b>δαίφρονος<sup>AdjG</sup></b> <b>սιέες<sup>N</sup></b> <b>ἐστόν<sup>Du</sup></b> <b>π्रÄkt</b>	wenn if	zwar indeed	ja indeed	des Antimachos of Antimachus	kriegs verständigen battle minded	Söhne sons	seid, are,		
[139]	<b>ὅς<sup>N</sup></b> <b>ποτ<sup>Adv</sup></b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>Τρώων<sup>G</sup></b> <b>ἀγορῆ<sup>D</sup></b> <b>Μενέλαον<sup>A</sup></b> <b>ἄνωγεν<sup>AorAkt</sup></b>	welcher who	einst once	in in	der Troer off Trojans	Versammlung assembly	den Menelaos Menelaus	befahl ordered		

[140]	ἀγγελίην <sup>A</sup>	έλθοντα <sup>A</sup>	<sub>AorSAkt</sub>	σὺν	Prp	ἀντιθέω <sup>AdjD</sup>	Ὄδυσσει <sup>D</sup>
	Botschaft message	gekommen seien having come		mit with		gott ähnlichem god like	dem Odysseus Odysseus
[141]	αὐθι <sup>Adv</sup>	καὶ τακτεῖναι <sup>AorAktInf</sup>	μηδέ <sup>KonPt</sup>	ἐξέμεν <sup>PräAktInf</sup>	ἀψι <sup>Adv</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	Αχαιούς, <sup>A</sup>
	hier on the spot	töten to kill	und nicht and not	hinaus gehen to go out	wieder back again	zu den into	Achaeans, Achaeans,
[142]	νῦν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>G</sup>	πατρὸς <sup>G</sup>	ἀεικέα <sup>AdjA</sup>	τίσετε <sup>FuAkt</sup>
	nun now	zwar indeed	ja indeed	des of	Vaters the father	schändliche shameful	werdet bezahlen you will pay
							Schmach. outrage.
[143]	ἥ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Πείσαντο <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀφ' <sup>Prp</sup>	ἴππων <sup>G</sup>	ῶσε <sup>AorSAkt</sup>
	so, so,	und and	den Peisandros	zwar indeed	von from	den Pferden	stieß pushed
							zur Erde to the ground
[144]	δουρὶ <sup>D</sup>	βαλών <sup>N</sup>	<sub>AorSAkt</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	στῆθος· <sup>A</sup>	δὲ <sup>N</sup>	ὑπτιος <sup>AdjN</sup>
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown		gegen towards	Brust· chest·	der he	aber but
							rücklings on the back
							am Boden on the ground
							wurde gestützt. was pressed.
[145]	ἱππόλοχος <sup>N</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἀπόρουσε <sup>, AorAkt</sup>	τὸν <sup>A</sup>	ἀ <sup>Adv</sup>	χαμαὶ <sup>Adv</sup>	ἐξενάριξε <sup>AorAkt</sup>
	Hippolochos Hippolochos	aber but	sprang hinab, leapt off,	den him	wiederum again	am Boden to the ground	entwaffnete er stripped
[146]	χεῖρας <sup>A</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	ξίφεϊ <sup>D</sup>	τμήξας <sup>N</sup>	<sub>AorAkt</sub>	ἀπό <sup>Prp</sup>	τ' <sup>Pt</sup> αὐχένα <sup>A</sup>
	Hände hands	von from	mit Schwert	abgeschnitten habend		und from	auch and
			with sword	having cut			Hals neck
							abgehauen habend, having chopped,
[147]	ὅλμον <sup>A</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Adv</sup>	ἔστευ <sup>ImpAkt</sup>	κυλίνδεσθαι <sup>PräM/PInf</sup>	δι <sup>Prp</sup>	ὁμίλου <sup>G</sup>
	Mörser mortar	aber but	so thus	trieb er jan	zu rollen to roll	durch through	der Menge. of throng.
[148]	τοὺς <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἔαστο <sup>, AorAkt</sup>	δὲ <sup>N</sup>	θεοί <sup>Adv</sup>	πλεῖσται <sup>AdjSupN</sup>	κλονέοντο <sup>ImpM/P</sup>
	jene them	zwar indeed	ließ er· left·	der he	aber but	die meisten most	in Aufruhr waren were in uproar
							Schlachtreihen, ranks,
[149]	τῇ <sup>D</sup>	ρέπται <sup>Pt</sup>	ἐνόρουσε <sup>, AorAkt</sup>	ἄμα <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	ἐϋκνήμιδες <sup>AdjN</sup>
	dorthin there	ja	sprangjer, leapt in,	zugleich together	aber but	andere other	wohl beinschienige well greaved
							Achaier. Achaeans.
[150]	πεζοὶ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πεζοὺς <sup>AdjA</sup>	ὅλε <sup>Pr</sup>	κονι <sup>ImpAkt</sup>	φεύγοντας <sup>A</sup>	ἀνάγκη <sup>D</sup>
	Fuß kämpfer foot soldiers	zwar indeed	Fuß kämpfer foot soldiers	töteten were slaying		flohende fleeing	mit Zwang, by necessity.
[151]	ἱππεῖς <sup>N</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἱππῆας <sup>A</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	σφισιν <sup>D</sup>	ῶρτο <sup>AorM/P</sup>
	Reiter horsemen	aber but	Reiter· horsemen·	unter under	aber but	ihnen for them	erhob sich arose
							Staub dust
[152]	ἐκ <sup>Prp</sup>	πεδίου <sup>G</sup>	τὴν <sup>A</sup>	ῶρσαν <sup>AorAkt</sup>	ἐρίγδου <sup>AdjsN</sup>	πόδες <sup>N</sup>	ἴππων <sup>G</sup>
	aus out of	Ebene, of plain,	die it	erregten set in motion	dröhrende loud thundering	Füße feet	der Pferde of horses
[153]	χαλκῷ <sup>D</sup>	δηιόωντες <sup>N</sup>	<sub>PräAkt</sub>	ἀτάρ <sup>Kon</sup>	κρείων <sup>AdjN</sup>	Ἄγαμέμνων <sup>N</sup>	
	mit Erz with bronze	kämpfend· making war·		aber but	herrschender ruling	Agamemnon Agamemnon	

[154]	<b>αἰὲν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀ</b>	<b>ποκτεί</b>	<b>νων</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>ἐπετ'</b>	<b>ImpM/P</b>	<b>Ἄργει</b>	<b>οισι</b> <sup>D</sup>	<b>κε</b>	<b>λεύων.</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	
	stets always		tötend killing			folgte was following		den Argives			befehlend. commanding.		
[155]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ότε</b> <sup>Kon</sup>	<b>πῦρ</b> <sup>N</sup>	<b>άί</b>	<b>δηλον</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀξύλω</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἐμπέση</b>	<b>AorAktKnj</b>	<b>ύλη.</b> <sup>D</sup>		
	wie as	aber but	wenn when	Feuer fire	unsichtbares destructive	in in	holz armem uncut	Gehölz should fall in	hinein falle, wood,				
[156]	<b>πάντη</b> <sup>Adv</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἰλυφό</b>	<b>ων</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>ἄνε</b>	<b>μος</b> <sup>N</sup>	<b>φέρει,</b>	<b>PräAkt</b>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>θάμνοι</b> <sup>N</sup>
	überall everywhere	und and	einhüllend enwrapping		Wind wind	trägt, carries,	die which	aber but	und and				Sträucher bushes
[157]	<b>πρόρρι</b>	<b>ζοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πίπ</b>	<b>τουσιν</b>	<b>PräAkt</b>	<b>ἐ</b>	<b>πειγόμε</b>	<b>νοι</b> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>πυρὸς</b> <sup>G</sup>	<b>όρμῃ.</b> <sup>D</sup>		
	mit Wurzeln uprooted		fallen fall		angetrieben seidend being pressed		des Feuers off fire	durch Ansturm- by onset-					
[158]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὑπ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ἀτρεί</b>	<b>δη</b> <sup>D</sup>	<b>Ἀγα</b>	<b>μέμνονι</b> <sup>D</sup>	<b>πίπτε</b>	<b>ImpAkt</b>	<b>κά</b>	<b>ρηνα</b> <sup>A</sup>		
	so so	ja then	unter under	dem Atriden Atreus son	dem Agamemnon Agamemnon		fielen were falling			Häupter heads			
[159]	<b>Τρώων</b> <sup>G</sup>	<b>φευγόν</b>	<b>των,</b> <sup>G</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>πολ</b>	<b>λοὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐρι</b>	<b>αύχενες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἵπποι</b> <sup>N</sup>			
	der Troer of Trojans		fliehenden, fleeing,		viele many	aber but	hoch halsige high necked			Pferde horses			
[160]	<b>κείν</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>όχε</b> <sup>A</sup>	<b>κροτά</b>	<b>λιζον</b>	<b>ImpAkt</b>	<b>άν</b>	<b>νὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πτολέ</b>	<b>μοιο</b> <sup>G</sup>	<b>γε</b>	<b>φύρας</b> <sup>A</sup>	
	jene those		Wagen chariots	rasselten were rattling		über along	des Krieges of war			Brücken causeways			
[161]	<b>ἡνιό</b>	<b>χους</b> <sup>A</sup>	<b>ποθέ</b>	<b>οντες</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>ά</b>	<b>μύμονας.</b> <sup>AdjA</sup>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>γαίη</b> <sup>D</sup>	
	Lenker charioteers		begehrend longing for		untadelige- blameless-		die who	aber but	auf upon			Erde earth	
[162]	<b>κείατο,</b>	<b>ImpM/P</b>	<b>γύπεσ</b>	<b>σιν</b> <sup>D</sup>	<b>πολὺ</b> <sup>Adv</sup>	<b>φίλτεροι</b>	<b>AdjKmpN</b>	<b>ἡ</b>	<b>Kon</b>	<b>ἀλό</b>	<b>χοισιν.</b> <sup>D</sup>		
	lagen, lay,		den Geiern to vultures	weit much		lieber dearer		als than	den Ehefrauen. to wives.				
[163]	<b>Ἐκτορα</b> <sup>A</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>βελέ</b>	<b>ων</b> <sup>G</sup>	<b>ὕπα</b>	<b>γε</b>	<b>AorAkt</b>	<b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>κο</b>	<b>νίης</b> <sup>G</sup>
	Hector Hector	aber but	aus out of	Geschossen of missiles		führte weg led away		Zeus Zeus	auch out of	aus and	aus and		Staub of dust
[164]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀν</b>	<b>δροκτασί</b>	<b>ης</b> <sup>G</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>θ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>αἴματος</b> <sup>G</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>κυ</b>	<b>δοιμοῦ.</b> <sup>G</sup>	
	aus out of	aus out of	aus out of	Männer tötung man slaughter		aus out of	aus out of	Blutes of blood	aus out of	aus out of	aus out of	Kriegs getümmel- of din·	
[165]	<b>Ἀτρεί</b>	<b>δης</b> <sup>N</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπε</b>	<b>το</b>	<b>ImpM/P</b>	<b>σφεδα</b>	<b>νὸν</b> <sup>Adv</sup>	<b>Δανα</b>	<b>οισι</b> <sup>D</sup>	<b>κε</b>	<b>λεύων.</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>
	Atride Atreus son	aber but	folgte was following		heftig impetuously		den Danaern to Danaans			befehlend. commanding.			
[166]	<b>οἱ</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>παρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ιλου</b> <sup>G</sup>	<b>σῆμα</b> <sup>A</sup>	<b>πα</b>	<b>λαιού</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Δαρδανί</b>	<b>δαο</b> <sup>G</sup>			
	die who	aber but	an beside	des Illos of Illus	Grab mal tomb	des alten old			Dardaniden of Dardanid				
[167]	<b>μέσσον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κὰπ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πεδί</b>	<b>ον</b> <sup>A</sup>	<b>παρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἐ</b>	<b>ρινεδὸν</b> <sup>A</sup>	<b>ἐσσεύ</b>	<b>οντο</b>	<b>ImpM/P</b>			
	mitten middle	hinab auf down on	Ebene plain	an beside		Wildfeigenbaum fig tree		eilten sie were rushing					

[168]	<b>ιέμενοιν</b>	PräM/P	<b>πόλιος.</b>	G	<b>δὲ</b>	Pt	<b>κεκλήγων</b>	PerAkt	<b>ἔπετ'</b>	ImpM/P	<b>αἰεὶ</b>	Adv
	begehrend striving		der Stadt. for city·	der	he	aber but	rufend shouting	folgte was following			stets	

[169]	<b>Ἀτρεύδης,</b>	N	<b>λύθρω</b>	D	<b>δὲ</b>	Pt	<b>παλάσσετο</b>	ImpM/P	<b>χεῖρας</b>	A	<b>ἀπτούς.</b>	AdjA
	Atreus son,		mit gore	Blut	but		besprengte sich was smearing		Hände	hands	unantastbare. invincible.	

[170]	<b>ἀλλά</b>	Kon	<b>ὅτε</b>	Kon	<b>δὴ</b>	Pt	<b>Σκαιάς</b>	AdjA	<b>τε</b>	Pt	<b>πύλας</b>	A	<b>καὶ</b>	Kon	<b>φηγὸν</b>	A	<b>ἴκουντο,</b>	AorM/P
	aber but		sobald when	ja indeed	Skäische Scaean		und and	Tore gates	und and	und and	Eiche oak		erreichten sie, came,					

[171]	<b>ἔνθα</b>	Adv	<b>ἄρα</b>	Pt	<b>δὴ</b>	Pt	<b>ἴσταντο</b>	ImpM/P	<b>καὶ</b>	Kon	<b>ἀλλήλους</b>	A	<b>πράντε</b>	Adv	<b>μιμονον.</b>	ImpAkt	
	dort there		ja then	indeed	were standing		were standing		und and	einander each other		erwarteten sie. were awaiting.					

[172]	<b>οἱ</b>	N	<b>δὲ</b>	Pt	<b>ἔτι</b>	Adv	<b>καὶ</b>	Prp	<b>μέσοσον</b>	AdjA	<b>πεδίον</b>	A	<b>φοβέοντο</b>	ImpM/P	<b>βόες</b>	N	<b>ώς,</b>	Adv
	die they	but	noch still	hinab durch down through			Mitte middle		Ebene plain		fürchteten sich were fearing		Rinder cattle		wie, as,			

[173]	<b>ἥς</b>	Pr	<b>τε</b>	Pt	<b>λέων</b>	N	<b>ἔφοβησε</b>	AorAkt	<b>μολὼν</b>	N	<b>αρσάκη</b>	AorSAkt	<b>ἔν</b>	Prp	<b>νυκτὸς</b>	G	<b>ἀμολγῷ</b>	D
	welche which	und and	Löwe lion	in Furcht setzte frightened			gekommen seiend having come		im in	der Nacht of night	Dunkel dead of night							

[174]	<b>πάσας</b>	AdjA	<b>τῇ</b>	D	<b>δέ</b>	Pt	<b>τῷ</b>	Pt	<b>ἰ</b>	AdjD	<b>ἀναφαίνεται</b>	PräM/P	<b>αἰπὺς</b>	AdjN	<b>οἱ λεθός</b>	N		
	alle: all:		ihr to her	aber auch but and	allein the same		erscheint appears		steiler sheer		Untergang· destruction·							

[175]	<b>τῆς</b>	Pr	<b>δέ</b>	Pt	<b>ξεί</b>	Prp	<b>αὐχέν'</b>		<b>ἐξαξεῖ</b>	AorAkt	<b>λαβῶν</b>	N	<b>κρατεῖ</b>	PräM/P	<b>ροισιν</b>	AdjD	<b>όδοῦσι</b>	D
	deren of her	aber but	von from	dem Nacken neck	zerbrach er broke		ergriffen habend having taken		mit starken with strong		Zähnen teeth							

[176]	<b>πρῶτον,</b>	Adv	<b>ἔπειτα</b>	Adv	<b>δέ</b>	Pt	<b>θεῖμα</b>	A	<b>καὶ</b>	Kon	<b>ἔγκατα</b>	A	<b>πάντα</b>	AdjA	<b>λαφύσσει.</b>	PräAkt		
	zuerst, first,		danach then	aber but	und and	Blut blood	und and	Eingeweide entrails	und and	alle all		schlabbert er· laps up·						

[177]	<b>ώς</b>	Adv	<b>τούς</b>	A	<b>πρᾶτος</b>	Pr	<b>Ἀτρεύδης</b>	N	<b>ἔφε</b>	PräAkt	<b>πε</b>	ImpAkt	<b>κρείων</b>	AdjN	<b>Ἄγαμεμνον</b>			
	so so		jene them		verfolgte Atreus son		Atride was pursuing		herrschender ruling				Agamemnon Agamemnon					

[178]	<b>αἰεν</b>	Adv	<b>ἀποκτείνει</b>	N	<b>πρῶτον</b>	PräAkt	<b>τὸν</b>	Pr	<b>όπιστατον.</b>	AdjSupA	<b>οἱ</b>	N	<b>δέ</b>	Pt	<b>ἔφε</b>	PräAkt		
	stets always		tötend killing		den the		hintersten· hindmost·		fielen heraus fell out		sie they	aber but		flohen scheu. were fleeing.				

[179]	<b>πολλοί</b>	AdjN	<b>δὲ</b>	Pt	<b>πρηνεῖς</b>	AdjN	<b>τε</b>	Pt	<b>καὶ</b>	Kon	<b>ύπτιοι</b>	AdjN	<b>ἔκπεσον</b>	AorAkt	<b>ίππων</b>			
	viele many		aber but		bäuchlings prone		und and	auch and	rücklings supine		fielen heraus fell out		von Pferden off horses					

[180]	<b>Ἀτρεύδεων</b>	G	<b>ὑπό</b>	Prp	<b>χερσί.</b>	D	<b>περὶ</b>	Adv	<b>πρὸ</b>	Prp	<b>γὰρ</b>	Pt	<b>ἔγχει</b>	D	<b>θῦεν.</b>	ImpAkt		
	des Atriden of Atreus son		unter under	Händen· hands·	gar around		sehr before	vor for	mit Speer with spear		tobte er. was raging.							

[181]	<b>ἀλλά</b>	Kon	<b>ὅτε</b>	Kon	<b>δὴ</b>	Pt	<b>τάχ'</b>	Adv	<b>εἰ μελλεν</b>	ImpAkt	<b>ὑπό</b>	Prp	<b>πτολίων</b>	A	<b>αἰπύ</b>	AdjA	<b>τε</b>	Pt	<b>τεῖχος</b>
	aber but		sobald when	indeed	bald quickly		im Begriff war was about		unter under	Stadt city	unter under	steiles steep	und and		Mauer wall				

[182] ἵξεσθαι, <b>FuMedInf</b>	<b>τότε</b> Adv	<b>δή</b> Pt	<b>ρα</b> Pt	<b>πατὴρ</b> N	<b>ἀνδρῶν</b> G	<b>τε</b> Pt	<b>θεῶν</b> G	<b>τε</b> Pt
zuerreichen, to reach,	dann then	ja indeed	gewiss then	Vater father	der Männer of men	und and	der Götter of gods	und and
[183] Ἱδης <sup>G</sup>	ἐνPrp	κορυφῆσι <sup>D</sup>	καθέζετο <sup>ImpM/P</sup>	πιδη	έσσης <sup>AdjG</sup>			
des Ida of Ida	auf on	Gipfeln peaks	setzte sich sat		viel quellig of many springs			
[184] οὐρανόθεν <sup>Adv</sup>	καταβάσι <sup>N</sup>	ἔχε <sup>ImpAkt</sup>	δ'Pt	ἀστεροπήν <sup>A</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	χερσίν. <sup>D</sup>		
vom Himmel from heaven	herab gekommen: having come down:	hielt was holding	aber but	Blitz lightning	in with	Händen. hands.		
[185] Ἰριν <sup>A</sup>	δ'Pt	ὅτρυνε <sup>AorAkt</sup>	χρυσόπτερον <sup>AdjA</sup>	ἄγγελέουσαν. <sup>A</sup>	πράAkt			
Iris Iris	aber but	trieb an urged	gold geflügelt golden winged	boten seiend· announcing·				
[186] βάσκιj	ἴθι <sup>ImvAkt</sup>	ἴριταχεῖα, <sup>AdjV</sup>	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Ἔκτορι <sup>D</sup>	μῦθον <sup>A</sup>	ἐνίσπες <sup>AorAktImv</sup>		
auf den Weg go on	geh go	Iris Iris	schnelle, swift,	den the	dem Hektor to Hector	Wort word	sprich aus· speak·	
[187] ὅφρ <sup>Kon</sup>	ἀνPt	μένPt	κενPt	ὁρᾶ <sup>PräAktKnj</sup>	Ἄγαμέμνονα <sup>A</sup>	ποιμένα <sup>A</sup>	λαῶν <sup>G</sup>	
solange so that	doch ever	doch indeed	wohl would	er sehe sees	den Agamemnon Agamemnon	Hirten shepherd	der Völker of peoples	
[188] θύνοντ <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐνPrp	προμάχοισιν <sup>D</sup>	ἐναίροντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	στίχας <sup>A</sup>	ἀνδρῶν, <sup>G</sup>			
wütend raging	in among	den Vorkämpfern champions	tötend slaying	Reihen ranks	der Männer, of men,			
[189] τόφρ <sup>Adv</sup>	ἀναχωρεῖτω, <sup>PräAktImv</sup>	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δ'Pt	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	λαὸν <sup>A</sup>	ἀνώχθω <sup>PräM/Plmv</sup>		
so lange so long	ziehe er sich zurück, let him withdraw,	das the	aber but	übrige other	Volk people	werde angewiesen let him command		
[190] μάρνασθαι <sup>PräM/Plinf</sup>	δηίοισι <sup>AdjD</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	κρατερὴν <sup>AdjA</sup>	ὑσμίνην. <sup>A</sup>				
zu kämpfen to fight	den feindlichen in hostile	entlang through down	starke strong	Schlacht. battle.				
[191] αὐτάρ <sup>Kon</sup>	ἐπει <sup>Kon</sup>	κ'Pt	ἢ <sup>Kon</sup>	δουρὶ <sup>D</sup> τυπεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	βλήμενος <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	ἰῷ <sup>D</sup>	
aber but	wenn when	wohl then	oder or	entweder mit Speer with spear	getroffen worden having been struck	oder or	getroffen worden having been hit	vom Pfeil with arrow
[192] εἰςPrp	ἴπιους <sup>A</sup>	ἄλεται, <sup>AorMedKnj</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	οἰ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κράτος <sup>A</sup>	ἐγγυαλίξω <sup>FuAkt</sup>			
zu into	Pferden horses	er springe, will leap,	dann then	ihm for him	Stärke might	werde ich in die Hand legen I will put in hand		
[193] κτείνειν <sup>PräAktInf</sup>	εἰςPrp	ό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κεPt	νῆας <sup>A</sup>	ἐϋσσέλμους <sup>AdjA</sup>	ἀφίκηται <sup>AorMedKnj</sup>			
zu töten to kill	bis until	daß that	wohl would	Schiffe ships	wohl bankige well benched	er erreiche may arrive		
[194] δύη <sup>AorAktKnj</sup>	τ,Pt	ἡέλιος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπι <sup>Prp</sup> κνέφας <sup>A</sup>	ἱερὸν <sup>AdjA</sup>	ἔλθῃ <sup>AorAktKnj</sup>		
untergehe may set	und and	Sonne sun	und and	auf upon	Dunkel dusk	heiliges sacred	komme. may come.	
[195] ὡς <sup>Adv</sup>	ἔφατ', <sup>ImpMed</sup>	οὐδ' <sup></sup>	ἀπίθησε <sup>AorAkt</sup>	ποδίνεμος <sup>AdjN</sup>	ώκεα <sup>AdjN</sup>	ἴρις, <sup>N</sup>		
so so	sprach er, was speaking,	und and not	gehorchte nicht disobeyed	fuß flink foot swift	schnelle swift	Iris, Iris,		

[196]	<b>βῆ</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>δὲ</b> <sub>Pt</sub>	<b>κατ'</b> <sub>Prp</sub>	<b>ἴδαι</b>	<b>ων</b> <sub>AdjG</sub>	<b>όρε</b>	<b>ων</b> <sub>G</sub>	<b>εἰς</b> <sub>Prp</sub>	<b>Ιλιον</b> <sub>A</sub>	<b>ἱρήν.</b> <sub>AdjA</sub>
	ging went	aber but	hinab down from	der Iddäischen of Idaeans	Berge mountains	nach into	Ilion Ilion		heiliges. sacred.	
[197]	<b>εὗρ</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>υἱὸν</b> <sub>A</sub>	<b>Πριά</b>	<b>μοιο</b> <sub>G</sub>	<b>δαΐσφορονος</b> <sub>AdjG</sub>	<b>Ἐκτορα</b> <sub>A</sub>	<b>δῖον</b> <sub>AdjA</sub>			
	fund found	den Sohn son	des Priamos of Priam	kriegs verständigen battle minded	den Hektor Hector		strahlenden shining			
[198]	<b>ἐσταότ'</b> <sub>A</sub>	<b>PerAkt</b>	<b>ἐν</b> <sub>Prp</sub>	<b>θ'Pt</b>	<b>ἵπποισι</b> <sub>D</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἄρμασι</b> <sub>D</sub>	<b>κολλητοῖσιν.</b> <sub>AdjD</sub>		
	stehend standing	in in	und and	bei Pferden horses	und and	Wagen chariots		zusammen gefügten. joined-		
[199]	<b>ἀγχού</b> <sub>Adv</sub>	<b>δ'Pt</b>	<b>ἰσταμένην</b> <sub>N</sub>	<b>PräM/P</b>	<b>προσέψη</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>πόδας</b> <sub>A</sub>	<b>ώκεα</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ἴρις.</b> <sub>N</sub>		
	nahe nearby	aber but	sich aufstellend standing		redete an addressed	Füße feet	schnelle swift	Iris. Iris.		
[200]	<b>Ἐκτορ</b> <sub>V</sub>	<b>υἱὲ</b> <sub>V</sub>	<b>Πριά</b>	<b>μοιο</b> <sub>G</sub>	<b>Διὶ</b> <sub>D</sub>	<b>μῆτιν</b> <sub>A</sub>	<b>ἀτάλαντε</b> <sub>AdjV</sub>			
	Hektor Hector	Sohn son	des Priamos of Priam	dem Zeus to Zeus	Rat counsel	gleich an Klugheit equal				
[201]	<b>Ζεύς</b> <sub>N</sub>	<b>με</b> <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	<b>πατὴρ</b> <sub>N</sub>	<b>προέηκε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>τε</b> <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>	<b>τάδε</b> <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	<b>μυθήσασθαι.</b> <sub>AorMedInf</sub>			
	Zeus Zeus	mich me	Vater father	sandte sent forth	dir to you	dieses these	zu sagen. to speak.			
[202]	<b>ὅφρ</b> <sub>'Adv</sub>	<b>ἄν</b> <sub>Pt</sub>	<b>μέν</b> <sub>Pt</sub>	<b>κεν</b> <sub>Pt</sub>	<b>όρας</b> <sub>PräAktKnj</sub>	<b>Ἄγα</b>	<b>μέμνονα</b> <sub>A</sub>	<b>ποιμένα</b> <sub>A</sub>	<b>λαῶν</b> <sub>G</sub>	
	solange so that	auch ever	zwar indeed	wohl would	du siehest you see	den Agamemnon Agamemnon	Hirten shepherd	Hirten shepherd	der Völker of peoples	
[203]	<b>θύνοντ'</b> <sub>A</sub>	<b>PräAkt</b>	<b>ἐν</b> <sub>Prp</sub>	<b>προμάχοισιν,</b> <sub>D</sub>	<b>ἐναίρον</b>	<b>τα</b> <sub>A</sub> <sub>PräAkt</sub>	<b>στίχας</b> <sub>A</sub>	<b>ἀνδρῶν,</b> <sub>G</sub>		
	wütend raging	in among	den Vorkämpfern, champions,		tötend slaying	Reihen ranks		Reihen ranks	der Männer, of men,	
[204]	<b>τόφρ'</b> <sub>Adv</sub>	<b>ύπο</b> <sub>EIKE</sub> <sub>PräAktImv</sub>	<b>μάχης,</b> <sub>G</sub>	<b>τὸν</b> <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	<b>δ'Pt</b>	<b>ἄλλον</b> <sub>AdjA</sub>	<b>λαὸν</b> <sub>A</sub>	<b>ἄνωχθι</b> <sub>PräM/Plmv</sub>		
	dann so long	weiche yield	vom Kampf, of battle,	das the	aber but	übrige other	Volk people	befiehl du urge		
[205]	<b>μάρνασθαι</b> <sub>PräMedInf</sub>	<b>δῆ</b> <sub>I</sub>	<b>οιστ'</b> <sub>AdjD</sub>	<b>κατὰ</b> <sub>Prp</sub>	<b>κρατερὴν</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ὑσμίνην.</b> <sub>A</sub>				
	kämpfen to fight	mit den feindlichen with foemen	entlang through down		starke strong					
[206]	<b>αὐτὰρ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐπει</b> <sub>Kon</sub>	<b>κ'Pt</b>	<b>ἢ</b> <sub>Kon</sub>	<b>δουρὶ</b> <sub>D</sub>	<b>τυπεῖς</b> <sub>N</sub> <sub>AorPas</sub>	<b>ἢ</b> <sub>Kon</sub>	<b>βλήμενος</b> <sub>N</sub> <sub>AorPas</sub>	<b>ἰῶ</b> <sub>D</sub>	
	aber but	als when	wohl ever	entweder mit Speer or with spear	getroffen worden having been struck	durch gekommen been struck	oder or	getroffen worden having been hit	vom Pfeil with arrow	
[207]	<b>εἰς</b> <sub>Prp</sub>	<b>ἴπους</b> <sub>A</sub>	<b>ἄλεται,</b> <sub>AorMedKnj</sub>	<b>τότε</b> <sub>Adv</sub>	<b>τοι</b> <sub>Pt</sub>	<b>κράτος</b> <sub>A</sub>	<b>ἐγγυαλίξει</b> <sub>FuAkt</sub>			
	auf into	die Pferde horses	springe, will leap,	dann then	dir to you	Kraft might	wird in die Hand legen will put in hand			
[208]	<b>κτείνειν</b> <sub>PräAktInf</sub>	<b>εἰς</b> <sub>Prp</sub>	<b>ὅ</b> <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	<b>κε</b> <sub>Pt</sub>	<b>νῆας</b> <sub>A</sub>	<b>ἐ</b> <sub>ε</sub>	<b>ϋσσελμους</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ἀφίκηαι</b> <sub>AorMedKnj</sub>		
	zutöten, to kill,	bis zu until	das that	wohl ever	Schiffe ships	wohl bankige well benched		du erreichest may arrive		
[209]	<b>δύῃ</b> <sub>AorAktKnj</sub>	<b>τ'Pt</b>	<b>ἡέλιος</b> <sub>N</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐπι</b> <sub>Prp</sub>	<b>κνέφας</b> <sub>A</sub>	<b>ιερὸν</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ἔλθῃ.</b> <sub>AorAktKnj</sub>		
	untergehe may set	und and	Sonne sun	auch and	auf upon	Dunkel dusk	heiliges sacred	komme. may come.		

[210]	<b>ἡ</b> <sup>N</sup> Pr	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> ἀρ', <sup>Pt</sup>	<b>ως</b> <sup>Adv</sup>	<b>ει</b>	<b>ποῦσ'</b> <sup>N</sup> AorSAkt	<b>ἀπέ</b>	<b>βη</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>πόδας</b> <sup>A</sup>	<b>ώκεα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἱρις,</b> <sup>N</sup>
	die	zwar	ja	so	gesagt habend		ging weg	Füße	schnelle	Iris,
	indeed		then	thus	having said		went off	feet	swift	
[211]	<b>Ἑκτωρ</b> <sup>N</sup>	<b>δ',Pt</b>	<b>ξε</b> <sup>Prt</sup>	<b>όχε</b>	<b>ων</b> <sup>G</sup>	<b>σὺν</b> <sup>Prt</sup>	<b>τεύχεσιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἀλτο</b> <sup>AorSMed</sup>	<b>χαμάζε,</b> <sup>Adv</sup>	
	Hector	aber	but	aus	out of	Wagen	chariots	mit	with	Rüstungen
							arms	sprang	leapt	to the ground,
[212]	<b>πάλλων</b> <sup>N</sup> PräAkt	<b>δ',Pt</b>	<b>όξεα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δούρα</b> <sup>A</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prt</sup>	<b>στρατὸν</b> <sup>A</sup>	<b>ώχετο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>πάντη</b> <sup>Adv</sup>		
	schwingend	aber	but	scharfe	sharp	Speere	spears	durch hin	Heer	ging dahin
	brandishing			sharp		spears		down through	army	was going
										überall
[213]	<b>ότρυνων</b> <sup>N</sup> PräAkt	<b>μαχέ</b>	<b>σασθαι,</b> <sup>AorMedInf</sup>	<b>ἐγειρε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>φύλοπιν</b> <sup>A</sup>	<b>αἰνήν.</b> <sup>AdjA</sup>			
	antreibend	sich schlagen,	to fight,	erregte	was rousing	aber	Kriegs lärm			schreckliche.
	urging					but	battle din			terrible.
[214]	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> Pr	<b>δ',Pt</b>	<b>έλε</b> <sup>AorPas</sup>	<b>λίχθη</b> <sup>S</sup>	<b>σαν</b> <sup>AorPas</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐναντίοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἔσταν</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>Ἄχαιῶν,</b> <sup>G</sup>	
	die	aber	zitterten	were shaken		und	entgegen	stellten sich		der Achaier,
	they	but				and	opposite	stood		of Achaeans,
[215]	<b>Ἀργεῖοι</b> <sup>N</sup>	<b>δ',Pt</b>	<b>έτε</b> <sup>AorMedInf</sup>	<b>ρωθευν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐκαρτύναντο</b> <sup>AorMed</sup>	<b>φάλαγγας.</b> <sup>A</sup>				
Argiver	aber	von der anderen Seite		stärkten sich	made strong themselves					
Argives	but	from the other side								
[216]	<b>ἀρτύνθη</b> <sup>AorPas</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μάχη</b> , <sup>N</sup>	<b>στὰν</b> <sup>Du</sup>	<b>AorSAkt</b>	<b>δ',Pt</b>	<b>ἀντίοι.</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prt</sup>	<b>δ',Pt</b>	<b>Ἀγαμέμνων</b> <sup>N</sup>
wurde zugerichtet	aber	but	Kampf,	battle,	standen	aber	entgegen-	bei	aber	Agamemnon
was arrayed					stood	but	opposite·	among	but	Agamemnon
[217]	<b>πρῶτος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ὅρουσ',</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἔθελεν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>πολὺ</b> <sup>Adv</sup>	<b>προμάχεσθαι</b> <sup>PräMedInf</sup>	<b>ἀπάντων.</b> <sup>AdjG</sup>				
zuerst	sprang,	leapt,	wollte	was willing	aber	sehr	vorne kämpfen			aller.
first					but	much	to fight in front			of all.
[218]	<b>ἔσπετε</b> <sup>AorAktImv</sup>	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>μοι</b> <sup>D</sup> Pr	<b>Μοῦσαι</b> <sup>N</sup>	<b>Ολύμπια</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δῶματ'</b> <sup>A</sup>	<b>ἔχουσαι</b> <sup>N</sup> PräAkt			
sagt	nun	now	mir to me	Musen	olympische Olympian	Häuser	habend			
tell				Muses		houses	holding			
[219]	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> Pr	<b>τις</b> <sup>N</sup> Pr	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πρῶτος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Ἀγαμέμνονος</b> <sup>G</sup>	<b>ἀντίον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἥλθεν</b> <sup>AorSAkt</sup>			
wer	emand	ja	zuerst	first	des Agamemnon	entgegen				
who	someone	indeed			of Agamemnon	against				
[220]	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>αὐτῶν</b> <sup>G</sup> Pr	<b>Τρώων</b> <sup>G</sup>	<b>ἡ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κλειτῶν</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἐπικούρων.</b> <sup>G</sup>				
entweder	selbst	der Trojaner	der Trojans	oder	berühmten	Bundesgenossen.				
or	of themselves			or	of renowned	allies.				
[221]	<b>Ιφιδάμας</b> <sup>N</sup>	<b>Ἀντηνορίδης</b> <sup>N</sup>	<b>ἡ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὔστε</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέγας</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>			
Iphidamas	Antenor Sohn	Antenors son	stattlich	goodly	und	groß	und			
Iphidamas			goodly		and	great	and			
[222]	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> Pr	<b>τράψη</b> <sup>AorPas</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prt</sup>	<b>Θρήνη</b> <sup>D</sup>	<b>ἔριβώλακτι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>μητέρι</b> <sup>D</sup>	<b>μήλων.</b> <sup>G</sup>			
der	wurde aufgezogen	was reared	in	in	fruchtbaren	Mutter	des Kleinviehs-			
who					rich soiled	mother	of flocks·			
[223]	<b>Κισσῆς</b> <sup>N</sup>	<b>τόνα</b> <sup>A</sup> Pr	<b>γέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>εθρεψε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>δόμοις</b> <sup>D</sup>	<b>ἐντη</b> <sup>Prt</sup>	<b>τυτθὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐόντα</b> <sup>A</sup> PräAkt		
Kissēs	den	him	ja	nährte	Häusern	in	klein	seiend		
Kisseus			indeed	reared	halls	in	little	being		

[224] μητροπάτωρ, N	μητροπάτωρ, N	ός, N	Pr	τίκτει, ImpAkt	Θεανώ	καλλιπάρησον, AdjA
Mutter Vater, mothers father,	der who			zeugte begot	Theano Theano	schön wangige. fair cheeked.
[225] αὐτάρι, Kon	ἐπειδή, Kon	ρέπται, Pt	ἡβῆς, G	ἐρικυνέος, AdjG	ἴκετοι, AorSM/P	μέτρον, A
aber but	als when	ja then	der Jugend of youth	ruhm starken very glorious	erreichte came	Maß, measure,
[226] αὐτοῦ, Adv	μιν, A	πριν, Pr	κατέρυπκε, ImpAkt	διδούι, ImpAkt	δέπται, Pr γέπται	θυγατέρα, A
dort there	ihn him		hielt zurück, kept back,	gab was giving	aber but	die whom.
[227] γήμας, N	AorAkt	δέπται, Pr	ἐκπροθαλάτιον, G	μετάπτων, Pr	κλέος, A	ἀχαιῶν, G
geheiratet habend having married		aber but	aus out of	Schlafgemachs chamber	mit after	Ruhm glory
[228] σὺνPrp δυοκαίδεκα, Adj	νησοί, D	κορωνίσιν, AdjD	αἵρηται, Pr	οἱ ποντοί, Pr	ἐποντοί, ImpM/P	
mit with	zwölf twelve	Schiffen ships	bug gekrümmt curved,	welche which	ihm to him	folgten. were following.
[229] τὰς, A	Pr μὲν Pt	ἐπειτά, Adv	ἐν Prp	Περκώτης, D	λίπει, AorSAkt	νησαῖς, A
die them	zwar indeed	dann then	in in	Perkote Percote	ließ zurück left	Schiffe ships
[230] αὐτάρι, Kon	δέ, N	πεζὸς, AdjN	ἐὼν, N	πρᾶξις, PrÄkt	ἐιλιον, A	εἰληλούθειν, PlqAkt
aber but	er he	zu Fuß on foot	seiend being	in to	Ilion Ilion	war hingegangen. had come.
[231] ὅς, N	πρόπται, Pt	τότα, Adv	Ἀτρείδεων, G	Ἀγαμέμνονος, G	ἀντίον, Adv	ἥλθεν, AorSAkt
der who	ja then	damals then	des Atriden of Atreus son	des Agamemnon of Agamemnon	entgegen against	kam. came.
[232] οἱ, N	δέ, Pt	ὅτε, Kon	δὴ, Pt	σχεδὸν, Adv	ἥσαν, ImpAkt	ἐπιπρόστη, Pr
die they	aber but	als when	ja indeed	nahe near	waren were	auf towards
[233] Ἀτρείδης, N	μὲν Pt	ἀμαρτεῖ, AorSAkt	παραπλανήσθε, AorSAkt	δέ, Kon	αλλά, D	ἰόντες, N
Atride Atreus son	zwar indeed	verfehlte, missed,	seitwärts beside	aber but	einander each other	gehend, going,
[234] Ἰφιδάμας, N	δὲ, Pt	κατὰ, Prp	ζώνη, A	θώρηκος, G	ἐνερθεῖ, Adv	ἔγχος, N
Iphidamas Iphidamas	aber but	gegen down	Gürtel girdle	des Panzer of cuirass	unten beneath	Speer, spear,
[235] νύξ, AorAkt	ἐπὶ, Prp	δέ, Pt	αὐτός, N	ἐρεισε, AorAkt	βαρείη, AdjD	χειρὶς, D
stach, stabbed,	darauf upon	aber but	selbst himself	drückte pressed	schwerer with heavy	Hand hand
[236] οὐδέ, KonPt	ἐτορε, AorAkt	ζωστήρα, A	παναίδιον, AdJA	άλλα, Kon	πολὺ, Adv	πρίν, Adv
und nicht and not	durchbohrte bored through	Gürtel belt	ganz bunten, all gleaming,	sondern but	weit much	zuvor before
[237] ἀργύρωδες, N	ἀντομένη, N	μόλιβδος, N	ώστε, Adv	ἐτράπετε, AorSM/P	αἰχμή, N	
an Silber with silver	entgegen stehend resisting	Blei lead	wie as	wandte sich turned	Spitze. spear point.	

[238]	<b>καὶ</b> Kon <b>τό</b> A Pr <b>γε</b> Pt <b>χειρὶ</b> D <b>λαβὼν</b> N AorSAkt <b>εὐρὺ</b> AdjN <b>κρείων</b> AdjN <b>Ἀγαμέμνων</b>	and dieses ja mit[der]Hand genommen habend weit herrschender Agamemnon and it indeed with hand having taken wide ruler Agamemnon
[239]	<b>ἔλκ' επὶ</b> ImpAkt <b>οἴ</b> D Pr <b>μεμαῶς</b> N PerAkt <b>ώς</b> Kon <b>τε</b> Pt <b>λίς,</b> N <b>ἐκ δράπτη</b> <b>χειρὸς</b> G	zog auf zu sich begehrend wie und Löwe, aus aber ja Hand was dragging toward himself having been eager as and lion, out of but then of hand
[240]	<b>σπάσσατο.</b> AorMed <b>τὸν</b> A Pr <b>δέ ποι</b> D <b>πλῆξ'</b> AorAkt <b>αὐχένα,</b> A <b>λῦσε</b> AorAkt <b>δέ γυῖα.</b> A	riß· drew· den him aber mit Schwert schlug smote Nacken, neck, löste loosed aber but Glieder. limbs.
[241]	<b>ώς</b> Adv <b>ὅ</b> N Pr <b>μὲν</b> Pt <b>αὐθὶ</b> Adv <b>πεσῶν</b> N AorSAkt <b>κοιμήσατο.</b> AorMed <b>χάλκεον</b> AdjA <b>ὕπνον</b> A	so thus der he zwar indeed vor Ort gefallen seiend having fallen schließt slept ehernen brazen Schlaf sleep
[242]	<b>οἰκτρὸς</b> AdjN <b>ἀπὸ</b> Prp <b>μνηστῆς</b> AdjG <b>ἀλόχου, G</b> <b>ἀστοῖσιν</b> D <b>ἀρήγων, N</b> PräAkt	jämmerlich piteous fern von verlobten wedded Ehefrau, wife, Bürgern to townsmen helfend, helping,
[243]	<b>κουριδίης,</b> AdjG <b>ἥς</b> G Pr <b>οὐ</b> Pt <b>τι</b> A Pr <b>χάριν</b> A <b>ἵδε,</b> AorSAkt <b>πολλὰ</b> AdjN <b>δέ</b> Pt <b>ἔδωκε.</b> AorSAkt	rechtmäßigen, lawful, deren of whom nicht not irgend anything Dank sah, saw, vieles many aber but gab· gave.
[244]	<b>πρῶθε</b> Adv <b>έκα</b> <b>τὸν</b> Adj <b>βοῦς</b> A <b>δῶκεν,</b> AorSAkt <b>ἔπειτα</b> Adv <b>δέ</b> Pt <b>χίλι' Adj ὃ</b> <b>πέστη</b> AorSAkt	zuerst first hundert hundred Rinder cows gab, gave, danach then aber but tausend thousand verpflichtete undertook
[245]	<b>αἴγας</b> A <b>οἱ μοῦ</b> Adv <b>καὶ</b> Kon <b>οἴς,</b> A <b>τά</b> N Pr <b>οἱ</b> D Pr <b>ἄσπετα</b> AdjN <b>ποιμαίνοντο.</b> ImpM/P	Ziegen zusammen und Schafe, die ihm unzählige wurden geweidet. goats together and sheep, which for him numberless were pastured.
[246]	<b>δὴ</b> Pt <b>τότε</b> Adv <b>γέ</b> Pt <b>Ἄτρεύδης</b> N <b>Ἀγαμέμνων</b> N <b>ἐξενάριξε,</b> AorAkt	ja dann ja At least Atride Agamemnon entwaffnete, stripped off arms,
[247]	<b>βῆ</b> AorSAkt <b>δέ</b> Pt <b>φέρων</b> N PräAkt <b>άν</b> Prp <b>οὐλον</b> A <b>Ἄχαιῶν</b> G <b>τεύχεα</b> A <b>καλά.</b> AdjA	ging went aber but tragend bearing durch hin up through Menge throng der Achaeans Rüstungen arms schöne. fair.
[248]	<b>τὸν</b> A Pr <b>δέ</b> Pt <b>ώς</b> Kon <b>οὖν</b> Pt <b>ἔνοησε</b> AorAkt <b>Κόων</b> N <b>ἀριδείκετος</b> AdjN <b>ἀνδρῶν</b> G	den aber als nun merkte Koon Coon sehr berühmter der Männer of men when noticed famous
[249]	<b>πρεσβυτεῦνῆς</b> AdjN <b>Ἄντηνορίδης,</b> N <b>κρατερόν</b> AdjA <b>ράπτε</b> ε A Pr <b>πένθος</b> A	erstgeborener eldest born Antenor Sohn, Antenors son, starken strong ja then ihn Kummer grief
[250]	<b>όφθαλμοὺς</b> A <b>ἐκάλυψε</b> AorAkt <b>κασιγνήτοιο</b> G <b>πεσόντος.</b> G AorSAkt	Augen eyes bedeckte covered des Bruders of brother gefallen seienenden. having fallen.
[251]	<b>στῆ</b> AorSAkt <b>δέ</b> Pt <b>εὐρᾶξ</b> Adv <b>σὺν</b> Prp <b>δουρὶ</b> D <b>λαθῶν</b> N AorSAkt <b>Ἀγαμέμνονα</b> A <b>δῖον,</b> AdjA	trat stood aber but seitlich at the side mit with Speer spear unbemerkt having lain hid Agamemnon Agamemnon strahlenden, brilliant,

[252]	<b>νύξε</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>δέ</b> <sub>Kon</sub>	<b>μιν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>κατὰ</b> <sub>Prp</sub>	<b>χεῖρα</b> <sup>A</sup>	<b>μέσην</b> <sub>AdjA</sub>	<b>άγ</b>	<b>κῶνος</b> <sup>G</sup>	<b>ἐνερθε,</b> <sub>Adv</sub>
	stach stabbed	aber but	ihn him	an down	Hand hand	mittlere middle	des Ellenbogens of elbow	unterwärts, beneath,	
[253]	<b>ἀντι</b> <sub>Adv</sub>	<b>κρὺ</b> <sub>Adv</sub>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>διέσχε</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>φαεινοῦ</b> <sub>AdjG</sub>	<b>δουρὸς</b> <sup>G</sup>	<b>ἀκωκή.</b> <sup>N</sup>		
	durch und through	aber but	ging hindurch	passed	des glänzenden of bright	Speeres of spear	Spitze. point.		
[254]	<b>ρίγη</b> <sub>σέν</sub> <b>AorAkt</b>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔπειτα</b> <sub>Adv</sub>	<b>ἄναξ</b> <sup>N</sup>	<b>ἀνδρῶν</b> <sup>G</sup>	<b>Ἄγα</b>	<b>μέμνων.</b> <sup>N</sup>	
	erschauerte shuddered	und and	ja then	dann thereafter	Fürst lord	der Männer of men	Agamemnon· Agamemnon·		
[255]	<b>ἀλλ'</b> <sub>Kon</sub>	<b>οὐδ'</b> <sub>KonPt</sub>	<b>ώς</b> <sub>Adv</sub>	<b>ἀπέ</b>	<b>ληγε</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>μάχης</b> <sup>G</sup>	<b>ἡ</b>	<b>δέ</b> <sub>Kon</sub>	<b>πτολέμοιο,</b> <sup>G</sup>
	sondern but	und nicht and not	so	ließ ab ceased	vom Kampf of battle	und and	und and	des Krieges, of war,	
[256]	<b>ἀλλ'</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐπό</b>	<b>ρουσε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>Κόωντ</b> <sup>D</sup>	<b>ἔχων</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>ἀνεμοτρεψε</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ἔγχος.</b> <sup>A</sup>	
	sondern but	stürzte hin rushed upon	auf Koon at Coon	haltend holding	wind genährt wind nurtured			Speer. spear.	
[257]	<b>ἢτοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>Ιφιδά</b>	<b>μαντα</b> <sup>A</sup>	<b>κασίγνη</b>	<b>τον</b> <sub>AdjA</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ὁ πατρον</b> <sub>AdjA</sub>	
	freilich indeed	der he	Iphidamas	Iphidamas	Bruder brother	und and	und and	gleichen Vater of one father	
[258]	<b>ἔλκε</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>ποδὸς</b> <sup>G</sup>	<b>μεμαώς,</b> <sup>N</sup>	<b>ΠερAkt</b>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἀύτει</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>πάντας</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ἀριστους.</b> <sub>AdjA</sub>	
	zog was dragging	am Fuß by foot	begehrend, eager,		und and	ruft auf shouts	alle all	Besten· best·	
[259]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ξλ</b>	<b>κοντά</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>άν</b> <sub>Prp</sub>	<b>ὅμιλον</b> <sup>A</sup>	<b>ὑπ'</b> <sub>Prp</sub>	<b>ἀσπίδος</b> <sup>G</sup>	<b>όμφαλο</b> <sub>έσσης</sub> <sub>AdjG</sub>
	den him	aber but	ziehend dragging	durch hin through up	Menge throng	unter under	Schildes of shield	buckel bewehrten bossed	
[260]	<b>οὔτη</b> <sub>σε</sub> <b>AorAkt</b>	<b>ξυ</b> <sub>στῶ</sub> <sup>D</sup>	<b>χαλκήρει,</b> <sub>AdjD</sub>		<b>λύσε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γυια.</b> <sup>A</sup>		
	verwundete wounded	Stoß speer with spear shaft	erz gerandet, bronze fitted,		löste loosened	aber but	Glieder· limbs·		
[261]	<b>τοῖο</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπ'</b> <sub>Prp</sub>	<b>Ιφιδά</b>	<b>μαντι</b> <sup>D</sup>	<b>κάρη</b> <sup>A</sup>	<b>ἀπέ</b>	<b>κοψε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>παραστάς.</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>
	dessen of him	aber but	an over	Iphidamas	Kopf head	hieb ab cut off		seitlich hin tretend. having stood beside.	
[262]	<b>ἔνθε</b> <sub>Adv</sub>	<b>Ἀν</b>	<b>τήνορος</b> <sup>G</sup>	<b>սίες</b> <sup>N</sup>	<b>ὑπ'</b> <sub>Prp</sub>	<b>Ἀτρεί</b>	<b>δη</b> <sup>D</sup>	<b>βασιλῆ</b> <sup>D</sup>	
	dort then	des Antenor of Antenor	Söhne sons	unter under	dem Atriden Atreus son	König king			
[263]	<b>πότμον</b> <sup>A</sup>	<b>ἀναπλήσαντες</b> <sup>N</sup>	<b>ΑορAkt</b>	<b>ἔδυν</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>δόμον</b> <sup>A</sup>	<b>Ἅϊδος</b> <sup>G</sup>	<b>εἰσω.</b> <sub>Adv</sub>		
	Schicksal doom	erfüllend having fulfilled		tauchten hinab went down	Haus house	des Hades of Hades	hinein. within.		
[264]	<b>αὐτὰρ</b> <sub>Kon</sub>	<b>δὲ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τῶν</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἄλλων</b> <sub>AdjG</sub>	<b>ἐπε</b>	<b>πιωλεῖ</b> <sub>ImpM/P</sub>	<b>στίχας</b> <sup>A</sup>	<b>ἀνδρῶν</b> <sup>G</sup>	
	aber but	er he	der of the	anderen others	ging umher was going through		Reihen rows	der Männer of men	
[265]	<b>ἔγχει</b> <sup>D</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄσπι</b> <sup>D</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μεγάλοισι</b> <sub>AdjD</sub>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>χερμαδίοισι</b> <sup>D</sup>		
	mit Speer with spear	und and	mit Schwert with sword	und and	großen great	und and	Felsbrocken, hand stones,		

[266] ὅφρά Kon οἱ<sup>D</sup> Pr αἵμ·<sup>N</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> θερμὸν<sup>AdjN</sup> ἀνήνοθεν<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὡτειλῆς.<sup>G</sup>  
solange|bis ihm Blut noch warm hinauf|gestiegen|list had|gushed|up aus out|of Wunde. wound.

[267] αὐτὰρ Kon ἐπεί Kon τὸ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος<sup>N</sup> ἐτέρσετο, AorM/P παύσατο AorM/P δ<sup>Pt</sup> αἷμα, <sup>N</sup>  
aber but als when die the zwar indeed Wunde wound trocknete|ab, dried|up, hörte|auf ceased aber but Blut, blood,

[268] ὁξεῖαι<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁδύνατ<sup>N</sup> δῦνον<sup>AorSAkt</sup> μένος<sup>A</sup> Ἀτρείδαο.<sup>G</sup>  
scharfe sharp aber Schmerzen pains drangen|ein sank Kraft might des|Atriden. of|Atreides.

[269] ὡς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὡδίνουσαν<sup>A</sup> PräAkt<sup>ἐχη</sup> ΧΠ PräAkt Knj βέλος<sup>N</sup> ὁξύ<sup>AdjN</sup> γυναῖκα<sup>A</sup>  
wie as aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende being|in|labour habe may|hold Geschoss dart scharfes sharp Frau woman

[270] δριμύ<sup>AdjN</sup> τό<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> προϊεῖσι<sup>PräAkt</sup> μογοστόκοι<sup>AdjN</sup> Εἰλείθια<sup>N</sup>  
beißend, piercing, das which und and senden|voran send|forth geburts|mühende toil|in|childbirth Eileithyiae

[271] Ἡρης<sup>G</sup> θυγατέρες<sup>N</sup> πικρὰς<sup>AdjA</sup> ωδῖνας<sup>A</sup> ἔχουσαι, <sup>N</sup> PräAkt  
der|Hera Töchter daughters bittere bitter Wehen pains haltend, having,

[272] ὡς<sup>Adv</sup> ὁξεῖ<sup>AdjN</sup> ὁδύνατ<sup>N</sup> δῦνον<sup>AorSAkt</sup> μένος<sup>A</sup> Ἀτρείδαο.<sup>G</sup>  
so thus scharfe sharp Schmerzen pains sanken sank Kraft might des|Atriden. of|Atreides.

[273] ἐξ<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε, AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιόχῳ<sup>D</sup> ἐπέτελλε<sup>ImpAkt</sup>  
in into Wagen|sitz aber sprang|auf, leapt|up, und and dem|Lenker to|charioteer befahl was|ordering

[274] νησιν<sup>D</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> γλαψυρῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν· PräAkt Inf ἥχθετο<sup>ImpM/P</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κῆρ<sup>N</sup>  
den|Schiffen auf hohl|gefügten hollow zu|fahren to|drive· denn was|vexed war|verdrossen das|Herz. heart.

[275] ἥϋσεν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διαπρύσιον<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι<sup>D</sup> γε γωνώς· <sup>N</sup> PerAkt  
rief|laut cried|aloud aber but durch|dringend piercingly den|Danaern to|Danaans laut|redend having|voiced.

[276] ὡϊ φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργείων<sup>G</sup> ἡγήτορες<sup>V</sup> ἥδε<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V</sup> PräAkt  
o o Freunde der|Argiver of|Argives Führer leaders und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> νησιν<sup>D</sup> ἀμύνετε<sup>PräAkt Inf v</sup> ποντοπόροισι<sup>AdjD</sup>  
ihr you zwar indeed jetzt now den|Schiffen to|ships wehrt|ab defend see|fahrenden seal|going

[278] φύλοπιν<sup>A</sup> ἀργαλέην, AdjA ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμε<sup>A</sup> Pr μητίετα<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
Kriegslärm battle|din mühseligen, grievous, da since nicht not mich me Rat|kundiger counselor Zeus Zeus

[279] εἴσασε<sup>AorAkt</sup> Τρῶεσσι<sup>D</sup> πανημέριον<sup>AdjA</sup> πολεμίζειν· PräAkt Inf  
ließ|zu allowed den|Troern to|Trojans den|ganzen|Tag all|day Krieg|zu|führen. to|make|war.

[280]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔφαθ'</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>ἡνίοχος</b> <sup>N</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ίμασεν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>καλλίτριχας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἵππους</b> <sup>A</sup>
	so thus	sprach jer, was saying,	Lenker charioteer	aber but	geißelte whipped	schön mähnige fair maned	Pferde horses
[281]	<b>νῆσας</b> <sup>A</sup>	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>γλαψυράς.</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τὼν</b> <sup>DuN</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>	<b>άκεντος</b> <sup>AdjDuN</sup>
	Schiffe ships	auf upon	hohl gefügte hollow·	die beiden the two	aber but	nicht not	un willige unwilling
							flogen· flog·
[282]	<b>ἄφρεον</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>στήθεα,</b> <sup>N</sup>	<b>ράινοντο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>νέρθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>κονίη</b> <sup>D</sup>
	schäumten foamed	aber but	Brust teile, breasts,	wurden besprengt were sprinkled	aber but	unten below	mit Staub with dust
[283]	<b>τειρόμενον</b> <sup>Präm/P</sup>	<b>βασιλῆα</b> <sup>A</sup>	<b>μάχης</b> <sup>G</sup>	<b>ἀπάνευθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>φέροντες.</b> <sup>N</sup>		<b>PräAkt</b>
	gequält werdenden being worn	König king	des Kampfes of battle	fern away	tragend. carrying.		
[284]	<b>Ἐκτωρ</b> <sup>N</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐνόησε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>Ἄγαμέμνονα</b> <sup>A</sup>	<b>νόσφι</b> <sup>Adv</sup>	<b>κιόντα</b> <sup>A</sup>
	Hektor Hector	aber but	als when	bemerkte perceived	Agamemnon Agamemnon	abseits apart	gehenden going
[285]	<b>Τρωσί</b> <sup>D</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Λυκίοισιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἐκέλετο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>μακρὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>άνδας.</b> <sup>N</sup>
	den Trojans to Trojans	und and	auch also	den Lykiern to Lycians	rief zu was calling	lang hin loud	schreiend· having shouted·
[286]	<b>Τρώες</b> <sup>N</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Λύκιοι</b> <sup>N</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Δάρδανοι</b> <sup>N</sup>	<b>ἀγχιμαχηταί</b> <sup>N</sup>	
	Trojaner Trojans	und and	Lykier Lycians	und and	Dardaner Dardanians	nah kämpfer near fighters	
[287]	<b>ἀνέρες</b> <sup>V</sup>	<b>ἐστε</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>φίλοι,</b> <sup>AdjV</sup>	<b>μνήσασθε</b> <sup>AorM/PImv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θούριδος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἀλκῆς.</b> <sup>G</sup>
	Männer men	seid be	Freunde, dear,	gedenkt remember	aber but	stürmischen off fierce	Tapferkeit. valor.
[288]	<b>οἴχεται</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>ἀνὴρ</b> <sup>N</sup>	<b>ώριστος,</b> <sup>AdjSupN</sup>	<b>ἐμοὶ</b> <sup>D</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέγ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>εὔχος</b> <sup>A</sup>
	fort list is gone	Mann man	bester, best,	mir to me	aber but	sehr greatly	Ruhm glory
							gab gave
[289]	<b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>Κρονίδης.</b> <sup>N</sup>	<b>ἀλλ'</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἰθὺς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐλαύνετε</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>μώνυχας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἵππους</b> <sup>A</sup>
	Zeus Zeus	Kronide- Cronus son-	sondern but	geradeaus straight	treibt drive	ein hufige single hoofed	Pferde horses
[290]	<b>ἰφθίμων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Δαναῶν,</b> <sup>G</sup>	<b>ίν' Kon</b>	<b>ὑπέρτερον</b> <sup>AdjKmpA</sup>	<b>εὔχος</b> <sup>A</sup>	<b>αρησθε.</b> <sup>AorM/PKnj</sup>	
	der kräftigen of valiant	Danaer, of Danaans,	damit so that	größeren higher	Ruhm glory	erringt. you may get.	
[291]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ειπών</b> <sup>N</sup>	<b>Αορσάκτ</b>	<b>ὅτρυνε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>μένος</b> <sup>A</sup>	<b>καί</b> <sup>Kon</sup>	<b>θυμὸν</b> <sup>A</sup>
	so thus	gesagt habend having said		stachelte an urged	Kraft might	und and	Sinn spirit
							eines jeden. of each.
[292]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>πού</b> <sup>Adv</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup>	<b>θηρητὴρ</b> <sup>N</sup>	<b>κύνας</b> <sup>A</sup>
	wie as	aber but	wenn when	irgendwo somewhere	jemand someone	Jäger hunter	Hunde dogs
							weiß zähnige bright toothed
[293]	<b>σεύη</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀγροτέρω</b> <sup>AdjD</sup>	<b>συλλ</b> <sup>D</sup>	<b>καπρίω</b> <sup>D</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>λέοντι</b> <sup>D</sup>
	treibst los drives	auf against	wildem wild	Schwein boar	Eber tusked	oder or	Löwen, lion,

[294]	<b>ως</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>Αχαιοῖσιν</b> <sup>D</sup> <b>σεῦ</b> <sup>E</sup> <b>ImpAkt</b> <b>Τρῶας</b> <sup>A</sup> <b>μεγαθύμους</b> <sup>AdjA</sup>	so so auf against den Achaeans Achaeans hetzte was driving driving Troer Trojans groß mütige great souled
[295]	<b>Ἐκτωρ</b> <sup>N</sup> <b>Πριαμίδης</b> <sup>N</sup> <b>βροτολοιγῷ</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἴσος</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἄρη.</b> <sup>D</sup>	Hektor Hector Priamos Sohn Priam son menschen verderbendem to man slaying gleich equal Ares. to Ares.
[296]	<b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>δ' Pt</b> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>πρώτοισι</b> <sup>AdjD</sup> <b>μέγα</b> <sup>Adv</sup> <b>φρονέων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>ἔβεβήκει,</b> <sup>PlqAkt</sup>	selbst himself aber but in in den Ersten foremost sehr greatly hoch mütig seidend thinking war geschritten, had gone,
[297]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>δ' Pt</b> <b>ἔπεσ'</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>ύσμινη</b> <sup>D</sup> <b>ύπεραστί</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἴσος</b> <sup>AdjN</sup> <b>άέλλη,</b> <sup>D</sup>	in in aber but stürzte sich fell in Schlacht in battle über luftigem lofty gleich equal Wirbel wind, to whirlwind,
[298]	<b>ἵ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καθαλλομένην</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b> <b>ἰοειδέα</b> <sup>AdjA</sup> <b>πόντον</b> <sup>A</sup> <b>օρίνει.</b> <sup>PräAkt</sup>	die which und and hinab springend rushing down veilchen farbigen violet hued Meer sea erregt. stirs.
[299]	<b>ἔνθα</b> <sup>Adv</sup> <b>τίνα</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>πρῶτον,</b> <sup>Adv</sup> <b>τίνα</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>δ' Pt</b> <b>ὕστατον</b> <sup>Adv</sup> <b>έξενάριξεν</b> <sup>AorAkt</sup>	dort there wen whom zuerst, first, wen whom aber but zuletzt last entwaffnete stripped of arms
[300]	<b>Ἐκτωρ</b> <sup>N</sup> <b>Πριαμίδης,</b> <sup>N</sup> <b>ότε</b> <sup>Kon</sup> <b>οἱ</b> <sup>D</sup> <b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup> <b>κῦδος</b> <sup>A</sup> <b>ἔδωκεν</b> <sup>AorSAkt</sup>	Hektor Hector Priamos Sohn, Priam son, als when ihm to him Zeus Ruhm glory gab gave
[301]	<b>Ἀσαίον</b> <sup>A</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>πρῶτα</b> <sup>Adv</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Αὐτόνοιον</b> <sup>A</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Οπίτην</b> <sup>A</sup>	Asaios Asaeus zwar indeed zuerst first und and Autonoos Autonoos und and Opites Opites
[302]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Δόλοπα</b> <sup>A</sup> <b>Κλυτίδην</b> <sup>A</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Οφέλτιον</b> <sup>A</sup> <b>ἡδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>Ἀγέλαον</b> <sup>A</sup>	und and Dolops den Klytiden son of Clytius und and Opheltion Ophelтиus und and Agelaos Agelaus
[303]	<b>Αἴσυμνον</b> <sup>A</sup> <b>τρόπῳ</b> <sup>Pt</sup> <b>Ὥρον</b> <sup>A</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Ιππόνοιον</b> <sup>A</sup> <b>μενεχάρμην.</b> <sup>AdjA</sup>	Aisymnon Aesymnus und and Ores Ores und and Hippoнос Hipponoos kampftüchtigen. battle steadfast.
[304]	<b>τοὺς</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ἄρπτόν</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>γ' Pt</b> <b>ἡγεμόνας</b> <sup>A</sup> <b>Δαναῶν</b> <sup>G</sup> <b>ἔλευν,</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἔπειτα</b> <sup>Adv</sup>	jene those ja der at least Führer leaders der Danaer of Danaans nahm, took, aber but dann then
[305]	<b>πληθύν</b> <sup>A</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>όποτε</b> <sup>Kon</sup> <b>νέφελα</b> <sup>A</sup> <b>Ζέφυρος</b> <sup>N</sup> <b>στυφελίξη</b> <sup>AorAktKnj</sup>	die Menge, throng, wie as wenn whenever Wolken clouds Zephyr Zephyr stoße may buffet
[306]	<b>ἀργεστᾶο</b> <sup>AdjG</sup> <b>Νότοιο</b> <sup>G</sup> <b>βαθείη</b> <sup>AdjD</sup> <b>λαίλαπι</b> <sup>D</sup> <b>τύπτων.</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	des hell blasenden of bright blowing Notos of Notus tiefer with deep Wirbell sturm tempest schlagend smiting·
[307]	<b>πολλὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>τρόψι</b> <sup>Adv</sup> <b>κῦμα</b> <sup>N</sup> <b>κυλίνδεται,</b> <sup>PräM/P</sup> <b>ύψοσε</b> <sup>Adv</sup> <b>δ' Pt</b> <b>ἄχνη</b> <sup>N</sup>	viel much aber but massig in a mass Woge wave wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but Gischt spray

[308]	<b>σκίδναται</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>ἐξ</b> <sub>Prp</sub>	<b>ἀνέμοιο</b> <sub>G</sub>	<b>πολυπλάγκτοιο</b> <sub>AdjG</sub>	<b>ἰωῆς.</b> <sub>G</sub>
	zerstreut sich is scattered	aus out of	des Windes of wind	viel irrenden much wandering	Getöse rush·
[309]	<b>ὡς</b> <sub>Adv</sub>	<b>ἄρα</b> <sub>Pt</sub>	<b>πυκνὸν</b> <sub>AdjA</sub>	<b>καρήαθε</b> <sub>A</sub>	<b>ὑψῷ</b> <sub>Prp</sub>
	so so	ja then	dicht thick	Häupter heads	von under
				<b>Ἑκτόρι</b> <sub>D</sub>	<b>δάμνατο</b> <sub>ImpM/P</sub>
				Hector	wurden gezähmt were tamed
					<b>λαῶν.</b> <sub>G</sub>
					der Leute. of peoples.
[310]	<b>ἔνθα</b> <sub>Adv</sub>	<b>κεί</b> <sub>Pt</sub>	<b>λοιγός</b> <sub>N</sub>	<b>ἐην</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>
	dort there	wohl would	Verderben ruin	war was	und and
				<b>ἀμύχανα</b> <sub>AdjN</sub>	<b>ἔργα</b> <sub>N</sub>
				un machbare unmanageable	γένε
				Werke works	<b>νοντο,</b> <sub>AorSM/P</sub>
					wurden, became,
[311]	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>νῦ</b> <sub>Pt</sub>	<b>κεύ</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἐν</b> <sub>Prp</sub>	<b>νήεσσι</b> <sub>D</sub>
	und and	nun now	wohl would	in in	Schiffen ships
				<b>πέσον</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>φεύγοντες</b> <sub>N</sub>
				fielen have fallen	PräAkt
				fiehend fleeing	<b>Ἄχαιοί</b> <sub>N</sub>
					Achaier, Achaeans,
[312]	<b>εἰ</b> <sub>Kon</sub>	<b>μὴ</b> <sub>Pt</sub>	<b>Τυδείδη</b> <sub>D</sub>	<b>Διομήδει</b> <sub>D</sub>	<b>κέκλετ'</b> <sub>AorM/P</sub>
	wenn if	nicht not	dem Tydeiden	Diomedes	rief zu had called
					<b>Ὀδυσσεύς.</b> <sub>N</sub>
					Odysseus· Odysseus·
[313]	<b>Τυδείδη</b> <sub>V</sub>	<b>τί</b> <sub>A</sub>	<b>παθόντε</b> <sub>DuN</sub>	<b>λελάσμεθα</b> <sub>PerM/P</sub>	<b>θούριδος</b> <sub>AdjG</sub>
	Tydeide Tydeus son	was what	erlitten habend having suffered	haben wir vergessen have we forgotten	stürmischen off fierce
					<b>ἀλκῆς</b> <sub>G</sub>
					Tapferkeit valor
[314]	<b>ἀλλά</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἄγε</b> <sub>ImvAkt</sub>	<b>δεῦρο</b> <sub>Adv</sub>	<b>πέπον</b> <sub>V</sub>	<b>παρέ</b> <sub>Prp</sub>
	sondern but	kom komm come	hierher hither	Freund, dear,	bei beside
				<b>ἔμ</b> <sub>A</sub>	<b>πρίσταο.</b> <sub>PräM/Plmv</sub>
				mir me	stelle dich· stand·
				<b>δὴ</b> <sub>Pt</sub>	<b>γὰρ</b> <sub>Pt</sub>
				ja indeed	denn for
					Tadel reproach
[315]	<b>ἔσσεται</b> <sub>FuM/P</sub>	<b>εἰ</b> <sub>Kon</sub>	<b>κεύ</b> <sub>Pt</sub>	<b>νῆας</b> <sub>A</sub>	<b>ἐλαλητοῦ</b> <sub>N</sub>
	wird sein there will be	wenn if	wohl would	Schiffe ships	nimmt take
					helm schüttelnder flashing helmed
					<b>Ἑκτωρ.</b> <sub>N</sub>
					Hektor. Hector.
[316]	<b>τὸν</b> <sub>A</sub>	<b>δέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἀπαμειβόμενος</b> <sub>N</sub>	<b>προσέφη</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>κρατερὸς</b> <sub>AdjN</sub>
	den him	aber but	entgegendl answering	sprach spoke	starker strong
					<b>Διομήδης.</b> <sub>N</sub>
					Diomedes· Diomedes·
[317]	<b>ἡτοί</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἐγώ</b> <sub>N</sub>	<b>μενέ</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>τλήσομαι.</b> <sub>FuMed</sub>
	wahrlich indeed	ich I	bleibe remain	und and	werde ertragen· I will endure·
					<b>ἀλλὰ</b> <sub>Kon</sub>
					aber but
					<b>μινυνθα</b> <sub>Adv</sub>
					wenig Zeit a little
[318]	<b>ἡμέων</b> <sub>G</sub>	<b>ἔσσεται</b> <sub>FuM/P</sub>	<b>ἥδος</b> <sub>N</sub>	<b>επεὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>νεφεληγερέτα</b> <sub>N</sub>
	unser of us	wird sein there will be	Freude, delight,	da since	Wolken sammelnder cloud gathering
					Zeus Zeus
[319]	<b>Τρωσὶν</b> <sub>D</sub>	<b>δὴ</b> <sub>Pt</sub>	<b>βόλεται</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>δουν</b> <sub>PräAktInf</sub>	<b>κράτος</b> <sub>A</sub>
	den Trojans to Trojans	ja indeed	will wishes	geben to give	Macht might
					<b>ἢ</b> <sub>Kon</sub>
					oder or
					<b>περ</b> <sub>Pt</sub>
					doch indeed
					<b>ἡμῖν.</b> <sub>D</sub>
					uns. to us.
[320]	<b>ἥ</b> <sub>Pt</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>Θυμβραῖον</b> <sub>A</sub>	<b>μὲν</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἀφ</b> <sub>Prp</sub>
	so so	auch and	Thymbraios	zwar indeed	von from
					<b>ἴππων</b> <sub>G</sub>
					Pferden horses
					<b>ῶσε</b> <sub>AorSAkt</sub>
					stieß pushed
					<b>χαμᾶζε</b> <sub>Adv</sub>
					zur Erde to the ground
[321]	<b>δουρὶ</b> <sub>D</sub>	<b>βαλὼν</b> <sub>N</sub>	<b>Αρσάκτ</b>	<b>κατὰ</b> <sub>Prp</sub>	<b>μαζὸν</b> <sub>A</sub>
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown	gegen down	Brust breast	ἀριστερόν.
					AdjA
					<b>αὐτὰρ</b> <sub>Kon</sub>
					<b>Ὀδυσσεὺς</b> <sub>N</sub>
					Odysseus· Odysseus

[322]	ἀντίθεον <sup>AdjA</sup>	θεράποντα <sup>A</sup>	Μολίονα <sup>A</sup>	τοῖος <sup>G</sup> Pr	ἄνακτος. <sup>G</sup>		
	gott gleichen godlike	Diener attendant	Molian Molian	jenes off that	Herrschers. lord.		
[323]	τοὺς <sup>A</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup> ἔπειται <sup>Adv</sup>	εἰσασαν, <sup>AorAkt</sup>	ἔπειται <sup>Kon</sup>	πολέμου <sup>G</sup>	ἀπέπαυσαν. <sup>AorAkt</sup>	
	jene them	zwar indeed	dann then	ließen, left,	da when	des Krieges of war	
						hörten auf: they ceased:	
[324]	τὼν <sup>DuN</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Prp</sup>	ὄμιλον <sup>A</sup>	ἴόντες <sup>DuN</sup> PräAkt	κύδοιμεον, <sup>ImpM/P</sup>	ώς <sup>Kon</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> κάπρω <sup>D</sup>	
	die beiden the two	aber but	durch up through	Haufen throng	gehend going	rühmten sich, were exulting,	
						wie as	
						wenn when	
						Ebern to boar	
[325]	ἐν <sup>Prp</sup>	κυσὶ <sup>D</sup>	θηρευτῆσι <sup>AdjD</sup>	μέγα <sup>Adv</sup>	φρονέουντες <sup>DuN</sup> PräAkt	πέσητον. <sup>Du</sup> AorSAkt	
	in in	Hunden dogs	jagenden hunting	sehr greatly	hoch mütig seiende thinking	stürzten beide· fell·	
[326]	ώς <sup>Adv</sup>	ὅλε <sup>Kon</sup> ImpAkt	Τρῶας <sup>A</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	όρμένω. <sup>D</sup> PräM/P	αὐτὰρ <sup>Kon</sup> Αχαιοί <sup>N</sup>	
	so so	töteten were slaying	Troer Trojans	wieder back	angetrieben seiend· being driven·	aber but	
						Achaeans	
[327]	ἀσπασίως <sup>Adv</sup>	φεύγοντες <sup>N</sup> PräAkt	Ἄνεπνεον <sup>ImpAkt</sup>	Ἔκτορα <sup>A</sup>	δῖον. <sup>AdjA</sup>		
	freudig gladly	fiehrend fleeing	holten Atem breathed again	Hektor Hector	strahlenden. shining.		
[328]	ἐνθάδε <sup>Adv</sup>	έλετην <sup>Du</sup> AorSAkt	δίφρόν <sup>A</sup>	τετέκα <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνέρες <sup>DuA</sup>	
	dort there	nahmen beide they took	Wagen sitz chariot	und and	und and	Männer men	
						des Volkes of people	
						besten beide to the best	
[329]	υἱε <sup>DuA</sup>	δύω <sup>Adj</sup>	Μέροπος <sup>G</sup>	Περικασίου, <sup>AdjG</sup>	ὅς <sup>N</sup> Pr	περὶ <sup>Prp</sup>	πάντων <sup>AdjDuA</sup>
	Söhne sons	zwei two	des Merops of Merops	des Perkosiers, of Percote,	der who	über beyond	alles all
[330]	ἥδεις <sup>ImpAkt</sup>	μαντοσύνας, <sup>A</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	οὓς <sup>A</sup> Pr	παῖδας <sup>A</sup>	ἔσακε <sup>ImpAkt</sup>	
	wusste knew	Weiss sagungen, prophecies,	noch nor	die whom	Söhne sons	ließ zu used to allow	
[331]	στείχειν <sup>PräAktInf</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	πόλεμον <sup>A</sup>	φθισήνορα. <sup>AdjA</sup>	τὼν <sup>DuN</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> Pr	οὐ <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> Pr
	gehen to go	in into	Krieg war	männer verderblichen· man destroying·	die beiden the two	aber but	ihm to him
						nicht not	etwas at all
[332]	πειθέσθην. <sup>Du</sup> AorM/P	κῆρες <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἄγον <sup>ImpAkt</sup>	μέλανος <sup>AdjG</sup>	Θανάτοιο. <sup>G</sup>		
	gehorchten beide· obeyed·	Schicksals göttinnen fates	denn for	führten were leading	schwarzen of black	Todes. of death.	
[333]	τοὺς <sup>A</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	Τυδεῖδης <sup>N</sup>	δουρικλεῖτο <sup>AdjN</sup>	Διομήδης <sup>N</sup>		
	jene them	zwar indeed	Tydeide Tydeus son	speer berühmter spear famed	Diomedes Diomedes		
[334]	θυμοῦ <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ψυχῆς <sup>G</sup>	κεκαδῶν <sup>N</sup> PerAkt	κλυτὰ <sup>AdjA</sup>	τεύχεα <sup>A</sup> ἀπηύρα. <sup>AorAkt</sup>	
	des Mutes of spirit	und and	der Seele of soul	zerstreut habend having daunted	berühmte famous	Waffen arms	nahm weg· took away·
[335]	ἱππόδαμον <sup>A</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Οδυσσεὺς <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> Υπείροχον <sup>A</sup>	ἔξενάριξεν. <sup>AorAkt</sup>		
	Hippodamus Hippodamus	aber but	Odysseus Odysseus	und and	Hyperochos Hyperochus	entwaffnete. stripped.	

[336]	<b>ἐνθά</b> <sup>Adv</sup>	<b>σφιν</b> <sup>D</sup> Pr	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἴσα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μάχην</b> <sup>A</sup>	<b>έτα</b>	<b>νυσσε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>Κρονίων</b> <sup>N</sup>
	dort there	ihnen for them	nach down	gleich equal	Kampf battle	spannte aus stretched	Kronion Cronion	

[337]	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἴδης</b> <sup>G</sup>	<b>καθορῶν.</b> <sup>N</sup>	<b>ΠρᾶAkt</b>	<b>τοὶ</b> <sup>N</sup> Pr	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀλλήλους</b> <sup>A</sup> Pr	<b>ἐνάριζον.</b> <sup>ImpAkt</sup>
	von out of	der Ida of Ida	herab schauend- looking down-	die they	aber but	einander each other	entwaffneten. were despoiling.	

[338]	<b>ητοὶ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Τυδέος</b> <sup>G</sup>	<b>υἱὸς</b> <sup>N</sup> A	<b>γάστροφον</b> <sup>A</sup>	<b>ούτασε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>δουρὶ</b> <sup>D</sup>
	wahrlich indeed	des Tydeus of Tydeus	Sohn son	Agastrophos Agastrophus	verwundete wounded	mit Speer with spear

[339]	<b>Παιονί</b>	<b>δην</b> <sup>A</sup>	<b>ἵρωα</b> <sup>A</sup>	<b>κατ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἰσχίου.</b> <sup>A</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup> Pr	<b>ἵπποι</b> <sup>N</sup>
	Päoniden Paeonian	Helden hero	gegen down	Hüfte- hip·	nicht not	aber but	ihm for him	Pferde horses	

[340]	<b>ἐγγὺς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐσαν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>προφυγεῖν,</b> <sup>AorAktInf</sup>	<b>ἀάσατο</b> <sup>AorMed</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέγα</b> <sup>Adv</sup>	<b>θυμῷ.</b> <sup>D</sup>
	nahe near	waren were	vor zu fliehen, to escape,	verblandete sich was bewildered	aber but	sehr greatly	im Sinn: in spirit.

[341]	<b>τούς</b> <sup>A</sup> Pr	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θεράπων</b> <sup>N</sup>	<b>ἀπάνευθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔχεν,</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> Pr	<b>πεζὸς</b> <sup>AdjN</sup>
	die them	zwar indeed	denn for	Diener attendant	fern ab away	hielt, was holding,	aber but	der he	zu Fuß on foot

[342]	<b>θῦνε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>διὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>προμάχων, G εἰς</b> <sup>οις</sup> Kon	<b>φίλον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄλεσε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>θυμόν.</b> <sup>A</sup>	
	eile te was rushing	durch through	die Vorkämpfer, of champions,	bis until	lieben dear	verlor destroyed	Sinn. spirit.

[343]	<b>Ἐκτωρ</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>όξη</b> <sup>Adv</sup>	<b>νόησε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>στίχας,</b> <sup>A</sup>	<b>ώρτο</b> <sup>AorSMed</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπ</b> <sup>Prp</sup>	<b>αὐτοὺς</b> <sup>A</sup> Pr
	Hector Hector	aber but	scharf sharply	merkte perceived	durch down through	Reihen, ranks,	sprang auf rose	aber but	gegen upon	sie them

[344]	<b>κεκλή</b> <sup>γων.<sup>N</sup></sup>	<b>PerAkt</b>	<b>ἄμα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τρώων</b> <sup>G εἰς ποντο<sup>ImpM/P</sup></sup>	<b>φάλαγγες.</b> <sup>N</sup>		
	schreiend habend- shouting.	at once	zugleich at once	aber but	der Troer of Trojans	folgten were following	Schlachtreihen. ranks.

[345]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> Pr	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἰδὼν</b> <sup>N</sup> AorSAkt	<b>ρίγησε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>βοήν</b> <sup>A</sup>	<b>ἀγαθὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Διομήδης,</b> <sup>N</sup>
	den him	aber but	gesehen habend having seen	erschauerte shuddered	im Kriegsruf cry	gut good	Diomedes, Diomedes,

[346]	<b>αἴψα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Οδυσσῆα</b> <sup>A</sup>	<b>προσει φώνεεν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἔγγυς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐόντα.</b> <sup>A</sup> PrÄkt
	sogleich quickly	aber but	Odysseus Odysseus	sprach an addressed	nahe near	seienden· being.

[347]	<b>νῶιν</b> <sup>DuG</sup> Pr	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τόδε</b> <sup>N</sup> Pr	<b>πῆμα</b> <sup>N</sup>	<b>κυλίνδεται</b> <sup>PrÄM/P</sup>	<b>ὅβριμος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Ἐκτωρ.</b> <sup>N</sup>
	auf uns beide of us two	ja indeed	dieses this	Verderben bane	wälzt sich rolls	gewaltiger mighty	Hektor· Hector·

[348]	<b>ἀλλ,</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄγε</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>στέω</b> <sup>M</sup>	<b>μεν</b> <sup>PrÄAktKnj</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀλεξώ</b> <sup>M</sup>	<b>μεσθα</b> <sup>PrÄM/PKnj</sup>	<b>μέν</b> <sup>νουτες.<sup>N</sup> PrÄAkt</sup>
	sondern but	auf come	nun indeed	lasst uns stehen let us stand	und and	und and	wollen abwehren let us ward off	bleibend. remaining.	

[349]	<b>ἥ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ρα,</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀμπεπαλῶν</b> <sup>N</sup> PerAkt	<b>προϊει</b> <sup>ει</sup> ImpAkt	<b>δολι</b> <sup>N</sup>	<b>χόσκιον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔγχος</b> <sup>A</sup>
	so indeed	ja then,	und and	geschwungen habend having poised	vor sandte sent forth	lang schatzigen long shadowed	Speer spear	

[350]	<b>καὶ</b> <b>Kon</b> <b>βάλεν,</b> <b>AorSAkt</b>	<b>οὐδ'</b> <b>KonPt</b> <b>ἀφά</b> <b>μαρτεῖ</b> <b>AorAkt</b>	<b>τι</b> <b>Tuskomē</b>	<b>νος</b> <b>N</b> <b>PräM/P</b> <b>κεφαλῆ</b> <b>φιν,</b> <b>D</b>
	und and	traf, struck,	und nicht nor	verfehlte missed
[351]	<b>ἄκρην</b> <b>AdjA</b>	<b>κάκ</b> <b>Prp</b> <b>κόρυ</b> <b>θα.</b> <b>A</b> <b>πλάγη</b> <b>θη</b> <b>AorPas</b>	<b>δ'</b> <b>Pt</b> <b>ἀπὸ</b> <b>Prp</b>	<b>χαλκόφι</b> <b>D</b> <b>χαλκός,</b> <b>N</b>
	äußerste topmost	nach unten down upon	Helm- helmet-	wurde abgelenkt was deflected
[352]	<b>οὐδ'</b> <b>KonPt</b>	<b>ίκε</b> <b>To</b> <b>AorSM/P</b> <b>χρόα</b> <b>A</b>	<b>καλόν.</b> <b>AdjA</b> <b>ἐ</b> <b>ρύκακε</b> <b>AorAkt</b>	<b>ὑπὸ</b> <b>Pt</b> <b>τρυφάλεια</b> <b>N</b>
	und nicht nor	gelangte came to	Haut skin	schöne- fair-
[353]	<b>τρίπτυχος</b> <b>AdjN</b>	<b>αὐλῶ</b> <b>πις,</b> <b>AdjN</b> <b>τήν</b> <b>A</b> <b>Pr</b>	<b>οἱ</b> <b>D</b> <b>Pr</b> <b>πόρε</b> <b>AorAkt</b>	<b>Φοῖβος</b> <b>N</b> <b>A</b> <b>πόλλων.</b> <b>N</b>
	dreifach gefaltet triple fold	riß randig, with rim,	die which	ihm for him
[354]	<b>Ἐκτωρ</b> <b>N</b>	<b>δ'</b> <b>Pt</b> <b>ῶκ'</b> <b>Adv</b> <b>ἀπέ</b> <b>λεθρον</b> <b>Adv</b> <b>ἀ</b> <b>νέδραμε,</b> <b>AorSAkt</b>	<b>οἱ</b> <b>D</b> <b>Pr</b> <b>πόρε</b> <b>AorAkt</b>	<b>μίκτο</b> <b>AorM/P</b> <b>δ'</b> <b>Pt</b> <b>ὁ</b> <b>μίλω,</b> <b>D</b>
	Hektor Hector	aber but	schnell quickly	ungezügelt unharmed
[355]	<b>στῆ</b> <b>AorSAkt</b>	<b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>γνὺξ</b> <b>Adv</b> <b>ἐρι</b> <b>πῶν</b> <b>N</b> <b>AorSAkt</b>	<b>καὶ</b> <b>Kon</b> <b>ἐ</b> <b>ρείσατο</b> <b>AorMed</b>	<b>χειρὶ</b> <b>D</b> <b>παχείη</b> <b>AdjD</b>
	stand stood	aber but	aufs Knie knee	gestürzt habend having cast down
[356]	<b>γαίης.</b> <b>G</b>	<b>ἀμφὶ</b> <b>Prp</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>όσσε</b> <b>DuA</b> <b>κελαινὴ</b> <b>AdjN</b>	<b>νὺξ</b> <b>N</b> <b>ἐκάλυψεν.</b> <b>AorAkt</b>	
	der Erde- of earth-	um around	aber but	Augen eyes
[357]	<b>ὅφρα</b> <b>Kon</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>Τυδεί</b> <b>δης</b> <b>N</b> <b>μετὰ</b> <b>Prp</b>	<b>δούρατος</b> <b>G</b> <b>ώχετ'</b> <b>ImpM/P</b> <b>ἐρωὴν</b> <b>A</b>		
	solange while	aber but	Tydeide Tydeides	nach with
[358]	<b>τῆλε</b> <b>Adv</b> <b>διὰ</b> <b>Prp</b> <b>προμάχων,</b> <b>G</b> <b>ὅθι</b> <b>Adv</b>	<b>οἱ</b> <b>D</b> <b>Pr</b> <b>καταείσατο</b> <b>AorMed</b>	<b>γαίης</b> <b>G</b>	
	weit far	durch through	der Vorkämpfer, of champions,	wo where
[359]	<b>τόφρ'</b> <b>Adv</b> <b>Ἐκτωρ</b> <b>N</b> <b>ἔμπνυτο,</b> <b>ImpM/P</b> <b>καὶ</b> <b>Kon</b>	<b>ἀψ</b> <b>Adv</b> <b>ἐξ</b> <b>Prp</b> <b>δίφρον</b> <b>A</b> <b>όρούσας</b> <b>N</b> <b>AorSAkt</b>		
	so lange till then	Hector	atmete auf, was breathing,	und and
[360]	<b>ἔξελασ'</b> <b>AorSAkt</b>	<b>ἐς</b> <b>Prp</b> <b>πληθύν,</b> <b>A</b> <b>καὶ</b> <b>Kon</b> <b>ἀλεύατο</b> <b>ImpM/P</b>	<b>κῆρα</b> <b>A</b> <b>μέλαιναν.</b> <b>AdjA</b>	
	trieb hinaus drove out	in into	Menge, crowd,	und and
[361]	<b>δουρὶ</b> <b>D</b>	<b>δ'</b> <b>Pt</b> <b>ἐπαίσσων</b> <b>N</b> <b>PräAkt</b> <b>προσέφη</b> <b>AorAkt</b>	<b>κρατερὸς</b> <b>AdjN</b> <b>Διομήδης.</b> <b>N</b>	
	mit dem Speer with spear	aber but	los stürmend darting at	sprach zu spoke
[362]	<b>ἐξ</b> <b>Prp</b> <b>αὖ</b> <b>Adv</b>	<b>νῦν</b> <b>Adv</b> <b>ἔψυ</b> <b>γε</b> <b>AorAkt</b> <b>θάνατον</b> <b>A</b> <b>κύον.</b> <b>V</b> <b>ἢ</b> <b>Pt</b>	<b>τέ</b> <b>Pt</b> <b>τοι</b> <b>D</b> <b>Pr</b> <b>ἄγχι</b> <b>Adv</b>	
	aus out of	wieder again	jetzt now	entkamst you escaped
[363]	<b>ἥλθε</b> <b>AorSAkt</b>	<b>κακόν.</b> <b>N</b> <b>νῦν</b> <b>Adv</b> <b>αὔτε</b> <b>Adv</b> <b>σ'</b> <b>A</b> <b>ἐρύσατο</b> <b>AorMed</b>	<b>Φοῖβος</b> <b>N</b> <b>A</b> <b>πόλλων</b> <b>N</b>	
	kam came	Übel- evil:	jetzt now	wiederum again

[364]	<b>ῳ<sup>D</sup></b> Pr dem to whom	<b>μέλ</b> im Begriff bist you are about	<b>λεις<sup>PrÄkt</sup></b> PrÄkt you are	<b>εὕ</b> zuh beten to pray	<b>χεσθαι<sup>PrÄM/PlInf</sup></b> PrÄM/PlInf to pray	<b>ἰ</b> <b>ὼν<sup>N</sup></b> PrÄAkt gehend going	<b>ἐς<sup>Prp</sup></b> in into	<b>δοῦπον<sup>A</sup></b> Getöse din	<b>ά</b> <b>κόντων.<sup>G</sup></b> der Speere. of javelins.
[365]	<b>η̄<sup>Pt</sup></b> wahrlich indeed	<b>θήν<sup>Pt</sup></b> doch at least	<b>σ'<sup>A</sup></b> Pr dich you	<b>ξανύ<sup>ω</sup></b> vollende I will dispatch	<b>γε<sup>Pt</sup></b> wenigstens at least	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> und and	<b>ὔστερον<sup>Adv</sup></b> später later	<b>ἀντιβολήσας,<sup>N</sup></b> begegnet habend, having met,	<b>AorSAkt</b>
[366]	<b>εἰ<sup>Kon</sup></b> wenn if	<b>πού<sup>Adv</sup></b> irgendwo anywhere	<b>τις<sup>N</sup></b> jemand someone	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> auch and	<b>ἔμοιγε<sup>D</sup></b> mir doch for me indeed	<b>θεῶν<sup>G</sup></b> der Götter of gods	<b>ἐπι<sup>τάρροθός<sup>N</sup></sup></b> Beistand helper	<b>ἐστι<sup>.PrÄAkt</sup></b> ist. is.	
[367]	<b>νῦν<sup>Adv</sup></b> jetzt now	<b>αὖ<sup>Adv</sup></b> wieder again	<b>τοὺς<sup>A</sup></b> Pr die those	<b>ἄλλοις<sup>AdjA</sup></b> anderen others	<b>έπι<sup>είσομαι,<sup>FuM/P</sup></sup></b>	<b>ὄν<sup>A</sup></b> wen whom	<b>κε<sup>Pt</sup></b> wohl ever	<b>κι<sup>χείω.<sup>AorAktKnj</sup></sup></b>	
[368]	<b>η̄<sup>Pt</sup></b> so, indeed, and	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> und and	<b>Παιονίδην<sup>A</sup></b> Paeoniden Paeonid	<b>δουρὶ<sup>D</sup></b> mit dem Speer with spear	<b>κλυτὸν<sup>AdjA</sup></b> berühmten famed	<b>ἔξενάριζεν.<sup>ImpAkt</sup></b> entwaffnete. was despoiling.			
[369]	<b>αὐτὰρ<sup>Kon</sup></b> aber but	<b>Αλέξανδρος<sup>N</sup></b> Alexandros Alexandros	<b>Ἐλένης<sup>G</sup></b> der Helene of Helen	<b>πόσις<sup>N</sup></b> Gatte husband	<b>ἡγέτο<sup>AdjG</sup></b> schön gelockten of fair haired				
[370]	<b>Τυδείδη<sup>D</sup></b> dem Tydeiden to Tydeides	<b>έπι<sup>Prp</sup></b> gegen against	<b>τόξα<sup>A</sup></b> Bogen bow	<b>τι<sup>ταίνετο<sup>ImpM/P</sup></sup></b>	<b>ποιμένι<sup>D</sup></b> Hirten to shepherd	<b>λαῶν,<sup>G</sup></b> der Völker, of peoples,			
[371]	<b>στήλῃ<sup>D</sup></b> an der Stele on stele	<b>κεκλιμένος<sup>N</sup></b> angelehnt seind having leaned	<b>PerM/P</b>	<b>ἀνδροκομήτη<sup>AdjD</sup></b> männer gearbeitetem man wrought	<b>ἐπι<sup>Prp</sup></b> auf upon	<b>τύμβῳ<sup>D</sup></b> Grab hügel tomb			
[372]	<b>Ιλίου<sup>G</sup></b> des Illos of Ilus	<b>Δαρδανίδαο,<sup>AdjG</sup></b> des Dardaniden, of Dardanid,		<b>παλαιοῦ<sup>AdjG</sup></b> alten old	<b>δημογέροντος.<sup>G</sup></b> Volksältesten. of people elder.				
[373]	<b>ἴτοι<sup>Pt</sup></b> wahrlich indeed	<b>ο<sup>N</sup></b> er	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b> zwar indeed	<b>θώρηκα<sup>A</sup></b> Brustpanzer cuirass	<b>Ἀγαστρόφου<sup>G</sup></b> des Agastrophos of Agastrophus	<b>ἰφθί<sup>μοιο<sup>AdjG</sup></sup></b>			
[374]	<b>αἴνυτ'<sup>ImpM/P</sup></b> nahm weg was taking	<b>ἀπό<sup>Prp</sup></b> von from	<b>στῆθεσφι<sup>D</sup></b> der Brust from breasts	<b>παναίδολον<sup>AdjA</sup></b> ganz bunten all gleaming	<b>άσπιδα<sup>A</sup></b> Schild shield	<b>τρί<sup>Pt</sup></b> und and	<b>ώμων<sup>G</sup></b> der Schultern of shoulders		
[375]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> und and	<b>κόρυ<sup>A</sup></b> Helm helmet	<b>θα<sup>A</sup></b> schwer gewichtig heavy·	<b>βρίαρη<sup>AdjA</sup></b> der he	<b>Ὄ<sup>N</sup></b> aber but	<b>τόξου<sup>G</sup></b> des Bogens of bow	<b>πῆχυν<sup>A</sup></b> Elle cubit	<b>ἄνελκε<sup>ImpAkt</sup></b> zog auf was drawing	
[376]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> und and	<b>βάλεν,<sup>AorSAkt</sup></b> schoss, shot,	<b>οὐδ<sup>KonPt</sup></b> und nicht nor	<b>ἄρα<sup>Pt</sup></b> ja	<b>μιν<sup>A</sup></b> ihm	<b>ἄλι<sup>ov<sup>AdjA</sup></sup></b>	<b>βέλος<sup>N</sup></b> vergeblich vain	<b>ἐκφυγε<sup>AorSAkt</sup></b> Geschoss missile	<b>χειρός</b> entwich escaped
[377]	<b>ταρσὸν<sup>A</sup></b> Spann instep	<b>δεξιτερο<sup>AdjG</sup></b> des rechten of right	<b>ποδός<sup>G</sup></b> Fußes: offfoot	<b>διά<sup>Prp</sup></b> hindurch through	<b>δέ<sup>Pt</sup></b> aber but	<b>ἀμπερές<sup>Adv</sup></b> durch und durch clean through	<b>ἰός<sup>N</sup></b> Pfeil arrow		

[378]	<b>ἐν<sup>Prp</sup> γαίη<sup>D</sup> κατέπιητο.</b>	PlqM/P	<b>δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup></b>	<b>ἡδὺ<sup>AdjN</sup> γε λάσσας<sup>N</sup></b>	AorSAkt
	in der Erde in earth	sab fest: was fixed:	der he but	aber sehr but very	süß sweetly sweetly
[379]	<b>ἐκ<sup>Prp</sup> λόχου<sup>G</sup></b>		<b>ἀμπήδησε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>εὔχομε<sup>N</sup> πρᾶμ<sup>P</sup></b>	<b>ἔπος<sup>A</sup> ἡδα·<sup>ImpAkt</sup></b>
	aus dem Hinterhalt out of of ambush	sprang hervor leapt out	und and	sich rühmend boasting	Wort word word
[380]	<b>βέβληται<sup>PerM/P</sup></b>		<b>οὐδέ<sup>Kon</sup> ἄλιον<sup>AdjN</sup></b>	<b>βέλος<sup>N</sup></b>	
	bist getroffen you are struck	und nicht nor	vergeblich vain	Geschoss missile	
			<b>ἐκφυγεν.</b>	<b>AorSAkt</b>	
			entwich- escaped:		
			<b>ώς<sup>Kon</sup> ὅφε λόν<sup>AorAktOp</sup></b>	<b>τοι<sup>D</sup> πρ</b>	
			daß would	möge that	dir for you
[381]	<b>νείατον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἐς<sup>Prp</sup></b>	<b>κενε<sup>N</sup> ὠνα<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup></b>	<b>AorSAkt</b>	<b>ἐκ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἐλέσθαι.</b>
	untersten lowest	in into	Unter bauch belly	geworfen habend having cast	aus out of Sinn spirit
					zu nehmen. to take.
[382]	<b>οὕτω<sup>Adv</sup></b>	<b>κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>Τρῶες<sup>N</sup> ἀνέπνευσαν<sup>AorAkt</sup></b>		<b>κακότητος,<sup>G</sup></b>
	so thus	wohl would	auch also	Troer Trojans	von Übel, from ill,
			auflatmen breathed again		
[383]	<b>οἵ<sup>Pr</sup> τέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> πρ</b>	<b>πεφρί<sup>N</sup> καστι<sup>PerAkt</sup></b>	<b>λέονθι<sup>A</sup></b>	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>μηκάδες<sup>N</sup> αἴγες.<sup>N</sup></b>
	die who	und and	dich you	haben geschaudert have shuddered	vor dem Löwen lion
				wie like	blökende bleating
					Ziegen. goats.
[384]	<b>τὸν<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup></b>	<b>ταρβήσας<sup>N</sup></b>	<b>προσέφη<sup>AorAkt</sup></b>	<b>κρατερὸς<sup>AdjN</sup></b>	<b>Διομήδης<sup>N</sup></b>
	den him	aber but	nicht not	gescheut habend having feared	sprach zu addressed
				starker strong	Diomedes· Diomedes·
[385]	<b>τοξότα<sup>V</sup></b>	<b>λαβη<sup>V</sup> τὴρ<sup>V</sup> κέρα<sup>D</sup></b>	<b>ἀγλατε<sup>AdjV</sup></b>	<b>παρθενο<sup>V</sup> πῖπα<sup>AdjV</sup></b>	
	Bogenschütze archer	Schänder outrage doer	mit Horn with bow	glänzender shining	Mädchen blickender maiden gazer
[386]	<b>εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἀντίβιον<sup>Adv</sup></b>	<b>σὺν<sup>Prp</sup></b>	<b>τεύχεστι<sup>D</sup></b>	<b>πειρη<sup>N</sup> θείης,<sup>AorPasOp</sup></b>	
	wenn if	zwar indeed	ja indeed	gegen über face to face	mit with
				Rüstungen arms	würdest versuchen, you should make trial,
[387]	<b>οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup></b>	<b>τοι<sup>D</sup> πρ</b>	<b>χραίσι<sup>M</sup> μησι<sup>AorAktOp</sup></b>	<b>βιός<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ταρφέες<sup>AdjN</sup> ιοί.<sup>N</sup></b>
	nicht not	ja would	dir for you	würde nützen would avail	Bogen bow
				und and	und dichte and thick and fast
					Pfeile: arrows·
[388]	<b>νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέ<sup>A</sup> πιγρά<sup>N</sup></b>	<b>ψας<sup>N</sup></b>	<b>ταρσὸν<sup>A</sup> ποδὸς<sup>G</sup></b>	<b>εὔχεαι<sup>PräM/P</sup></b>	<b>αὕτως.<sup>Adv</sup></b>
	jetzt now	aber but	mir mich	angekratzt habend having marked	Spann instep
				des Fußes off foot	des rühmst dich off you boast
					ohnehin. thus.
[389]	<b>οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγω<sup>PräAkt</sup></b>	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> γυνὴ<sup>N</sup> βάλοι<sup>AorAktOp</sup></b>	<b>ἢ<sup>Kon</sup> πάις<sup>N</sup></b>	<b>ἄφρων.<sup>AdjN</sup></b>
	nicht not	kümmerre, I care,	als as	wenn if	mir me, woman
					würfe might throw
				oder or	oder Kind or child
					törichtes· foolish·
[390]	<b>κωφὸν<sup>AdjN</sup></b>	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	<b>βέλος<sup>N</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup></b>	<b>ἀνάλκιδος<sup>AdjG</sup></b>	<b>οὐτιδα<sup>N</sup> νοῖο.<sup>AdjG</sup></b>
	stummes blunt	denn for	Geschoss missile	eines Mannes of a man	kraftlosen without valor
					nichtsnutzigen. worthless.
[391]	<b>ἢ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀλλαγῆ<sup>Adv</sup></b>	<b>ὑπέ<sup>Prp</sup></b>	<b>εἰ μετοι<sup>G</sup> παρ<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup> ὥλιγον<sup>AdjA</sup></b>	<b>εἰ παύρη<sup>AorAktKnj</sup></b>
	wahrlich indeed	und and	anders otherwise	von under by	mir, me, me,
					auch and
				wenn if	wenn auch
					wenig even
					zwar even
					erlangest, you may get,

[392]	<b>όξυ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>βέλος</b> <sup>N</sup>	<b>πέλεται</b> , <sup>PräM/P</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>άκηριον</b> <sup>AdjN</sup>	<b>αῖψα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τίθησι.</b> <sup>PräAkt</sup>
	scharfes sharp	Geschoss missile	ist beschaffen, becomes,	und and	unschädlich lifeless	sogleich quickly	macht. makes.
[393]	<b>τοῦ</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γυναικὸς</b> <sup>G</sup>	<b>μέν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τ' Pt</b>	<b>ἀμφιδρυφοί</b> <sup>AdjN</sup>	<b>εἰσι</b> <sup>PräAkt</sup>
	dessen of him	aber but	der Frau of wife	zwar indeed	und and	tränen nass tear stained	sind are
							Wangen, cheeks,
[394]	<b>παιδεῖς</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>όρφανοι</b> <sup>G</sup>	<b>κοι.</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θ' Pt</b>	<b>αἷματι</b> <sup>D</sup>
	Kinder children	aber but	verwaiste: orphaned·	der he	aber but	und and	mit Blut with blood
							Erde earth
							rötend reddening
[395]	<b>πύθεται,</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>οἱωνοὶ</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πλέες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>γῆγενθων</b> <sup>N</sup>
	verwest, is rotting,	Aas vögel birds of prey	aber but	rings um around	voll full	oder or	Frauen. women.
[396]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>φάτο,</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Οδυσσεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>δουρικλυτὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐγγύθεν</b> <sup>Adv</sup>
	so thus	sprach, was speaking,	dessen of him	aber but	Odysseus	speer berühmt spear famed	von nahe from near
							gekommen seiend having come
[397]	<b>ἔστη</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>πρόσθι.</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὅ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πισθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>καθεζόμενος</b> <sup>N</sup>	<b>βέλος</b> <sup>N</sup>
	stellte sich stood	vorn· before·	der he	aber but	hinten behind	sich niedersetzend sitting	Geschoss missile
							schnelles swift
[398]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ποδὸς</b> <sup>G</sup>	<b>ἐλκ'</b> , <sup>ImpAkt</sup>	<b>όδύνη</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>διὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>χροδὸς</b> <sup>G</sup>
	aus out of	dem Fuß of foot	zog heraus, was drawing,	Schmerz pain	aber but	durch through	die Haut of skin
							kam came
							wehtuender. grievous.
[399]	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup>	<b>δίφρον</b> <sup>A</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>άνορον</b> <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἡνιόχῳ</b> <sup>D</sup>	<b>ἐπέτελλε</b> <sup>ImpAkt</sup>
	in into	Wagen sitz chariot	aber but	sprang auf, leapt up,	und and	dem Lenker to charioteer	befahl was ordering
[400]	<b>νησίν</b> <sup>D</sup>	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>γλαφυρῆσιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἐλαυνέμεν.</b> <sup>PräAktInf</sup>	<b>ἡθετο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κῆρ.</b> <sup>N</sup>
	zu den Schiffen to ships	auf upon toward	hohl gefügten hollow	zufahren· to drive·	war verdrossen was vexed	denn for	Herz. heart.
[401]	<b>οἱωθη</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Οδυσσεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>δουρὶ</b> <sup>D</sup>	<b>κλυτός,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>οὐδέ</b> <sup>KonPt</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>
	blieb allein was left alone	aber but	Odysseus	mit dem Speer with spear	berühmter, famed,	und nicht nor	jemand anyone
							ihm with him
[402]	<b>Ἀργείων</b> <sup>G</sup>	<b>παρέμεινεν,</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἐπεὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>φόβος</b> <sup>N</sup>	<b>ἐλλαβε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>πάντας.</b> <sup>AdjA</sup>	
	der Argiver of Argives	blieb bei, remained beside,	da since	Furcht fear	ergriff seized	alle· all·	
[403]	<b>όχθησας</b> <sup>N</sup>	<b>Ἄργειον</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἴπει</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>πρός</b> <sup>Prp</sup>	<b>οὐν</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>
	verdrießlich geworden seiend having grieved	aber but	ja then	sprach said	zu to	seinen his own	groß sinnigen great hearted
							Sinn· spirit·
[404]	<b>ῶι μολ</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>	<b>τί</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>	<b>πάθω</b> <sup>AorAktKnj</sup>	<b>μέγα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>κακὸν</b> <sup>N</sup>
	weh oh	mir to me	ich I	was what	großes great	zwar indeed	Übel evil
				werde erleiden may suffer			falls if
							wohl would
							fliehe   flee
[405]	<b>πληθὺν</b> <sup>A</sup>	<b>ταρβήσας</b> <sup>N</sup>	<b>τὸ</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ρίγιον</b> <sup>AdjKmpN</sup>	<b>αἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κεν</b> <sup>Pt</sup>
	Menge crowd	gefährtet habend· having feared·	das the	aber but	kälter colder	wenn if	wohl ever
							ich gefangen werde   be taken

[406] <b>μοῦνος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τούς</b> <sup>A</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλλους</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Δανα</b>	<b>ούς</b> <sup>A</sup> <b>ἐφόβησε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>Κρονίων</b> <sup>N</sup>
allein- alone-	die the	aber but	anderen other	Danaer Danaans	erschreckte frightened
[407] <b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup> <b>τί</b> <sup>A</sup> <b>ἡ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b>	<b>ταῦτα</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <b>ψί</b>	<b>λος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>διε</b> <sup>AorMed</sup> <b>λέξατο</b>	<b>θυμός</b> <sup>N</sup>
sondern but	was why	denn indeed	mir to me	diese Dinge these things	lieb dear
[408] <b>οἶδα</b> <sup>PerAkt</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>όττι</b> <sup>Kon</sup>	<b>κα</b> <b>κοὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ά</b> <b>ποίχον</b>	<b>ται</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>πολέ</b> <b>μοιο</b> , <b>G</b>
ich weiß I know	denn for	dass that	die Schlechten base	zwar indeed	entfernen sich go away
[409] <b>ὅς</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>κ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ά</b> <b>ριστεύ</b> <sup>ησι</sup> <sub>PräAktKnj</sub>	<b>μά</b> <b>χη</b> <sup>D</sup> <b>ἔνι</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μά</b> <b>λα</b> <sup>Adv</sup>	<b>χρεώ</b> <sup>N</sup>	
wer who	aber but	wohl ever	zeichnet sich aus should excel	im Kampf in battle	drin in
[410] <b>ἔσταμε</b> <sup>ναι</sup> <sub>PerM/Plnf</sub> <b>κρατε</b> <sup>ρῶς</sup> , <b>Adv</b> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔβλητ'</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔβαλ'</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἄλλον.</b> <sup>AdjA</sup>
zu stehen to stand	stark, strongly,	entweder either	ja also	wurde getroffen was struck	oder or
[411] <b>εἰος</b> <sup>Kon</sup> <b>ο</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>	<b>ταῦθι</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <b>ώρ</b>	<b>μαίνε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>κα</b> <b>τὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>φρένα</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>θυμόν</b> , <b>A</b>
während while	er he	dieses things	überlegte was pondering	in down	Sinn mind
[412] <b>τόφρα</b> <sup>Adv</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐ</b> <sup>πὶ</sup> <sub>Prp</sub> <b>Τρώ</b> <sup>ων</sup> <sub>G</sub> <b>στίχες</b> <sup>N</sup>	<b>ήλυθον</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>άσπι</b> <sup>τι</sup> <b>στάων</b> , <b>G</b>			
solange meanwhile	aber but	gegen upon	der Troer of Trojans	Reihen ranks	der Schildträger, of shield bearers,
[413] <b>ἔλσαν</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>μέσ</b>	<b>σοισι</b> , <b>D</b> <b>με</b> <b>τὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>σφίσι</b> <sup>D</sup> <b>πῆμα</b> <sup>A</sup> <b>τι</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>θέντες</b> , <b>N</b>		
trieben went	aber but	in in	mitten, midst,	mit among	ihnen selbst them selves
[414] <b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>κάπριον</b> <sup>A</sup>	<b>άμφι</b> <sup>Prp</sup> <b>κύνες</b> <sup>N</sup> <b>θαλε</b>	<b>ποι</b> <sup>AdjN</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>αἱ</b> <b>ζηοί</b> <sup>N</sup>	
wie as	aber but	wenn when	Eber boar	um around	Hunde dogs
[415] <b>σεύων</b> <sub>PräM/PKnj</sub> <b>ται</b> , <b>πρ</b>	<b>δέ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἴσι</b> <sub>PräAkt</sub> <b>βα</b> <b>θείης</b> <sup>AdjG</sup>	<b>έκ</b> <sub>Prp</sub>	<b>ξυλό</b> <sup>χοιο</sup> <sub>G</sub>	
sich los stürzen, rush at,	der who	aber but	auch and also	geht goes	tiefen of deep
[416] <b>θήγων</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <sub>Akt</sub>	<b>λευκὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ό</b> <b>δόντα</b> <sup>A</sup> <b>με</b> <b>τὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>γναμπ</b>	<b>τῆσι</b> <sup>AdjD</sup> <b>γέ</b> <b>νυσσιν</b> , <b>D</b>		
schärfend sharpening	weißen white	Zahn tooth	zwischen among	gekrümmten curved	Kinnbacken, jaws,
[417] <b>άμφι</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>άισ</b> <b>σονται</b> , <b>πρ</b>	<b>ό</b> <b>παι</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>κόμπος</b> <sup>N</sup> <b>ό</b> <b>δόντων</b> <sub>G</sub>	
rings um around	aber but	auch and also	springen umher, dart,	unter under	aber but
[418] <b>γίγνεται</b> , <b>πρ</b> <sub>M/P</sub>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>μέ</b> <b>νουσιν</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>ἄφαρ</b> <sup>Adv</sup> <b>δει</b> <b>νόν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>περ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐ</b> <b>όντα</b> , <b>A</b> <sub>PräAkt</sub>		
entsteht, arises,	die who	aber but	verweilen remain	sofort straightway	schrecklich terrible
[419] <b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>ρά</b> <sup>Pt</sup> <b>τότ</b> , <b>Adv</b>	<b>άμφι</b> <sup>Prp</sup> <b>Οδυ</b> <b>σηρα</b> <sup>A</sup> <b>Δι</b> <sup>τι</sup> <sup>D</sup>	<b>φίλον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>έσσεύ</b> <b>οντο</b> <sub>ImpM/P</sub>		
so	ja	damals	um	Odysseus	lieb
so	then	then	around	Odysseus	dear

[420]	<b>Τρῶες<sup>N</sup></b>	δὲ <sup>N</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀμύμονα <sup>AdjA</sup>	Δηϊόπιτην <sup>A</sup>
	Troer- Trojans-	der he	aber but	zuerst first	zwar indeed	untadeligen blameless
[421]	<b>οὔτασεν</b>	AorAkt	<b>ώμον<sup>A</sup></b>	ἐπερθεν <sup>Adv</sup>	πάλμενος <sup>N</sup>	AorMed
	verwundete wounded		Schulter shoulder	von oben from above	auf[springend having leapt upon	scharfen with sharp
[422]	<b>αὐτāρ</b>	Kon	εἶπετα <sup>Adv</sup>	Θόωνα <sup>A</sup>	καὶ	Kon
	aber but		danach then	Thoön Thoön	und and	Ennomos Ennomus
				<b>Ἐννομον<sup>A</sup></b>	ἐξενάριξε.	AorAkt
					entwaffnete. stripped.	
[423]	<b>Χερσιδάμα</b>	μαντα <sup>A</sup>	δ'Pt	ἐπειτα <sup>Adv</sup>	καθ <sup>,Prp</sup>	ἵππων <sup>G</sup>
	Chersidamas Chersidasmas	aber but	dann then	von down from	Pferden horses	aufspringend having darted
[424]	<b>δουρὶ</b>	D	<b>κατὰ</b>	πρότιμησιν <sup>A</sup>	ὑπ <sup>,Prp</sup>	ἀσπίδος <sup>G</sup>
	mit Speer with spear		durch down	Einschnitt rim ledge	unter under	des Schildes of shield
						buckel bewehrten bossed
[425]	<b>νύξεν</b>	AorAkt	δὲ <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κονίησι <sup>D</sup>	πεσὼν <sup>N</sup>
	stach· pierced·	der he	aber but	in in	den Stäuben dust	gefallen seiend having fallen
						nahm grasped
						Erde earth
						mit der Faust. with fist.
[426]	<b>τοὺς</b>	<sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εἰσ',	AorAkt	δὲ <sup>N</sup>
	die them	zwar indeed	ließ, left,	der he	aber but	πρὸς <sup>Pt</sup>
				aber but	ja	Ἴππασίδην <sup>A</sup>
						Χάροπ <sup>A</sup>
						οὔτασε
						AorAkt
						<b>δουρὶ</b>
[427]	<b>αὐτοκασίγνη</b>	τον <sup>AdjA</sup>	εὐηφενέος <sup>AdjG</sup>	Σώκολο.	G	
	leib eigenen Bruder own brother		des Euphenes well speared			
[428]	<b>τῷ</b>	δέ <sup>Pt</sup>	ἐπαλεξήσων <sup>N</sup>	FuAkt	<b>Σῶκος<sup>N</sup></b>	κίεν <sup>ImpAkt</sup>
	dem to him	aber but	zur Verteidigen about to defend		Sokos Socus	ging went
						götter gleich equal to god
						Mann, man,
[429]	<b>στῆ</b>	AorSAkt	δέ <sup>Pt</sup>	μάλιστα <sup>Adv</sup>	ἐγγὺς <sup>Adv</sup>	ἰών <sup>N</sup>
	stellte sich stood		aber but	sehr very	nah near	PräAkt
					gehend going	
						καὶ
						Kon
						μιν <sup>A</sup>
						πρὸς <sup>Prp</sup>
						μῦθον <sup>A</sup>
						ἐιπεν <sup>A</sup>
						AorAkt
[430]	ῳ <sup>V</sup>	Οδυσσεύ	πολύ	αινε <sup>AdjV</sup>	δόλων <sup>G</sup>	ἄττα <sup>AdjV</sup>
	O O	Odysseus Odysseus	viel gerühmter much praised	der Listen of wiles	un satt an	und and
						und and
						Μühe of oil
[431]	<b>σήμερον</b>	Adv	ή	Kon	<b>δοιοῖσιν</b>	ἐπεύξεαι
	heute today		entweder either		beiden to two	FuMed
					rühmst dich you will boast	
						τιπασίδησι
[432]	<b>τοιώδει</b>	AdjA	<b>ἄνδρε</b>	DuA	<b>κατακτείνας</b>	N
	solcher such		zwei Männer men		erschlagen habend having killed	AorAkt
						καὶ
						Kon
						τεύχεια
						ἀπούρας,
						N
						AorAkt
[433]	ή	Kon	κεν <sup>Pt</sup>	ἐμῷ	AdjD	ὑπό
	oder or		wohl ever	meinem by my		Prp
						δουρὶ
						τυπεῖς
						AorPas
						ἀπό
						Πυμὸν <sup>A</sup>
						όλέσσης.
						AorAktKnj

[434]	<b>ως</b> <sup>Adv</sup>	<b>ει</b>	<b>πων</b> <sup>N</sup>	<b>AorAkt</b>	<b>ού</b>	<b>τησε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>κατ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>άσπιδα</b> <sup>A</sup>	<b>πάντοσ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>είσην.</b> <sup>Adja</sup>
	so thus	gesagt habend	having said	verwundete	wounded	durch down against	Schild shield	allseits on all sides	gleich. even.	
[435]	<b>διὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>άσπιδος</b> <sup>G</sup>	<b>ηλθε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>φα</b>	<b>εινῆς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ὅβριμον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>έγχος,</b> <sup>A</sup>		
	durch through	zwar indeed	des Shield	of shield	kam went	leuchtenden shining	gewaltiges mighty	Speer, spear,		
[436]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>διὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>θώρη</b> <sup>Kos</sup> <sup>G</sup>	<b>πολυ</b>	<b>δαιδάλου</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ήρη</b>	<b>ρειστο,</b> <sup>PlqM/P</sup>			
	und and	durch through	des Panzers	of cuirass	viel kunstvollen many wrought	hatte sich festgesetzt, was checked,				
[437]	<b>πάντα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ά</b>	<b>πὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πλευ</b> <sup>Rwn</sup> <sup>G</sup>	<b>χρόα</b> <sup>A</sup>	<b>έργαθεν,</b> <sup>Adv</sup>	<b>οὐδ'</b> <sup>Kon</sup>	<b>ετ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>εισε</b> <sup>AorAkt</sup>
	alles all	aber but	von from	den Seiten sides	Haut skin	von außen, from without,	und nicht nor	mehr yet	ließ zu allowed	
[438]	<b>Παλλὰς</b> <sup>N</sup>	<b>Α</b>	<b>θηναί</b> <sup>N</sup>	<b>η</b> <sup>N</sup>	<b>μιχ</b>	<b>θήμεναι</b> <sup>AorPasInf</sup>	<b>έγκασι</b> <sup>D</sup>	<b>φωτός.</b> <sup>G</sup>		
	Pallas Pallas	Athena Athena	vermengt zu werden to be mixed	in die Eingeweide des Mannes. of man.						
[439]	<b>γνῶ</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>Οδυ</b>	<b>σεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>օ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τι</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	<b>τέ</b>	<b>λος</b> <sup>A</sup>
	erkannte knew	aber but	Odysseus Odysseus	dass that	ihm for him	nicht not	etwas at all	Ziel end		passendes timely
										kam, had come,
[440]	<b>ἀψ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀνα</b>	<b>χωρί</b> <sup>N</sup>	<b>σας</b> <sup>N</sup>	<b>AorAkt</b>	<b>Σῶ</b> <sup>Kov</sup> <sup>A</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>	<b>μῦθον</b> <sup>A</sup>	<b>ειπεν.</b> <sup>AorAkt</sup>
	wieder back	aber but	zurück gewichen seiend	having withdrawn	Sokos Socus	zu toward	Wort word	sprach· sprach-	spoke· spoke-	
[441]	<b>ἄϊ</b>	<b>δεῖλ</b> <sup>AdjV</sup>	<b>η</b> <sup>Pt</sup>	<b>μάλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δή</b> <sup>Pt</sup>	<b>σε</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	<b>κι</b>	<b>χάνεται</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>αἰπὺς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ολεθρος.</b> <sup>N</sup>
	ach ah	Elender wretch	wahrlich indeed	sehr very	ja now	dich you	erreicht overtakes	jäh sheer		Untergang. destruction.
[442]	<b>ήτοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ρ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔμ</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	<b>ἔ</b>	<b>παυσας</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>πὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Τρώ</b> <sup>Eσσι<sup>D</sup></sup>	<b>μάχεσθαι.</b> <sup>PrM/Plinf</sup>	
	fürwahr truly	zwar indeed	ja then	mich me	hieltest ab you stopped	bei upon	den Trojans Trojans	zu kämpfen· to fight-		
[443]	<b>σοὶ</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔγω</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	<b>ἐνθάδε</b> <sup>Adv</sup>	<b>φημὶ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>φόνον</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κῆρα</b> <sup>A</sup>	<b>μέλαιναν</b> <sup>AdjA</sup>	
	dir to you	aber but	ich I	hier here	sage lich I say	Mord slaughter	und and	Verderben doom	schwarzes black	
[444]	<b>ήματι</b> <sup>D</sup>	<b>τῶδ</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	<b>ἔσ</b>	<b>σεσθαι,</b> <sup>FuM/Plinf</sup>	<b>ἔ</b>	<b>μῶ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δουρὶ</b> <sup>D</sup>	<b>δαμέντα</b> <sup>AorPas</sup>
	am Tage on day	diesem this	zu sein, to be,		meinem by my	aber but	unter under	dem Speer spear	bezwungen worden seiend having been subdued	
[445]	<b>εὔχος</b> <sup>A</sup>	<b>ἐμοὶ</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	<b>δῶ</b>	<b>σειν,</b> <sup>FuAktInf</sup>	<b>ψυ</b>	<b>χὴν</b> <sup>A</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ἄιδι</b> <sup>D</sup>	<b>κλυτο</b> <sup>πάλω.</sup> <sup>AdjD</sup>	
	Ruhm glory	mir to me	geben zu, to give,	Seele soul	aber but	dem Hades to Hades		ross berühmten. famous for steeds.		
[446]	<b>ἵ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δ</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>φύγαδ</b> <sup>A</sup>	<b>αὖτις</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὑποστρέ</b>	<b>ψας</b> <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἔβε</b>	<b>βήκει,</b> <sup>PlqAkt</sup>
	so, so,	und and	der he	zwar indeed	in Flucht fugitive	wieder again	umgekehrt habend having turned back		war gegangen, had gone,	
[447]	<b>τῶ</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>με</b>	<b>ταστρεψ</b>	<b>θέντι</b> <sup>D</sup> <sup>AorPas</sup>	<b>με</b>	<b>ταφρένω</b> <sup>D</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δόρυ</b> <sup>D</sup>	<b>πῆξεν</b> <sup>AorAkt</sup>
	dem him	aber but	umgewandt wordenen having turned about		im Rücken in back	mit in	dem Speer spear		stieß ein fixed	

[448] ὥμων <sup>G</sup>	μεσσηγύς, Adv	διὰ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> στήθεσφιν <sup>D</sup> ἔλασσε, AorAkt	der  Schultern zwischen drin, hindurch aber durch die Brüste trieb hindurch, of shoulders between, through but through breasts drove,
[449] δούπησεν AorAkt	δὲ <sup>Pt</sup> πεσών. <sup>N</sup> AorAkt	δὲ <sup>N</sup> Pr	ἔπεινέτο AorMed	krachte thuddled aber but gefallen seiend· having fallen· der he aber but rühmte sich prayed göttlicher brilliant Oδυσσεύς. <sup>N</sup> Odysseus·
[450] ὡϊ Σῶχ' V	Ιππάσου <sup>G</sup>	νιέ V	δαίφρονος <sup>AdjG</sup>	Ιπποδάμοιο <sup>AdjG</sup>
o Sokhos	des Hippasos	Sohn	kampf verständigen battle minded	Ross bändigers horse taming
O Socus	of Hippasus	son		
[451] φθῆ AorSAkt	σε <sup>A</sup> Pr	τέλος <sup>N</sup>	θανάτοιο <sup>G</sup>	κινήμενον, A AorMed
zuvor kam	dich	Ende	des Todes	erreicht habend, having met,
outstripped	you	end	of death	
[452] ἄϊ δείλι AdjV	οὐ Pt	μὲν Pt	σοὶ <sup>D</sup> Pr γε <sup>Pt</sup>	πατὴρ <sup>N</sup> καὶ Kon
ach ah	Elender	nicht not	dir for you	doch at least Vater father und and
	wretch	indeed		
			γε	πότυια <sup>AdjN</sup>
				μήτηρ <sup>N</sup>
				Mutter mother
[453] ὅσσει <sup>FuA</sup>	καθαιρήσουσι <sup>FuAkt</sup>	θανόντι <sup>D</sup> AorAkt	περ, Pt	ἀλλα <sup>Kon</sup> οἰωνοί <sup>N</sup>
Augen eyes	werden reinigen will cleanse	gestorben seiendem to the dead	zwar, even,	aber but Vögel birds of prey
[454] ὥμησται <sup>AdjN</sup>	έρού ουσι, PräAkt	περι <sup>Prp</sup>	πτερύ <sup>A</sup>	πυκνὰ <sup>AdjA</sup> βαλόντες. <sup>N</sup> AorAkt
fleisch fressende flesh eating	schleppen, will snatch,	über around	Flügel wings	dichte thick geworfen habend. having cast.
[455] αὐτὰρ Kon	ξμ', A Pr	εἰ Kon	κε <sup>Pt</sup> θάνω, AorAktKnj	κτεριοῦσί FuAkt γε <sup>Pt</sup>
aber but	mich, me,	wenn if	wohl ever	ich sterbe, I die, werden bestatten will bury doch indeed
				δῖοι <sup>AdjN</sup> Αχαιοί. <sup>N</sup>
				Achaeans.
[456] ὡς Adv	εἰ πάνω <sup>N</sup> AorAkt	Σώκοιο <sup>G</sup>	δαίφρονος <sup>AdjG</sup>	ὅβριμον <sup>AdjA</sup> ἔγχος <sup>A</sup>
so thus	gesagt habend having said	des Sokos of Socus	kampf verständigen battle minded	gewaltigen mighty Speer spear
[457] ἔξω <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	χροὸς <sup>G</sup>	ἔλκε <sup>ImpAkt</sup>	καὶ Kon
hinaus out	und and also from skin	der Haut	zog he drew	und and
				des Schildes of shield
				buckel bewehrten· bossed·
[458] αἷμα <sup>N</sup>	δέ Pt	οἱ <sup>D</sup> Pr	σπασθέντος <sup>G</sup> AorPas	ἀνέσσυτο, AorMed
Bla Blut	aber but	ihm for him	des Heraus gezogenen of having been drawn	stürzte empor, gushed up,
				κῆδε AorAkt δὲ Pt
				kränkte grief aber but
				Θυμόν. A Sinn. took spirit.
[459] Τρῶες <sup>N</sup>	δὲ Pt	μεγάθυμοι <sup>AdjN</sup>	όπως Kon	ἴδον AorSAkt
Troer Trojans	aber but	groß mütige great souled	als when	sahen saw
				Blut blood
				des Odysseus of Odysseus
[460] κεκλόμενοι <sup>N</sup> PerMed	καθ <sup>Prp</sup>	ὄμιλον <sup>A</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr
zurufend calling aloud	durch down through	Haufen throng	auf against	ihn him
				alle all
				gingen. went.
[461] αὐτὰρ Kon	ὅ <sup>N</sup> Pr	ἔ <sup>Pt</sup>	ἔξοπίσω <sup>Adv</sup>	άνεχάζετο, ImpM/P
aber but	der he	ja indeed	zurück backward	wich zurück, was retreating,
				αὔξε <sup>ImpAkt</sup> δέ Pt
				rief shouted aber but
				Gefährten. companions.

[462] τρίς <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Adv</sup> πειτ' <sup>Adv</sup> ἥ <sup>Adv</sup> ςεν <sup>AorAkt</sup> ὅ <sup>Pr</sup> σον <sup>A</sup> κεφαλὴ <sup>N</sup> χάδε <sup>Adv</sup> φωτός, <sup>G</sup>	dreimal thrice indeed darauf then schrie cried out so weit wie as far as Haupt head hierher here des Mannes, of man,
[463] τρίς <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Adv</sup> εν <sup>ImpAkt</sup> ιά <sup>G</sup> ςοντος <sup>PräAkt</sup> ἄρη <sup>D</sup> φίλος <sup>AdjN</sup> Μενέ <sup>PräAkt</sup> λαος. <sup>N</sup>	dreimal thrice aber but hörte heard schreiend shouting dem Ares to Ares lieb dear Menelaos. Menelaus.
[464] αὐτίκα <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pr</sup> Αἴαν <sup>V</sup> τα <sup>A</sup> προσει <sup>ImpAkt</sup> φώνειν <sup>ImpAkt</sup> ἐγγὺς <sup>Adv</sup> εἰ <sup>Adv</sup> οντα <sup>A</sup> ΠρäAkt.	sogleich quickly aber but ja then Aias Ajax redete an addressed nahe near seiende· being·
[465] Αἴαν <sup>V</sup> διογενές <sup>AdjV</sup> Τελαμώνιεν <sup>V</sup> κοίρανε <sup>V</sup> λαῶν <sup>G</sup>	Aias Ajax zeus geborener Zeus born Telamons Sohn Telamonian Fürst lord der Völker of peoples
[466] ἀμφὶ <sup>Prp</sup> μέ <sup>A</sup> οὐ <sup>Pr</sup> Οδυσσῆος <sup>G</sup> ταλασίφρονος <sup>AdjG</sup> ἵκετ' <sup>AorMed</sup> ἄυτη <sup>N</sup>	um around mich me des Odysseus of Odysseus leid prüfenden enduring hearted kam came Ruf cry
[467] τῷ <sup>D</sup> ίκέλη <sup>AdjN</sup> ως <sup>Kon</sup> εἰ <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pr</sup> βιώατο <sup>OpM/P</sup> μοῦνον <sup>AdjA</sup> εἰ <sup>Adv</sup> οντα <sup>A</sup> ΠρäAkt.	ihm to him gleich like als as wenn if ihn him bedrängten were assailing allein alone seiende being
[468] Τρῷες <sup>N</sup> ἀποτμήξαντες <sup>AorAkt</sup> εἰ <sup>Prp</sup> κρατερῆ <sup>AdjD</sup> ύστι <sup>D</sup> μίνη. <sup>D</sup>	Troer Trojans abgeschnitten habend having cut off in in starken mighty Schlacht. battle.
[469] ἀλλά <sup>Kon</sup> ιομεν <sup>PräAkt</sup> καθέ <sup>Prp</sup> ὄμιλον· <sup>A</sup> ἀλεξέμεναι <sup>AorAktInf</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀμεινον. <sup>AdjKmpN</sup>	aber but gehen wir let us go durch down through Haufen· throng· abzuwehren to ward off denn for besser. better.
[470] δείδω <sup>PerAkt</sup> μή <sup>Kon</sup> τι <sup>A</sup> πάθησιν <sup>AorAktKnj</sup> εἰ <sup>Prp</sup> Τρώεσσι <sup>D</sup> μονωθεὶς <sup>N</sup> ΑορPas	ich fürchte I fear dass nicht lest etwas something er leide may suffer in among bei den Troern the Trojans allein gelassen having been left alone
[471] ἔσθλος <sup>AdjN</sup> εἰών, <sup>N</sup> ΠρäAkt μεγάλη <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> ποθῆ <sup>N</sup> Δαναοῖσι <sup>D</sup> γένηται. <sup>AorMedKnj</sup>	tüchtig noble seiend, being, groß great aber but Sehnsucht bei den Danaern to Danaans werde entstehen. may become.
[472] ως <sup>Adv</sup> εἰ <sup>πάων<sup>N</sup></sup> ΑορSAkt δέ <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἤρχ', <sup>ImpAkt</sup> δέ <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἄμφι <sup>Adv</sup> ξεπετο <sup>ImpMed</sup> ισόθεος <sup>AdjN</sup> φώς. <sup>N</sup>	so thus gesagt habend having said der he zwar indeed führte an, began, der he aber zugleich together folgte followed Gott gleich equal to god Mann. man.
[473] εὑρον <sup>AorSAkt</sup> εἰ <sup>πειτ'</sup> οὐ <sup>Adv</sup> οδυσῆα <sup>A</sup> Διτί <sup>D</sup> φίλον. <sup>AdjA</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἄρη <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> Πρ	sie fanden found dann then Odysseus Odysseus dem Zeus to Zeus lieb· dear· um around aber but ja then ihn him self
[474] Τρῷες <sup>N</sup> εἰπονθ' <sup>ImpMed</sup> ως <sup>Kon</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> δαφοινοι <sup>AdjN</sup> θῶες <sup>N</sup> ὄρεσφιν <sup>D</sup>	Troer Trojans folgten were following wie as wenn if auch and blut rot blood red Wölfe wolves auf Bergen in the mountains
[475] ἀμφὶ <sup>Prp</sup> ἔλαφον <sup>A</sup> κεραού <sup>AdjA</sup> βεβλημένον, <sup>A</sup> ΠερM/P ὄν <sup>A</sup> τρέπτ <sup>Pt</sup> ἔβαλ <sup>'</sup> ΑορSAkt ἀνήρ <sup>N</sup>	um around Hirsch a deer gehört horned getroffen seiend, having been struck, den whom auch and traf shot Mann man

[476] ἵω<sup>D</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νευρῆς·<sup>G</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἥλυξε<sup>AorAkt</sup> πόδεσσι<sup>D</sup>  
 mit|Pfeil von Sehne- den zwar auch wich|aus mit|Füßen  
 with|arrow from of|string him indeed and escaped with|feet

[477] φεύγων, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅφρ,<sup>Kon</sup> αἱματίλια<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γούνατα<sup>'A</sup> ὁρώρη<sup>.PerAktKnj</sup>  
 fliehend, bis Blut dünn und Knie  
 fleeing, until blood thin and knees  
 have|given|way.

[478] αὐτάρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> δαμάσσεται<sub>FuM/P</sub> ὀκὺς<sup>AdjN</sup> ὁἰστός, <sup>N</sup>  
 aber sobald ja den doch bezwingt schnell Pfeil,  
 but when him at|least subdues swift arrow,

[479] ὡμοφάγοι<sup>AdjN</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θῶες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οὔρεσι<sup>D</sup> δαρδάπτουσιν<sub>PräAkt</sub>  
 roh|Fleisch|fressende ihn Wölfe in Bergen  
 raw|eating him wolves in mountains  
 tear|to|pieces

[480] ἐν<sup>Prp</sup> νέμεται<sup>D</sup> σκιερῷ<sup>AdjD</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> λίν<sup>A</sup> ἦγαγε<sup>AorSAkt</sup> δαίμων<sup>N</sup>  
 in der|Weide schattigen· auf auch den|Löwen führte led Gottheit  
 in pasture shady· upon and lion led daimon

[481] σίντην.<sup>A</sup> θῶες<sup>N</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> διέτρεσαν,<sup>AorAkt</sup> αὐτάρ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δάπτει<sup>.PräAkt</sup>  
 Hunger- Wölfe zwar auch lieben|davon, aber der frisst·  
 hunger· wolves indeed and fled|in|terror, but he devours.

[482] ὡς<sup>Adv</sup> ρα<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄμφι<sup>Prp</sup> ὄδυσση<sup>A</sup> δαίφρονα<sup>AdjA</sup> ποικιλομήτην<sup>AdjA</sup>  
 so ja damals um Odysseus kampf|verständigen viel|planenden  
 so then then around Odysseus war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες<sup>N</sup> εἶπον<sub>ImpMed</sub> πολλοῖς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλκιμοί,<sup>AdjN</sup> αὐτάρ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> ἥρως<sup>N</sup>  
 Troer folgten viele und auch tapfere, aber der ja Held  
 Trojans were|following many and also valiant, but he at|least hero

[484] ἀστρισῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔγχει<sup>D</sup> ἀμύνετο<sub>ImpMed</sub> νηλεεῖς<sup>AdjA</sup> ἥμαρ. <sup>A</sup>  
 los|stürmend mit|welchem Speer was|defending|himself unbarmherzigen Tag.  
 darting with|his spear himself pitiless day.

[485] Αἴας<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἥλθε<sup>AorSAkt</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σάκος<sup>A</sup> ἡύτε<sup>Kon</sup> πύργον,<sup>A</sup>  
 Aias aber nahe kam tragend Schild wie Turm,  
 Ajax but from|near came bearing shield just|as tower,

[486] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρέξ.<sup>Adv</sup> Τρῶες<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> διέτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλυδις<sup>Adv</sup> ἄλλος.<sup>AdjN</sup>  
 stellte|sich aber seitwärts· Troer aber lieben|davon verschieden|hin ein|anderer.  
 stood but aside· Trojans but fled|asunder in|different|ways another.

[487] ἥτοι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενέλαος<sup>N</sup> ἀργίος<sup>AdjN</sup> ἔξαγ'<sup>AorAkt</sup> ὁμίλου<sup>G</sup>  
 zwar den Menelaos kriegerischer führt|heraus aus|Haufen  
 indeed him Menelaus warlike led|out of|throng

[488] χειρὸς<sup>G</sup> ἔχων, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἰος<sup>Kon</sup> θεράπιων<sup>N</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἥλασεν<sup>AorSAkt</sup> ἵππους. <sup>A</sup>  
 an|der|Hand halrend, bis Diener nahe trieb Pferde.  
 of|hand having|held, until attendant near drove horses.

[489] Αἴας<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρώεσσιν<sup>D</sup> ἐπάλμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> εἰλε<sup>AorSAkt</sup> Δόρυκλον<sup>A</sup>  
 Aias aber unter|den|Trojans auf|gesprungen|seiend fällte Doryklos  
 Ajax but to|Trojans having|leapt|upon slew Doryclus

[490] Πριαμίδην <sup>A</sup> νόθον <sup>AdjA</sup> υἱόν, <sup>A</sup> ἐπειτα <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Πάνδοκον <sup>A</sup> οὐτα, <sup>AorAkt</sup>	Priamiden son of Priam      unehelichen bastard      Sohn, son,      danach then      aber but      Pandokos Pandocus      verwundete, wounded,
[491] οὐτα, <sup>AorAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> λύσαν <sup>A</sup> δρον <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πύρασον <sup>A</sup> ἡδὲ <sup>Kon</sup> πυλάρτην. <sup>A</sup>	verwundete wounded      aber but      Lysandros Lysandros      und and      Pyrasos Pyrasus      und and      Pylartes. Pylarthus.
[492] ὡς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ὥποτε <sup>Kon</sup> πλήθων <sup>N</sup> ποταμὸς <sup>N</sup> πεδίον <sup>A</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κάτεισι <sup>PräAkt</sup>	wie as      aber but      wenn whenever      voll strömend being full      Fluss river      Ebene plain      aber but      hinab geht goes down
[493] χειμάρρους <sup>AdjN</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ὅρεσφιν <sup>D</sup> ὥπαζόμενος <sup>N</sup> πράμ/π Διὸς <sup>G</sup> ὥμβρω, <sup>D</sup>	winter strömend winter flowing      hinab down      in the mountains      begleitet seind being attended      von Zeus of Zeus      Regen, by rain,
[494] πολλὰς <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δρῦς <sup>A</sup> ἀζαλέας, <sup>AdjA</sup> πολλὰς <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> πεύκας <sup>A</sup>	viele many      aber but      Eichen oaks      dürr, parched,      viele many      aber auch and      Föhren pines
[495] ἔσφέρεται, <sup>PräM/P</sup> πολλὸν <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τραχυσγετὸν <sup>AdjA</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἄλα <sup>A</sup> βάλλει, <sup>PräAkt</sup>	trägt herab, is carried,      viel much      aber auch and      auf gewühltes foamy      in into      Meer sea      wirft, throws,
[496] ὡς <sup>Adv</sup> ἔφεπτε <sup>ImpAkt</sup> κλονέων <sup>N</sup> πεδίον <sup>A</sup> τότε <sup>Adv</sup> φαίδιμος <sup>AdjN</sup> Αἴας, <sup>N</sup>	so so      verfolgte was smiting      auf scheuchend driving in rout      Ebene plain      damals then      glänzender glorious      Aias, Ajax,
[497] δαίζων <sup>N</sup> πούς <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀνέρας. <sup>A</sup> οὐδέ <sup>KonPt</sup> πω <sup>Adv</sup> Εκτωρ <sup>N</sup>	mordend cleaving      Pferde horses      und and      auch also      Männer- men.      und nicht nor      noch yet      Hektor Hector
[498] πεύθετ', <sup>ImpM/P</sup> επεί <sup>Kon</sup> ὁ <sup>Pt</sup> μάχης <sup>G</sup> ἐπί <sup>Prp</sup> ἀριστερὰ <sup>Adv</sup> μάρνατο <sup>ImpM/P</sup> πάσης <sup>AdjG</sup>	vernahm, was aware,      da since      ja then      des Kampfes of battle      auf upon      links left      kämpfte was fighting      des ganzen of all
[499] ὄχθας <sup>A</sup> πάρ <sup>Prp</sup> ποταμοῖο <sup>G</sup> σκαμανδρού, <sup>G</sup> τῇ <sup>D</sup> πρὸ <sup>Pt</sup> μάλιστα <sup>Adv</sup>	Ufer banks      an beside      des Flusses of river      Skamandros, of Scamander,      wo there      ja then      am meisten most
[500] ἀνδρῶν <sup>G</sup> πίπτε <sup>ImpAkt</sup> κάρηνα, <sup>A</sup> βοὴ <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἄσβεστος <sup>AdjN</sup> ὁρώμει <sup>PlqAkt</sup>	der Männer of men      fielen was falling      Köpfe, heads,      Geschrei shout      aber but      un lösbar unquenchable      war ausgebrochen had arisen
[501] Νεστορά <sup>A</sup> τρέπται <sup>Prp</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> μεγαν <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀργίον <sup>AdjA</sup> ίδομενη <sup>A</sup>	Nestor Nestor      auch and      um around      großen great      und and      kriegerischen warlike      Idomeneus. Idomeneus.
[502] Ἔκτωρ <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> τοῖσιν <sup>D</sup> πρὸ <sup>M</sup> μίλει <sup>ImpAkt</sup> μέρμερα <sup>AdjA</sup> ὥρεων <sup>N</sup> π्रάκτη <sup>PräAkt</sup>	Hektor Hector      zwar indeed      mit among      diesen these      ging umher was mingling      schlimme baneful      tuend doing
[503] ἔγχει <sup>D</sup> θρητο <sup>Pt</sup> ἵπποσύνη <sup>D</sup> τε, <sup>Pt</sup> νέων <sup>AdjG</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἀλάπαζε <sup>ImpAkt</sup> φάλαγγας. <sup>A</sup>	mit Speer with spear      auch and      mit Reiterei with horsemanship      und, and,      der Jünglinge of young men      aber but      verwüstete was ravaging      Reihen- battalions-

[504]	<b>οὐδὲ</b> <sup>KonPt</sup> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πιω</b> <sup>Adv</sup> <b>χάζοντο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>κελεύθους</b> <sup>G</sup>	<b>δῖοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἄχαιοι</b> <sup>N</sup>
	und nicht nor	wohl indeed	noch yet	wichen were giving way
				des Weges of path
				edle noble
				Achaier Achaeans
[505]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>μή</b> <sup>Pt</sup> <b>Ἀλέξανδρος</b> <sup>N</sup>	<b>Ἐλένης</b> <sup>G</sup>	<b>πόσις</b> <sup>N</sup>	<b>ἡγυκόμοιο</b> <sup>AdjG</sup>
	wenn if	nicht not	Alexandros Alexandros	der Helene of Helen
				Gatte husband
				schön gelockten fair haired
[506]	<b>παῦσεν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἀριστεύοντα</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>Μαχάονα</b> <sup>A</sup>	<b>ποιμένα</b> <sup>A</sup> <b>λαῶν</b> , <sup>G</sup>
	hielt an stopped	aus zeichnend seienden excelling	Machaon Machaon	Hirten shepherd
				der Leute, of peoples,
[507]	<b>ἰῷ</b> <sup>D</sup>	<b>τριγλώχινι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>βαλὼν</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>δεξιὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ὢμον.</b> <sup>A</sup>
	mit Pfeil with an arrow	drei zackigen three barbed	geworfen habend having thrown	gegen down
				rechten right
				Schulter. shoulder.
[508]	<b>τῷ</b> <sup>D</sup> <b>πρό</b> <sup>Pt</sup> <b>περίδει</b> <sup>σαν</sup> <b>AorAkt</b>	<b>μένε</b> <sup>α</sup> <sup>A</sup>	<b>πνείοντες</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>Ἄχαιοι</b> <sup>N</sup>
	dem for him	ja	erschraken were greatly afraid	Kräfte battle spirits
				atmend breathing
				Achaeer Achaeans
[509]	<b>μή</b> <sup>Kon</sup> <b>πώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>μιν</b> <sup>A</sup> <b>πολέμοιο</b> <sup>G</sup> <b>μετακλινθέντος</b> <sup>G</sup> <b>AorPas</b>	<b>ἐλοιν.</b> <sup>AorAktOp</sup>	
	dass nicht lest	irgendwie in any way	ihn him	des Krieges of war
				gewendet worden seienden having been turned
				sie nähmen. they might take.
[510]	<b>αὐτίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἴδομεν</b> <sup>νεὺς</sup> <sup>N</sup> <b>προσεψώνει</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>Νέστορα</b> <sup>A</sup>	<b>δῖον·</b> <sup>AdjA</sup>
	sofort straightway	aber but	Idomeneus Idomeneus	sprach an was addressing
				Nestor Nestor
				göttlichen· divine·
[511]	<b>ὦ</b> <sup>iJ</sup> <b>Νέστορ</b> <sup>V</sup>	<b>Νηληία</b> <sup>N</sup>	<b>δῆν</b> <sup>V</sup> <b>μέγα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>κύδος</b> <sup>N</sup> <b>Ἄχαιῶν</b> <sup>G</sup>
O	Nestor	Neliden Sohn Neleus son	großer greatly	Ruhm glory
				der Achaeer of Achaeans
[512]	<b>ἄγρει</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>σῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>όχει</b> <sup>ων</sup> <sup>G</sup>	<b>ἐπιβήσεο</b> <sup>FuM/P</sup>	<b>πάρ</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>Μαχάον</b> <sup>N</sup>
nimm take	deiner of your	Wagens chariot	besteige du, you will mount,	zu beside
				aber but
				Machaon Machaon
[513]	<b>βαινέτω,</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>έξ</b> <sup>Prp</sup> <b>νῆ</b> <sup>A</sup>	<b>ας</b> <sup>A</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>τάχιστ'</b> <sup>AdvSup</sup> <b>ἔχει</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>μάνυχας</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἵππους·</b> <sup>A</sup>
soll gehen, let hīm go,	zu into	den Schiffen ships	aber but	am schnellsten most swifly
				föhre hold
				ein ufige single hoofed
				Pferde· horses·
[514]	<b>ἰητρὸς</b> <sup>N</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄνθρο</b> <sup>N</sup> <b>πολλαλῶν</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἄνταξιος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἄλλων</b> <sup>AdjG</sup>
Arzt physician	denn for	Mann man	vieler of many	gleich wert worth as much
				anderer of others
[515]	<b>ἰούς</b> <sup>A</sup>	<b>τέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐκτάμνειν</b> <sup>PräAktInf</sup>	<b>ἐπί</b> <sup>Prp</sup>	<b>τέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἥπια</b> <sup>AdjA</sup> <b>φάρμακα</b> <sup>A</sup> <b>πάσσειν.</b> <sup>PräAktInf</sup>
arrows arrows	aus and	heraus schneiden to cut out	auf upon	auch and
				milde gentle
				Mittel drugs
				streuen auf. to sprinkle.
[516]	<b>ὣς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἔφατ',</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>οὐδὲ</b> <sup>KonPt</sup> <b>ἀπί</b> <sup>Θησε</sup> <sup>AorAkt</sup>	<b>Γερήνιος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἱππότα</b> <sup>N</sup> <b>Νέστωρ.</b> <sup>N</sup>
so thus	sprach er, waś speaking,	und nicht nor	ungehorchte disobeyed	Gerener Gerelian
				Pferde lenker horseman
				Nestor. Nestor.
[517]	<b>αὐτίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ών</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>όχει</b> <sup>ων</sup> <sup>G</sup> <b>ἐπεβήσετο</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>πάρ</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>Μαχάον</b> <sup>N</sup>
sofort at once	aber but	seiner of his own	bestieg, mounted,	zu beside
				aber but
				Machaon Machaon

[518]	<b>βαῖν'</b> ging went	<b>Ιστοκληπιοῦ</b> des Asklepios of Asclepius	<b>υἱὸς</b> Sohn son	<b>άμυμονος</b> tadellosen of blameless	<b>ἰντῆρος.</b> Arztes- healer-				
[519]	<b>μάστιξεν</b> peitschte whipped	<b>ΑορAkt</b> aber but	<b>δέ πι πους, A</b> Pferde, horses,	<b>τῶν DuN</b> die beiden the two	<b>δέ Pt οὐκ Pt</b> aber but	<b>άει κοντε</b> nicht not	<b>ἀριθμονος AdjDuN</b> un willinge unwilling	<b>πε τέσθην Du</b> flogen flew	<b>AorM/P</b>
[520]	<b>νῆσας</b> Schiffe to ships	<b>εἰ πι Prp γλαφυράς.</b> auf toward	<b>AdjA τῇ D Pr</b> hohl gefügte- hollow-	<b>γὰρ Pt φίλον AdjN</b> dorthin to there	<b>τῇ D Pr</b> denn for	<b>ἔπλετο ImpM/P</b> lieb dear	<b>θυμῷ D</b> war geworden was becoming	<b>ἐνόησεν AorAkt</b> dem Sinn. to heart.	
[521]	<b>Κεβριόνης</b> Kebriones Cebriones	<b>δέ Pt</b> aber but	<b>Τρῶας</b> Troer Trojans	<b>όρινομένους</b> auf gestachelt seide being stirred	<b>PräM/P</b>	<b>ἐνόησεν AorAkt</b>	<b>θυμῷ D</b>		
[522]	<b>Ἐκτορι</b> dem Hector	<b>παρβεβάώς, N</b> daneben gestanden habend, for Hector	<b>PerAkt καὶ Kon</b> und and	<b>μιν A Pr πρὸς Prp</b> ihm zu	<b>μῦθον A</b> Wort word	<b>ἔ ειπεν· AorAkt</b> sprach- spoke-			
[523]	<b>Ἐκτορ</b> Hector	<b>νῶι DuN</b> wir beide we two	<b>μὲν Pt</b> zwar indeed	<b>ἐνθάδ' Adv</b> hier here	<b>όμιλέομεν</b> verkehren we consort	<b>Δαναοῖσιν D</b> mit den Danaern with Danaans			
[524]	<b>ἐσχατιῇ</b> am Rand at the ledge	<b>πολέμου</b> des Krieges of war	<b>δύστηχος.</b> laut tönenden- loud  sounding-	<b>AdjG οἱ N Pr δέ Pt δὴ Pt</b> die who aber but ja indeed	<b>ἄλλοι AdjN</b> anderen others				
[525]	<b>Τρῶες</b> Troer Trojans	<b>όρινον</b> sind in Aufruhr are stirred	<b>ται PräM/P</b>	<b>ἐπιμίξιν</b> gemischt mixed together	<b>ἴπιοι N</b> Pferde horses	<b>τε Pt καὶ Kon</b> und and	<b>καὶ Kon αὐτοῖς N</b> auch also sie selbst. themselves.		
[526]	<b>Αἴας</b> Ajax	<b>δέ Pt κλονέει</b> aber but erschüttert drives in rout	<b>PräAkt Τελαμώνιος.</b> Telamonisch- Telamonian-	<b>AdjN εὖ Adv δέ Pt μιν A</b> gut well aber but ihm him	<b>ἔγνων· AorAkt</b> erkannte ich- I knew-				
[527]	<b>εὔρυ</b> weit broad	<b>γὰρ Pt</b> denn for	<b>ἀμφ' Prp ὡς</b> um around	<b>μοισιν D</b> Schultern shoulders	<b>ἔχει PräAkt σάκος.</b> hält has	<b>ἄλλα Kon καὶ Kon</b> sondern but und also	<b>ἡμεῖς N</b> wir we		
[528]	<b>κεῖσθαι</b> dorthin thither	<b>ἴπιοις A</b> Pferde horses	<b>τε Pt καὶ Kon</b> und and	<b>ἄρμα i θύνομεν,</b> Wagen chariot	<b>ἐνθα Adv</b> dort there	<b>μάλιστα Adv</b> am meisten most			
[529]	<b>ἴππης</b> Reiter horsemen	<b>εῖς N πεζοίς N</b> Fuß kämpfer foot men	<b>τε Pt καὶ Kon</b> und and	<b>ἄδεις AdjA</b> übeln evil	<b>ἔριδα A προβάλλοντες N</b> Streit strife	<b>ἀορAkt</b> vor werfend habend having thrown forward			
[530]	<b>ἄλλη λους</b> einander one another	<b>πρόλει κουσι,</b> töten, they destroy,	<b>βοή N δέ Pt</b> Geschrei shout	<b>ἄσβεστος</b> unlösbar unquenchable	<b>ἔρωρεν.</b> ist ausgebrochen. has arisen.	<b>PerAkt</b>			
[531]	<b>ώς Adv ἄρα Pt</b> so so	<b>φωνή σας N</b> gerufen habend having spoken	<b>ἴμασεν AorAkt</b>	<b>καλλίτριχας</b> schön mähnige fair maned	<b>ἴπιοις A</b> Pferde horses				

[532]	<b>μάστιγι</b> <sup>D</sup>	<b>λιγυ</b> <sup>Pr̄. AdjD</sup>	<b>ρῆ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοὶ</b> <sup>N</sup>	<b>πληγῆς</b> <sup>G</sup>	<b>άι</b>	<b>οντες</b> <sup>N</sup>	<b>PrÄkt</b>
	mit Peitsche with whip	hell tönerd. shril·	die those	aber but	des Schlages of stroke	hörend hearing		
[533]	<b>ρίμφ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>έφε</b> <sup>Pr̄ov</sup>	<b>ΙμπAkt</b>	<b>θοὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>άρμα</b> <sup>A</sup>	<b>με</b>	<b>τὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Τρῶας</b> <sup>A</sup>
	rasch swiftly	trugen were bearing		schnellen swift	Wagen chariot	mitten unter among	Troer Trojans	und and
[534]	<b>στείβον</b>	<b>τες</b> <sup>N</sup>	<b>PrÄkt</b>	<b>νέκυ</b> <sup>A</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>άσπιδας.</b> <sup>A</sup>	<b>αἵματι</b> <sup>D</sup>
	zer treten seien treading			Tote corpses	und and	auch also	Schilde· shields·	mit Blut with blood
[535]	<b>νέρθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄπας</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πεπά</b> <sup>λακτο</sup> <sub>PerM/P</sub>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>άντυγες</b> <sup>N</sup>	<b>αῖ</b> <sup>N</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δίφρον,</b> <sup>A</sup>
	unten beneath	ganz all	war bespritzt had been spattered	und and	Ränder rims	die which	um around	Wagen sitz, chariot board,
[536]	<b>ἄς</b> <sup>A</sup>	<b>ἀρ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀφ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἱππείων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>όπλεων</b> <sup>G</sup>	<b>ραθά</b>	<b>μιγγες</b> <sup>N</sup>	<b>ἐβαλλον</b> <sup>ImpAkt</sup>
	die which	ja then	von from	pferdischen of horse	Rüstungen gear	Tröpfchen in drops	trafen were splashing	
[537]	<b>αἱ</b> <sup>N</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀπ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἐπισσώτρων.</b> <sup>G</sup>	<b>ὸ</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἵετο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>δῦναι</b> <sup>AorAktInf</sup>
	welche which	auch and	von from	Seiten brettern. chariot rails.	der he	aber but	strebte was eager	zu tauchen to enter
[538]	<b>ἀνδρόμεον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ρῆξαι</b> <sup>AorAktInf</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μετάλμενος</b> <sup>N</sup>	<b>ΑορMed</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κυδομὸν</b> <sup>A</sup>
	männlichen manly	zu zerreißen to break	und and	wagend· daring·	in in	aber but	Kriegsjärm din	
[539]	<b>ῆκε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>καὶ κὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Δαναοῖστι</b> <sup>D</sup>	<b>μίνυνθα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χάζετο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>δουρός.</b> <sup>G</sup>	
	sandte sent	Übel harm	den Danaern, to Danaans,	kurz for a little	aber but	wich er zurück was withdrawing	des Speeres. of spear.	
[540]	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὸ</b> <sup>N</sup>	<b>τῶν</b> <sup>G</sup>	<b>πρᾶλων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἐπει</b> <sup>Pt</sup>	<b>πιωλεῖτο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>στίχας</b> <sup>A</sup>	<b>ἀνδρῶν</b> <sup>G</sup>
	aber but	er he	der of the	anderen others	ging umher was going about	Reihen ranks	der Männer of men	
[541]	<b>ἔγχει</b> <sup>D</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄροι</b> <sup>D</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μεγάλοιστι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>χερμαδίοισιν,</b> <sup>D</sup>	
	mit Speer with spear	und and	mit Schwert with sword	und and	großen with great	und and	Hand steinen, hand stones,	
[542]	<b>Αἴαν</b>	<b>τος</b> <sup>G</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀλέεινε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>μάχην</b> <sup>A</sup>	<b>Τελαμωνιάδαο.</b> <sup>AdjG</sup>		
	des Aias of Ajax	aber but	mied was avoiding	Kampf battle	des Telamon Sohnes. of Telamonian.			
[543]	<b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πατὴρ</b> <sup>N</sup>	<b>Αἴανθο</b> <sup>A</sup>	<b>ὑψίσυγος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>φόβον</b> <sup>A</sup>	<b>ώρσε</b> <sup>AorSAkt</sup>
	Zeus Zeus	aber but	Vater father	Aias Ajax	hoch jochiger high throned	in into	Furcht fear	trieb· roused·
[544]	<b>στῆ</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ταφών</b> <sup>N</sup>	<b>ΑορAkt</b>	<b>ὅπιθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σάκος</b> <sup>A</sup>	<b>βάλεν</b> <sup>AorSAkt</sup>
	stand stood	aber but	bestürzt, stunned,	hinten from behind	aber but	Schild shield	warf threw	sieben rindiges, seven ox hides,
[545]	<b>τρέσσε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>παπτήν</b> <sup>N</sup>	<b>ΑορAkt</b>	<b>ἐφ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ομίλου</b> <sup>G</sup>	<b>θηρὶ</b> <sup>D</sup>	<b>εἰς οἰκώς</b> <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>
	erschrak trembled	aber but	spähend peering		auf upon	Haufen of throng	einem Tier to beast	gleich geworden resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος<sup>N</sup> Präm/P ὀλίγον<sup>Adv</sup> γόνυ<sup>A</sup> γονουδὸς<sup>G</sup> ἀμείβων.<sup>N</sup> PräAkt  
sich|umwendend turning|about wenig a||little Knie des|Hanges of|slope wechselnd. crossing.

[547] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰθωνα<sup>AdjA</sup> λέοντα<sup>A</sup> βοῶν<sup>G</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> μεσσαύλοιο<sup>G</sup>  
wie as aber but feurigen blazing Löwen lion der|Rinder of|cattle von from Mitte|hofes of|middle|fold

[548] ἐσσεύαντο<sup>ImpM/P</sup> κύνες<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρες<sup>N</sup> ἄγροι<sup>A</sup> ὥται,<sup>N</sup>  
stürzten|sich were|rushing Hunde dogs und and auch also Männer men Feld|leute, country|dwellers,

[549] οἵ<sup>N</sup> Πτερέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Πτοὺκ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>A</sup> ὥστι<sup>PräAkt</sup> βοῶν<sup>G</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> πῖαρ<sup>A</sup> ἐλέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
die auch ihn him nicht not lassen allow der|Rinder of|cattle aus out|of Fett fat zu|nehmen to|take

[550] πάννυχοι<sup>Adv</sup> ἐγρήσσοντες<sup>N</sup> ImpAkt ὅ<sup>N</sup> Πτ δὲ<sup>Pt</sup> κρειῶν<sup>G</sup> ἐρατίζων<sup>N</sup> PräAkt  
die|ganze|Nacht all|night wachend- being|awake. der he aber but an|Fleisch of|meats sich|erfreuend delighting

[551] ιθύει, PräAkt ἀλλά<sup>KonPt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Πτ πρήσσει<sup>PräAkt</sup> θαμέες<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀκούτες<sup>N</sup>  
eilt|geradeaus, rushes|straight, aber but nicht not etwas at|all bewirkt- accomplishes- dicht frequent denn for Wurf|spieße javelins

[552] ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀστούσι<sup>PräAkt</sup> θρασειάων<sup>AdjG</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> χειρῶν<sup>G</sup>  
entgegen against schnellen dart der|künnen of|bold von from Händen hands

[553] καιόμενοι<sup>N</sup> Präm/P τε<sup>Pt</sup> δε<sup>A</sup> ταί,<sup>N</sup> τάξ<sup>A</sup> Πτ τρεῖ<sup>PräAkt</sup> ἐσσύμενοι<sup>N</sup> Präm/P περόπτεροι<sup>Pt</sup>  
brennend burning und and Bande, brands, die which auch and scheut he|fears eilig|seidend eager zwar even-

[554] ἡῶθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> εἰ<sup>βη</sup> ΑορSAkt τετι<sup>D</sup> ηότι<sup>D</sup> ΠερM/P θυμῷ<sup>D</sup>  
bei|Morgen at|dawn aber but von from abseits apart ging went betrübtem sorrowing Sinn with|heart.

[555] ὡς<sup>Adv</sup> Αἴας<sup>N</sup> τότε<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> Τρώων<sup>G</sup> τετι<sup>D</sup> ημένος<sup>N</sup> ΠερM/P ητορ<sup>N</sup>  
so so Ajax damals then von from Troern of|Trojans betrübt|seidend grieved Herz heart

[556] ἦτε<sup>ImpAkt</sup> πόλλα<sup>Adv</sup> ἀξιων<sup>AdjN</sup> περι<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διε<sup>ImpAkt</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> Αχαιῶν<sup>G</sup>  
ging was|going sehr much ungern- unwilling um around denn for fürchtete|er bei|Schiffen at|ships der|Achaeier. der|Achaeans.

[557] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ὄνος<sup>N</sup> παρά<sup>Prp</sup> ἀρουραν<sup>A</sup> ἵων<sup>N</sup> PräAkt εβίησατο<sup>AorMed</sup> παιδας<sup>A</sup>  
wie as aber wenn Esel ass an beside Acker ploughland gehend going drängte|sich|durch forced|himself Knaben boys

[558] νωθής, AdjN ὡς<sup>D</sup> Πτ δῆ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> περι<sup>Prp</sup> ρόπαλα<sup>A</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>άγη</sup> Π्रäm/P  
träge, sluggish, dem to|whom indeed ja viele many um around Keulen clubs beiderseits apart brechen|sich, are|broken,

[559] κείρει<sup>PräAkt</sup> τέ<sup>Pt</sup> εἰσελθῶν<sup>N</sup> ΑορSAkt βαθὺς<sup>AdjA</sup> λήιον<sup>A</sup> οἵ<sup>N</sup> Πτ δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παιδες<sup>N</sup>  
schert cuts auch and eingetreten|habend having|entered tief deep Ernte- crop. die who aber auch Knaben boys

[560]	<b>τύπτουσιν</b>	<b>PräAkt</b>	<b>ρόπαλοιστ·</b>	<b>D</b>	<b>βίη</b>	<b>N</b>	<b>δέ</b>	<b>Pt</b>	<b>τε</b>	<b>Pt</b>	<b>υηπίη</b>	<b>AdjN</b>	<b>αύτῶν·</b>	<b>G</b>	<b>Pr</b>	
	schlagen strike		mit Keulen- with clubs-		Kraft	aber auch	kindisch				ihrer- of them-					
[561]	<b>σπουδῆ</b>	<b>D</b>	<b>τ' Pt</b>	<b>ἐξήλασσαν,</b>	<b>AorAkt</b>	<b>ἐ</b>	<b>πει</b>	<b>Kon</b>	<b>τ' Pt</b>	<b>ἔκορέσσατο</b>	<b>AorMed</b>	<b>φορβῆς·</b>	<b>G</b>			
	mit Eifer with zeal		auch and	trieben hinaus, drove out,		als when	auch and	sättigte sich had satisfied		der Futterung- of fodder-						
[562]	<b>ὣς</b>	<b>Adv</b>	<b>τότ·</b>	<b>Pt</b>	<b>ἐπειτ·</b>	<b>Adv</b>	<b>Αἴ</b>	<b>αντα</b>	<b>A</b>	<b>μέγαν</b>	<b>AdjA</b>	<b>Τελαμώνιον</b>	<b>AdjA</b>	<b>υἱὸν</b>	<b>A</b>	
	so so	damals	then	dann then	Aias	Ajax	großen great	Telamonischen Telamonian		Sohn son						
[563]	<b>Τρῶες</b>	<b>N</b>	<b>ὑπέρθυμοι</b>	<b>AdjN</b>	<b>πολὺ</b>	<b>ηγερέες</b>	<b>AdjN</b>	<b>τ' Pt</b>	<b>ἐπί</b>	<b>κουροί</b>	<b>N</b>					
	Troer Trojans	hoch mütige overbold	viel versammelte much gathered		auch and	Bundes genossen allies										
[564]	<b>νύσσον</b>	<b>τες</b>	<b>N</b>	<b>PräAkt</b>	<b>ξυστοῖσι</b>	<b>D</b>	<b>μέσον</b>	<b>AdjA</b>	<b>σάκος</b>	<b>A</b>	<b>αἰὲν</b>	<b>Adv</b>	<b>ἐποντο.</b>	<b>ImpM/P</b>		
	stoßend stabbing	mit Speeren with spears	mittleren middle	Schild shield	immer always	folgten sie. were following.										
[565]	<b>Αἴας</b>	<b>N</b>	<b>δέ</b>	<b>Pt</b>	<b>ἄλλοτε</b>	<b>Adv</b>	<b>μὲν</b>	<b>Pt</b>	<b>μνησάσκετο</b>	<b>ImpM/P</b>	<b>θούριδος</b>	<b>AdjG</b>	<b>ἀλκῆς</b>	<b>G</b>		
	Aias Ajax	aber but	einmal at times	zwar indeed	erinnerte sich immer kept remembering		stürmischen off fierce				Tapferkeit valor					
[566]	<b>αὐτὶς</b>	<b>Adv</b>	<b>ὑποστρεψθείς</b>	<b>N</b>	<b>AorPas</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>ἐ</b>	<b>ρητύσασκε</b>	<b>ImpAkt</b>	<b>φάλαγγας</b>	<b>A</b>				
	wieder again	zurück gewandt, having turned back,		und and	hielt an kept checking		Reihen ranks									
[567]	<b>Τρώων</b>	<b>G</b>	<b>ἱπποδάμαιων.</b>	<b>AdjG</b>	<b>ότε</b>	<b>Adv</b>	<b>δέ</b>	<b>Pt</b>	<b>τρω</b>	<b>πάσκετο</b>	<b>ImpM/P</b>	<b>φεύγειν.</b>	<b>PräAktInf</b>			
	der Troer of Trojans	Pferde zähmenden- horse taming·	einmal at times	aber but	wandte sich immer would turn		zu fliehen. to flee.									
[568]	<b>πάντας</b>	<b>AdjA</b>	<b>δέ</b>	<b>Pt</b>	<b>προέεργε</b>	<b>ImpAkt</b>	<b>θοάς</b>	<b>AdjA</b>	<b>έπι</b>	<b>πρ</b>	<b>νῆας</b>	<b>A</b>	<b>ο</b>	<b>δεύειν,</b>	<b>PräAktInf</b>	
	alle all	aber but	wehrte er vor kept hindering		schnelle swift	zu onto	Schiffe ships				zu gehen, to go,					
[569]	<b>αὐτὸς</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>δέ</b>	<b>Pt</b>	<b>Τρώων</b>	<b>G</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>Αχαιῶν</b>	<b>G</b>	<b>θῦνε</b>	<b>ImpAkt</b>	<b>μεσηγὺ</b>	<b>Adv</b>	
	selbst himself	aber but	der Troer of Trojans	und and	der Achaeans of Achaean	tobte rushed		mittig between								
[570]	<b>ἰστάμενος.</b>	<b>N</b>	<b>PräM/P</b>	<b>τὰ</b>	<b>Pr</b>	<b>δέ</b>	<b>Pt</b>	<b>δούρα</b>	<b>N</b>	<b>θρασειάων</b>	<b>AdjG</b>	<b>ἀπό</b>	<b>Prp</b>	<b>χειρῶν</b>	<b>G</b>	
	stehend- standing-	die the	aber but	Speere spears	der kühnen of bold		von from			Händen hands						
[571]	<b>ἄλλα</b>	<b>AdjN</b>	<b>μὲν</b>	<b>Pt</b>	<b>ἐν</b>	<b>Prp</b>	<b>σάκει</b>	<b>D</b>	<b>μεγάλω</b>	<b>AdjD</b>	<b>πάγεν</b>	<b>AorPas</b>	<b>ὅρμενα</b>	<b>N</b>	<b>πρόσσω,</b>	<b>Adv</b>
	andere others	zwar indeed	in in	Schild shield	großen great		wurden fest were fixed			getrieben seind being hurled					vorwärts, forward,	
[572]	<b>πολλὰ</b>	<b>AdjN</b>	<b>δέ</b>	<b>Pt</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>μεσηγύ</b>	<b>Adv</b>	<b>πάρος</b>	<b>Adv</b>	<b>χρόα</b>	<b>A</b>	<b>λευκὸν</b>	<b>AdjA</b>	<b>ἐπαυρεῖν,</b>	<b>AorAktInf</b>
	viele many	aber but	auch also	mittendrin, between,	vorher before		Haut skin			weiße white			zu erreichen, to reach,			
[573]	<b>ἐν</b>	<b>Prp</b>	<b>γαίη</b>	<b>D</b>	<b>ἰσταντο</b>	<b>ImpM/P</b>	<b>λιλαιόμενα</b>	<b>N</b>	<b>χροὸς</b>	<b>G</b>	<b>χροὸς</b>	<b>G</b>	<b>ἄσαι.</b>	<b>AorAktInf</b>		
	in in	Erde earth	standen were staying		begehrend longing		des Fleisches of skin			zu sättigen. to sate.						

[574]	<b>τὸν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> δ' <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Adv</sup>	<b>οὖν<sup>Pt</sup></b> <b>ἐνό-</b> <b>ησ'</b> <b>AorAkt</b>	<b>Εὐ-</b> <b>αίμονος<sup>G</sup></b>	<b>ἀγλαδὸς<sup>AdjN</sup></b>	<b>υἱὸς<sup>N</sup></b>
	den him	aber but	als when	nun now	merkte noticed
[575]	<b>Εύρυπυ-</b> <b>λος<sup>N</sup></b>	<b>πυκι-</b> <b>νοῖστι<sup>AdjD</sup></b>	<b>βι-</b> <b>αζόμε-</b> <b>νον<sup>A</sup></b>	<b>ΠräM/P</b> <b>βελέ-</b> <b>εσσι,-D</b>	
	Eurypylos Eurypylus	dichten with thick	bedrängt werdenden being pressed	Geschossen, by missiles,	
[576]	<b>στῆ-</b> <b>AorSAkt</b>	<b>ρα<sup>Pt</sup></b> <b>παρ'-Prp</b>	<b>αὐτὸν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>ἰ-</b> <b>ών,<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>ἀ-</b> <b>κόντισε-</b> <b>AorAkt</b>	<b>δουρὶ<sup>D</sup></b> <b>φα-</b> <b>εινῶ,<sup>AdjD</sup></b>
	stand stood	ja then	bei beside	ihm him	gehend, going,
[577]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>βάλε-</b> <b>AorSAkt</b>	<b>Φαυσιά-</b> <b>δην<sup>A</sup></b>	<b>Ἀπι-</b> <b>σάονα<sup>A</sup></b>	<b>ποιμένα<sup>A</sup></b>	<b>λαῶν<sup>G</sup></b>
	und and	traf struck	Phausias Sohn Pausias son	Apisaon Apisaon	Hirten shepherd
[578]	<b>ἡπαρ<sup>A</sup></b> <b>ὑ-</b> <b>πὸ-</b> <b>Prp</b> <b>πραπί-</b> <b>δων,<sup>G</sup></b>	<b>εἰ-</b> <b>θαρ<sup>Adv</sup></b> <b>δ'-Pt</b> <b>ὑπὸ-</b> <b>Prp</b>	<b>γούνατ<sup>A</sup></b> <b>ἐ-</b> <b>λυσεν-</b> <b>AorAkt</b>		
	Leber liver	unter under	Zwerchfellen, midriiffs,	sofort straightway	aber but
[579]	<b>Εύρυπυ-</b> <b>λος<sup>N</sup></b> <b>δ'-Pt</b> <b>ἐπό-</b> <b>ρουσε-</b> <b>ImpAkt</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>αἴνυτο-</b> <b>ImpM/P</b>	<b>τεύχε'-A</b> <b>ἀπ'-Prp</b>	<b>ῶμων.<sup>G</sup></b>	
	Eurypylos Eurypylus	aber but	stürzte vor rushed on	und and	nahm weg took
[580]	<b>τὸν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> δ' <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Adv</sup>	<b>οὖν<sup>Pt</sup></b> <b>ἐνό-</b> <b>ησεν-</b> <b>AorAkt</b>	<b>Αλέξαν-</b> <b>δρος<sup>N</sup></b>	<b>θεο-</b> <b>ειδής<sup>AdjN</sup></b>	
	den him	aber but	als when	nun now	merkte noticed
[581]	<b>τεύχε'-A</b> <b>ἀ-</b> <b>παινύμε-</b> <b>νον<sup>A</sup></b>	<b>Ἀπι-</b> <b>σάονος<sup>G</sup></b>	<b>αὐτίκα<sup>Adv</sup></b>	<b>τόξον<sup>A</sup></b>	
	Waffen arms	abziehenden stripping off	des Apisaon, of Apisaon,	sofort at once	Bogen bow
[582]	<b>ἔλκετ'-</b> <b>ImpAkt</b>	<b>ἐπ'-Prp</b>	<b>Εύρυπυ-</b> <b>λω,-D</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>μιν<sup>A</sup></b> <b>βάλε-</b> <b>AorSAkt</b>	<b>μηρὸν<sup>A</sup></b> <b>ο-</b> <b>ϊστῶ<sup>D</sup></b>
	zog was drawing	gegen against	Eurypylos, Eurypylus,	und and	ihn him
[583]	<b>δεξιόν.</b> <b>AdjA</b>	<b>ἐκλάσ-</b> <b>θη-</b> <b>AorPas</b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>δό-</b> <b>ναξ,<sup>N</sup></b>	<b>ἐβά-</b> <b>ρυνε-</b> <b>AorAkt</b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>μηρόν.</b> <b>A</b>
	rechten- right-	zerbrach was shivered	aber but	Rohr, reed,	beschwere made heavy
[584]	<b>ἀψ<sup>Adv</sup></b> <b>δ'-Pt</b> <b>ἐτά-</b> <b>ρων<sup>G</sup></b>	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>ἐθνος<sup>A</sup></b> <b>ἐ-</b> <b>χάζετο-</b> <b>ImpM/P</b>	<b>κῆρ<sup>A</sup></b> <b>ἀλε-</b> <b>είνων,<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>
	wieder back	aber but	der Gefährten of companions	in into	Haufen band
[585]	<b>ἥ-</b> <b>σεν-</b> <b>AorAkt</b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>δι-</b> <b>απιρύσι-</b> <b>ον<sup>AdjA</sup></b>	<b>Δανα-</b> <b>οῖσι<sup>D</sup></b>	<b>γε-</b> <b>γιωνώς.-N</b>	<b>PerAkt</b>
	rief cried aloud	aber but	durch dringend piercingly	den Danaern to Danaans	laut redend. having voiced.
[586]	<b>ῳ-</b> <b>φίλοι<sup>AdjV</sup></b>	<b>Ἀργεί-</b> <b>ων<sup>G</sup></b>	<b>ἡ-</b> <b>γήτορες<sup>V</sup></b>	<b>ἡδὲ<sup>Kon</sup></b> <b>μέ-</b> <b>δοντες<sup>V</sup></b>	<b>PräAkt</b>
	o O	Freunde dear	der Argiver of Argives	Führer leaders	und and
[587]	<b>στῆτ'-</b> <b>AorAktImv</b>	<b>ἐλε-</b> <b>λιχθέν-</b> <b>τες<sup>N</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>ἀ-</b> <b>μύνετε-</b> <b>PräAktImv</b>	<b>νηλεὲς<sup>AdjA</sup></b> <b>ἢ-</b> <b>ἥμαρ<sup>A</sup></b>	
	steht stand	aufgerafft having rallied	und and	wehrt ab defend	unerbittlichen pitiless
					Tag day

[588]	<b>Αἴανθ', A</b>	<b>δὲς<sup>N</sup> Pr</b>	<b>βελέεσσι<sup>D</sup></b>	<b>βιάζεται, PräM/P</b>	<b>ούδε<sup>Pt</sup> ξ<sup>A</sup> Pr</b>	<b>φημι PräAkt</b>
	Aias, Ajax,	der who	von Geschossen with missiles	bedrängt wird, is pressed,	und nicht and not	ihn him
					sage lich I say	
[589]	<b>φεύξεσθ'</b>	<b>FuMedInf</b>	<b>ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο<sup>G</sup></b>	<b>δυσηχέος<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἀλλα<sup>Kon</sup> μάλ<sup>,Adv</sup></b>	<b>ἀντην<sup>Adv</sup></b>
	fliehen werden will flee	aus out of	Krieges of war	laut tönenden: loud sounding:	sondern but	sehr very
					entgegen face to face	
[590]	<b>ἴστασθ'</b>	<b>PräM/PlInv</b>	<b>ἀμφ', Prp</b>	<b>Αἴαντα<sup>A</sup></b>	<b>μέγαν<sup>AdjA</sup></b>	<b>Τελαμώνιον<sup>AdjA</sup></b>
	stellt euch take your stand	um around	Aias Ajax	großen great	Telamonischen Telamonian	Sohn. son.
[591]	<b>ώς<sup>Adv</sup> ἔφατ'</b>	<b>ImpM/P</b>	<b>Εύρυπυλος<sup>N</sup></b>	<b>βεβλημένος<sup>N</sup> PerPas</b>	<b>οἱ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup></b>	<b>αὐτὸν<sup>A</sup> Pr</b>
	so so	sprach was saying	Eurypylos Eurypylus	getroffen seiend- having been struck-	die who	aber but
					bei beside	ihm him
[592]	<b>πλησίοι<sup>Adv</sup></b>	<b>ἔστη<sup>Prp</sup></b>	<b>σαν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>σάκε<sup>A</sup></b>	<b>ῶμοισι<sup>D</sup></b>	<b>κλίνωντες<sup>N</sup> AorAkt</b>
	nahe near	stellten they stood	Schilde shields	auf Schultern on shoulders	neigend having leaned	
[593]	<b>δούρατ'<sup>A</sup> ἀνασχόμενοι<sup>N</sup></b>	<b>AorMed</b>	<b>τῶν<sup>G</sup> Pr</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup> ἀντίος<sup>Adv</sup></b>	<b>ήλυθεν<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>Αἴας.<sup>N</sup></b>
	Speere spears	empor haltend- holding aloft-	deren of them	aber but	entgegen opposite	kam came
						Aias. Ajax.
[594]	<b>στῆ<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup> μεταστρεψ</b>	<b>θεῖς,<sup>N</sup> AorPas</b>	<b>ἔπει<sup>Kon</sup> οἴκετο<sup>AorSMed</sup></b>	<b>ἔθνος<sup>A</sup> εταίρων.<sup>G</sup></b>	
	stand stood	aber but	umgewandt, having turned about,	als when	erreichte came	Haufen band
						der Gefährten. of companions.
[595]	<b>ώς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr</b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup> μάρτυντο<sup>ImpM/P</sup></b>	<b>δέ<sup>Mas<sup>A</sup></sup></b>	<b>πυρὸς<sup>G</sup></b>	<b>αιθομένοι<sup>G</sup> PräM/P</b>	
	so so	die they	zwar indeed	kämpften were fighting	Gestalt in form	brennenden- blazing-
[596]	<b>Νέστορα<sup>A</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>πολέμοιο<sup>G</sup></b>	<b>φέρου<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>Νηλήιαι<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἵπποι<sup>N</sup></b>
	Nestor Nestor	aber but	aus out of	Krieges of war	trugen were bearing	nelidische Neleian
						Pferde horses
[597]	<b>ἰδρῶσαι,<sup>N</sup> PerAkt</b>	<b>ἥγον<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup> Μαχάονα<sup>A</sup></b>	<b>ποιμένα<sup>A</sup></b>	<b>λαῶν.<sup>G</sup></b>	
	schwitzend, sweating,	führten they led	aber but	Machaon Machaon	Hirten shepherd	der Leute. of peoples.
[598]	<b>τὸν<sup>A</sup> Pr</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup> οἴδων<sup>N</sup> AorSAkt</b>	<b>ἔνοιησε<sup>AorAkt</sup></b>	<b>ποδάρκης<sup>AdjN</sup></b>	<b>δῖος<sup>AdjN</sup> Αχιλλεύς.<sup>N</sup></b>	
	den him	aber but	gesehen habend having seen	merkte noticed	fuß schneller swift footed	göttlicher brilliant
						Achilleus· Achilles·
[599]	<b>ἔστη<sup>Pr</sup> κει<sup>PlqAkt</sup></b>	<b>γάρ<sup>Pt</sup> επὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>προμηνῆ<sup>D</sup></b>	<b>μεγακήτει<sup>AdjD</sup></b>	<b>νηὶ<sup>D</sup></b>	
	stande had stood	denn for	auf upon	Heck stern	tief bäuchigem deep hulled	Schiff ship
[600]	<b>εἰσορῶν<sup>N</sup> PräAkt</b>	<b>πόνον<sup>A</sup></b>	<b>αιπὺν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἰώκά<sup>A</sup> τε<sup>Kon</sup></b>	<b>δακρυόεσσαν.<sup>AdjA</sup></b>	
	hin schauend looking upon	Mühe toil	heftige steep	Flucht cry	und and	tränen reiche. tearful.
[601]	<b>αἷψα<sup>Adv</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup> εταίρον<sup>A</sup></b>	<b>ἐὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>Πατροκλῆ<sup>A</sup></b>	<b>προσέειπε<sup>AorAkt</sup></b>	
	sogleich quickly	aber but	Gefährten companion	seinen his own	Patroklos Patroclus	redete an addressed

[602]	<b>φθεγξάμε</b>	<b>νος</b> <sup>N</sup>	AorMed	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>υηός.</b> <sup>G</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κλισί</b> <sup>θευν</sup> <sub>Adv</sub>	<b>α</b>	<b>κούσας</b> <sup>N</sup>	AorAkt
	laut rufend having spoken	bei beside	Schiffes- of ship·	der he	aber but	vom Zelt from the hut	vom Zelt from the hut	gehört habend having heard		
[603]	<b>έκμολεν</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>Ισος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Αρη</b> , <sup>D</sup>	<b>κα</b>	<b>κοῦ</b> <sup>G</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup>	<b>πέλεν</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>ἀρχή.</b> <sup>N</sup>
	ging heraus went forth	gleich equal	Ares, to Ares,	des Übels of evil	aber but	ja then	ihm to him	war became		Anfang. beginning.
[604]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup>	<b>πρότε</b>	<b>ρος</b> <sup>AdjKmpN</sup>	<b>προσέ</b>	<b>ειπε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>Με</b>	<b>νοιτίου</b> <sup>G</sup>	<b>ἄλκιμος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>υιός.</b> <sup>N</sup>	
	den him	früher earlier	sprach ian addressed			des Menoitios of Menoetius	tapferer valiant		Sohn- son·	
[605]	<b>τίπτε</b> <sup>Adv</sup>	<b>με</b> <sup>A</sup>	<b>κικλή</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>σκεις</b>	<b>Ἄχι</b>	<b>λεῦ</b> <sup>V</sup>	<b>τί</b> <sup>A</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σε</b> <sup>A</sup>	<b>χρεώ</b> <sup>N</sup>
	warum denn why	mech me	rufst du are calling		Achilleus Achilles	was what	aber but	dich you	Bedürfnis need	von mir of me
[606]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀπα</b>	<b>μειβόμε</b>	<b>νος</b> <sup>N</sup>	PräM/P	<b>προσέ</b>	<b>φη</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>πόδας</b> <sup>A</sup>	<b>ώκυς</b> <sup>AdjN</sup>
	den him	aber but	entgegendl answering				sprach spoke		füße feet	schnelle swift
[607]	<b>δῖε</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Με</b>	<b>νοιτιά</b>	<b>δη</b> <sup>V</sup>	<b>τῷ</b> <sup>D</sup>	<b>ἐ</b>	<b>μῶ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>κεχα</b>	<b>ρισμένε</b> <sup>V</sup>	PerM/P
	edler divine	Menoitiade Menoetiad	dem to the		meinem my		angenehm gewordener having been pleasing			Sinn spirit
[608]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>οἴ</b>	<b>ω</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>γούνατ</b> <sup>A</sup>	<b>έ</b>	<b>μα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>στή</b>	<b>σεσθαι</b> <sub>FuM/PlInf</sub>	<b>Ἄχαιοὺς</b> <sup>A</sup>
	jetzt now	meine lich I think	um around		Knie knees		meine my	sich hinstellen werden to stand		Achaeier Achaeans
[609]	<b>λισσομέ</b>	<b>νους</b> <sup>A</sup>	PräM/P	<b>Χρει</b>	<b>ώ</b> <sup>N</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἰ</b>	<b>κάνεται</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>Οὐκέτ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀ</b>
	bittend- begging·			Bedürfnis need	denn for		kommt jan comes		nicht mehr no longer	erträglich. bearable.
[610]	<b>ἀλλ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἰθι</b> <sub>ImvAkt</sub>	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>Πά</b>	<b>τροκλε</b> <sup>V</sup>	<b>Δι</b> <sup>&gt;D</sup>	<b>φίλε</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Νέστορ</b> <sup>A</sup>	<b>ἐ</b>	<b>ρειο</b> <sub>ImvM/P</sub>
	sondern but	geh go	jetzt now	Patroklos Patroclus	dem Zeus to Zeus	lieber dear	Nestor Nestor		frage ask	
[611]	<b>ὅν</b> <sup>A</sup>	<b>πινα</b> <sup>A</sup>	Prp	<b>τοῦτον</b> <sup>A</sup>	<b>ἄγε</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>βε</b>	<b>βλημένον</b> <sup>A</sup>	PerM/P	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πολέ</b> <sup>μοιο.</sup> <sup>G</sup>
	welchen whom	irgendeinen someone		diesen this	führt brings		getroffen having been struck		aus out of	des Krieges- war·
[612]	<b>ἡτοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τά</b> <sup>N</sup>	<b>γ' Pt</b>	<b>ὄ</b>	<b>πισθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>Μα</b>	<b>χάονι</b> <sup>D</sup>	<b>πάντα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐ</b>
	wahrlich indeed	zwar indeed	die things	at least	ja	hinten from behind	dem Machaon	to Machaon	alles all	gleicht seem
[613]	<b>τῷ</b> <sup>D</sup>	<b>Ἀσ</b>	<b>κληπιά</b> <sup>D</sup>	<b>δη</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἴδον</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>ὅμματα</b> <sup>A</sup>		<b>φωτός.</b> <sup>G</sup>	
	dem to the	Asklepiaden, Asclepiad,		aber but	nicht not	sah lich did see	Augen eyes		des Mannes- of the man·	
[614]	<b>ἵπποι</b> <sup>N</sup>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>με</b> <sup>A</sup>	<b>πα</b>	<b>ρήι</b> <sup>N</sup>	<b>ξαν</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>πρόσ</b> <sup>σω</sup> <sub>Adv</sub>	<b>μεμα</b> <sup>μιαί.</sup> <sup>N</sup>		PerAkt
	Pferde horses	denn for	mech me	trieben vorüber sped past			vorwärts forward	begehrende. having been eager.		
[615]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>φάτο</b> <sub>ImpM/P</sub>	<b>Πάτρο</b> <sup>N</sup>	<b>κλος</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>φί</b>	<b>λω</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἐπε</b>	<b>πείθεθ</b> <sup>'</sup> <sub>PlqM/P</sub>	<b>ἐ</b>
	so thus	sprach er, he spoke,	Patroklos Patroclus	aber but	dem lieben to dear		gehörchte was obeying		Gefährten, companion,	

[616]	<b>βῆ</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>δὲ</b> <sub>Pt</sub>	<b>θέειν</b> <sub>PrÄktInf</sub>	<b>παρά</b> <sub>Prp</sub>	<b>τε</b> <sub>Pt</sub>	<b>κλισίας</b> <sub>A</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>υῆας</b> <sub>A</sub>	<b>Ἄχαιῶν.</b> <sub>G</sub>
	ging went	aber but	laufen zu to run	an along beside	und and	Zelte huts	und also	Schiffe ships	der Achaier. of Achaeans.
[617]	<b>οἱ</b> <sub>Pr</sub>	<b>δέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>ὅτε</b> <sub>Kon</sub>	<b>δὴ</b> <sub>Pt</sub>	<b>κλισίην</b> <sub>A</sub>	<b>Νηλεϊά</b>	<b>δεω</b> <sub>AdjG</sub>	<b>ἀφίκοντο,</b> <sub>AorSM/P</sub>	
	die they	aber but	als when	ja indeed	Hütte hut	des Neliden of the Neleïad	gelangten sie, arrived,		
[618]	<b>αὐτοὶ</b> <sub>N</sub>	<b>πρ</b>	<b>μέν</b> <sub>Pt</sub>	<b>ρό</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἀπέβησαν</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>ἐπὶ</b> <sub>Prp</sub>	<b>χθόνας</b> <sub>A</sub>	<b>πουλυβότειραν,</b> <sub>AdjA</sub>	
	sie selbst they themselves		zwar indeed	ja then	stiegen ab dismounted	auf upon	Erde ground	viel vieh nährend, much nourishing,	
[619]	<b>ἵππους</b> <sub>A</sub>	<b>δέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>Εύρυμέδων</b> <sub>N</sub>	<b>θεράπιων</b> <sub>N</sub>	<b>λύει</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>τοῖο</b> <sub>Pr</sub>	<b>γέροντος</b> <sub>G</sub>		
	Pferde horses	aber but	Eurymedon Eurymedon	Diener attendant	löste was loosing	dessen off that	des Greises old man		
[620]	<b>ἔξι</b> <sub>Prp</sub>	<b>όχέων</b> <sub>G</sub>	<b>τοὶ</b> <sub>Pr</sub>	<b>δέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἰδρῶ</b> <sub>G</sub>	<b>ἀπεψύχοντο</b> <sub>ImpM/P</sub>	<b>χιτώνων</b> <sub>G</sub>		
	aus out of	Wagen: carriages	jene they	aber but	vom Schweiß sweat	erholten sich were cooling off	der Tunikas of tunics		
[621]	<b>στάντε</b> <sub>DuN</sub>	<b>ΑorSAkt</b>	<b>ποτὶ</b> <sub>Prp</sub>	<b>πνοιήν</b> <sub>A</sub>	<b>παρὰ</b> <sub>Prp</sub>	<b>θίνα</b> <sub>A</sub>	<b>ἀλός</b> <sub>G</sub>	<b>αὐτῷ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἔπειτα</b> <sub>Adv</sub>
	stehend beide having stood		gegen towards	Hauch breeze	bei beside	Ufer shore	des Meeres of sea	aber but	danach then
[622]	<b>ἔς</b> <sub>Prp</sub>	<b>κλισίην</b> <sub>A</sub>	<b>ἔλθοντες</b> <sub>N</sub>	<b>ΑorSAkt</b>	<b>ἐπὶ</b> <sub>Prp</sub>	<b>κλισμοῖσι</b> <sub>D</sub>	<b>κάθιζον.</b> <sub>ImpAkt</sub>		
	in into	Hütte hut	gekommen seiend having come		auf upon	Liegen seats	setzten sich. were sitting.		
[623]	<b>τοῖσι</b> <sub>D</sub>	<b>πρ</b>	<b>δέ</b> <sub>Pt</sub>	<b>τεῦχε</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>κυκειών</b> <sub>A</sub>	<b>ἐ</b> <sub>Pt</sub>	<b>ϋπλόκαμος</b> <sub>AdjN</sub>	<b>Ἐκαμήδη,</b> <sub>N</sub>	
	ihnen for them	aber but	bereitete was preparing	Misch trunk kykeon	schön gelockte fair tressed			Hekamede, Hecamede,	
[624]	<b>τὴν</b> <sub>Pr</sub>	<b>ἄρετ'</b> <sub>AorM/P</sub>	<b>ἐκ</b> <sub>Prp</sub>	<b>Τενέδοιο</b> <sub>G</sub>	<b>γέρων</b> <sub>N</sub>	<b>ὅτε</b> <sub>Kon</sub>	<b>πέρσεν</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>Ἀχιλλεύς,</b> <sub>N</sub>	
	die whom	wählte sich took for himself	aus	Tenedos Tenedos	Greis, the old man,	als when	verwüstete sacked	Achilleus, Achilles,	
[625]	<b>Θυγατέρ'Α</b>	<b>Ἀρσινόου</b> <sub>G</sub>	<b>μεγαλήτορος,</b> <sub>AdjG</sub>	<b>ἡν</b> <sub>Pr</sub>	<b>οἱ</b> <sub>D</sub>	<b>πρ</b>	<b>Ἄχαιοι</b> <sub>N</sub>		
	Tochter daughter	des Arsinous of Arsinous	groß sinnigen, great hearted,	die whom	ihm to him		Achaier Achaeans		
[626]	<b>ἔξελον</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>οὕνεκα</b> <sub>Kon</sub>	<b>βουλῇ</b> <sub>D</sub>	<b>ἀριστεύεσκεν</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>ἀ</b> <sub>Pt</sub>	<b>πάντων.</b> <sub>AdjG</sub>			
	nahmen weg chose out	weil because	im Rat in counsel	auszuzeichnen pflege kept excelling		aller. of all.			
[627]	<b>ἥ</b> <sub>Pr</sub>	<b>σφωϊν</b> <sub>DuD</sub>	<b>πρῶτον</b> <sub>Adv</sub>	<b>μὲν</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἐπιπροίηλε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>τράπεζαν</b> <sub>A</sub>			
	die she	ihnen beiden for you two	zuerst first	ja indeed	vor schob sent forward	Tisch table			
[628]	<b>καλήν</b> <sub>AdjA</sub>	<b>κυανόπεζαν</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ἐύξοον,</b> <sub>AdjA</sub>	<b>αὐτῷ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐπί</b> <sub>Prp</sub>	<b>αὐτῆς</b> <sub>G</sub>	<b>πρ</b>		
	schöne beautiful	dunkel blau füßige dark blue footed	gut polierte, well smoothed,	aber but	auf upon	ihrer it			
[629]	<b>χάλκειον</b> <sub>AdjA</sub>	<b>κάνεον,</b> <sub>A</sub>	<b>ἐπὶ</b> <sub>Prp</sub>	<b>δὲ</b> <sub>Pt</sub>	<b>κρόμυον</b> <sub>A</sub>	<b>ποτῶ</b> <sub>D</sub>	<b>ὄψον,</b> <sub>A</sub>		
	ehernen bronze	Korb, basket,	darauf upon	aber and	Zwiebel onion	zum Trank for drink	Würze, relish,		

[630]	<b>ἡδὲ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μέλι</b> <sup>A</sup>	<b>χλωρόν</b> , <sup>AdjA</sup>	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀλφίτου</b> <sup>G</sup>	<b>ἱεροῦ</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἀκτήν</b> , <sup>A</sup>
	und and	Honig honey	grün, fresh,	neben beside	aber and	Gerstenmehls of barley meal	heiligen sacred	Rand, edge,
[631]	<b>πάρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δέ</b> <sup>A</sup>	<b>πας</b> <sup>A</sup>	<b>περικαλλές</b> , <sup>AdjA</sup>	<b>δὲ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>οἴκοθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ῆγ' AorAkt</b> <sup>δὲ</sup> <b>Pr γε</b> <sup>N</sup>
	neben beside	aber and	Becher cup	sehr schön, very beautiful,	den which	von Haus from home	brachte was bringing	der the
[632]	<b>χρυσεί</b> <sup>οἰς</sup> <b>AdjD</b>	<b>ἡ</b> <sup>L</sup> <b>λοιστ</b> <sup>D</sup>	<b>πε</b> <sup>M/P</sup>	<b>παρμένον.</b> <sup>A</sup>	<b>PerM/P</b>	<b>οὐατα</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>αύτοῦ</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>
	mit goldenen with golden	Nägeln studs	durch bohrt worden: having been pierced-			Ohren ears	aber but	von ihm of it
[633]	<b>τέσσαρ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ξ</b> <b>σαν</b> , <b>ImpAkt</b>	<b>δοι</b> <sup>A</sup>	<b>αὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πε λειάδες</b> <sup>N</sup>	<b>άμφις</b> <sup>Adv</sup>	<b>ξ καστον</b> <sup>AdjA</sup>
	vier four	waren, were,	zwei double	aber and	Tauben doves	on either side	rings on either side	je den each
[634]	<b>χρύσει</b> <sup>αι</sup> <b>AdjN</b>	<b>νεμέ</b> <sup>θοντο</sup> , <b>ImpM/P</b>	<b>δύω</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πυθμένες</b> <sup>N</sup>	<b>ῆσαν.</b> <b>ImpAkt</b>	
	goldene golden	weideten sich, were set,	zwei two	aber but	unter under	Sockel bases		waren.
[635]	<b>ἄλλος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>μογέων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>ἀποκινήσασκε</b> <b>ImpAkt</b>		<b>τραπέζης</b> <sup>G</sup>		
	ein anderer another	zwar indeed	müh end toiling	pflegte zu bewegen Kept shifting		vom Tisch off table		
[636]	<b>πλεῖον</b> <sup>AdjKmpN</sup>	<b>ἐόν</b> , <sup>N</sup> <b>PräM/P</b>	<b>Νέστωρ</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ον</b> <sup>Pr</sup>	<b>γέρων</b> <sup>AdjN</sup>	<b>άμογητι</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀειρεν.</b> <b>ImpAkt</b>
	größer more	seiend, being,	Nestor Nestor	aber but	der the	Greis old man	mühelos without toil	hob. lifted.
[637]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>τῷ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>ράπτ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>σφι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>κύκησε</b> <b>AorAkt</b>	<b>γυνὴ</b> <sup>N</sup>	<b>εἰκυῖα</b> <sup>N</sup> <b>PerAkt</b>	<b>θεῆσιν</b> <sup>D</sup>
	in in	diesem it	ja	ihnen for them	mischte mixed	Frau woman	gleich seiend having resembled	den Göttinnen to goddesses
[638]	<b>οἶνω</b> <sup>D</sup>	<b>Πραμνείω</b> , <sup>AdjD</sup>	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>αἴγειον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κνήση</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>τυρὸν</b> <sup>A</sup>	
	mit Wein with wine	Pramnischem, Pramnian,	darauf upon	aber and	ziegen haften goat	rieb scraped	Käse cheese	
[639]	<b>κνήστι</b> <sup>D</sup>	<b>χαλκείη</b> <sup>A</sup> <b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλφιτα</b> <sup>A</sup>	<b>λευκὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πάλυνε</b> , <b>ImpAkt</b>		
	mit Reibe with grater	ehern, bronze,	darauf upon	aber and	Gerstenmehl barley meal	weißes white	streute, scattered,	
[640]	<b>πινέμε</b> <sup>ναι</sup> <b>PräM/PlInf</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐκέλευσεν</b> , <b>AorAkt</b>	<b>ἐπεί</b> <sup>Kon</sup>	<b>ρώ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ῶπλισσε</b> <b>AorAkt</b>	<b>κυκεῖω</b> . <sup>A</sup>	
	zu trinken to drink	aber but	befahl, she ordered,	nachdem when	ja then	bereitete prepared	Misch trank. kykeon.	
[641]	<b>τὼ</b> <sup>DuN</sup> <b>Pr</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>επεί</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὖν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πίνονται</b> <sup>DuN</sup> <b>ImpAkt</b>	<b>ἀφέτην</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πολὺ καγκέα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δίψαν</b> <sup>A</sup>
	die beiden the two	aber but	als when	nun then	tranken drinking	ab lassenden releasing	viel beißenden much galling	Durst thirst
[642]	<b>μύθοι</b> <sup>σιν</sup> <b>D</b>	<b>τέρπονται</b> , <b>ImpM/P</b>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἄλληλους</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐνέποντες</b> , <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>			
	mit Worten with words	erfreuten sich were delighting	zu toward	einander each other	erzählend, speaking,			
[643]	<b>Πάτροκλος</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θύρησιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἐφίστατο</b> <b>ImpM/P</b>	<b>ἰσόθεος</b> <sup>ος</sup> <b>AdjN</b>	<b>φώς</b> <sup>N</sup>		
	Patroklos Patroclus	aber but	an Türen at doors	stellte sich was standing by	götter gleicher equal to a god	Mann. man.		

[644]	<b>τὸν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἰδὼν<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b> <b>Ὥν<sup>N</sup></b> <b>Pr γε ραιὸς<sup>AdjN</sup></b> <b>ἀπὸ<sup>Prp</sup></b> <b>θρόνου<sup>G</sup></b> <b>ῳρτο<sup>AorM/P</sup></b> <b>φαεινοῦ<sup>AdjG</sup></b>	den him aber gesehen habend having seen der the Greis old man from Thron erhob sich rose glänzenden, bright,
[645]	<b>ἐξ<sup>Prp</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἄγε<sup>AorAktimv</sup></b> <b>χειρὸς<sup>G</sup></b> <b>ἴλων<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b> <b>κατὰ<sup>Prp</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἔδριάσθαι<sup>AorM/Plnf</sup></b> <b>ἄνωγε<sup>PerAkt</sup></b>	hinein into aber and führte lead Handes by hand genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged.
[646]	<b>Πάτρο<sup>K</sup> κλος<sup>N</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup></b> <b>ἄναινετο<sup>ImpM/P</sup></b> <b>εἶπε<sup>AorSAkt</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>μῦθον<sup>A</sup></b>	Patroklos Patroclus aber but from the other side lehnte ab was refusing sprach spoke und and Wort- word-
[647]	<b>οὐχ<sup>Pt</sup></b> <b>ἔδος<sup>N</sup></b> <b>ἐστὶ<sup>PräAkt</sup></b> <b>γε ραιὲ<sup>AdjV</sup></b> <b>διιτρεφές<sup>AdjV</sup></b> <b>οὐδέ<sup>KonPt</sup></b> <b>με<sup>A</sup></b> <b>πείσεις<sup>FuAkt</sup></b>	nicht not Sitz a seat ist is greis old man 
[648]	<b>αἰδοῖος<sup>AdjN</sup></b> <b>νεμε<sup>S</sup></b> <b>σητὸς<sup>AdjN</sup></b> <b>ὄν<sup>N</sup></b> <b>με<sup>A</sup></b> <b>προέηκε<sup>AorAkt</sup></b> <b>πυθέσθαι<sup>AorM/Plnf</sup></b>	ehrwürdig revered tadelnswert to be resented to be resented der he mich me sandte sent forth zu erfahren to learn
[649]	<b>ὅν<sup>A</sup></b> <b>τινα<sup>A</sup></b> <b>τοῦτον<sup>A</sup></b> <b>ἄγεις<sup>PräAkt</sup></b> <b>βεβλημένον<sup>A</sup></b> <b>ἀλλὰ<sup>Kon</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>αὐτὸς<sup>N</sup></b>	wen whom irgendeinen someone diesen this führst du you bring verwundet. having been struck· sondern but auch also selbst myself
[650]	<b>γιγνώσκω<sup>PräAkt</sup></b> <b>όροω<sup>PräAkt</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>Μαχάον<sup>A</sup></b> <b>ποιμένα<sup>A</sup></b> <b>λαῶν<sup>G</sup></b>	erkenne lich, I know, sehe I see aber 
[651]	<b>νῦν<sup>Adv</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἔπος<sup>A</sup></b> <b>ἐρέων<sup>N</sup></b> <b>FuAkt</b> <b>πάλιν<sup>Adv</sup></b> <b>ἄγγελος<sup>N</sup></b> <b>εἰμί<sup>FuAkt</sup></b> <b>Ἄχιλῆς<sup>D</sup></b>	jetzt now aber but Wort a word sagend going to say wiederum again Bote messenger werde ich gehen I go zu Achill. to Achilles.
[652]	<b>εὖ<sup>Adv</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>σὺ<sup>N</sup></b> <b>οἴσθα<sup>PerAkt</sup></b> <b>γε ραιὲ<sup>AdjV</sup></b> <b>διιτρεφές<sup>AdjV</sup></b> <b>οἷος<sup>N</sup></b> <b>ἐκεῖνος<sup>N</sup></b>	gut well aber but du you weißt know greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, 
[653]	<b>δεινὸς<sup>AdjN</sup></b> <b>ἀνήρ<sup>N</sup></b> <b>τάχα<sup>Adv</sup></b> <b>κεν<sup>Pt</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>ἄναιτιον<sup>AdjA</sup></b> <b>αἰτιόωτο<sup>OpM/P</sup></b>	schrecklich terrible Mann- man· bald soon wohl would also schuldlosen the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.
[654]	<b>τὸν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἡμείβετε<sup>ImpM/P</sup></b> <b>ἔπειτα<sup>Adv</sup></b> <b>Γερήνιος<sup>AdjN</sup></b> <b>ἱππότα<sup>N</sup></b> <b>Νέστωρ<sup>N</sup></b>	den him aber but entgegnete was answering dann then Gerener 
[655]	<b>τίπτε<sup>Adv</sup></b> <b>τὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>ῶδι<sup>Adv</sup></b> <b>Ἄχιλεὺς<sup>N</sup></b> <b>όλοφύρεται<sup>PräM/P</sup></b> <b>υἱας<sup>A</sup></b> <b>Ἄχαιῶν<sup>G</sup></b>	warum why denn then so thus Achilleus Achilles beklagt sich laments Söhne sons 
[656]	<b>ὅσσοι<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>δὴ<sup>Pt</sup></b> <b>βέλεσιν<sup>D</sup></b> <b>βεβλήταται<sup>PerM/P</sup></b> <b>οὐδέ<sup>KonPt</sup></b> <b>τι<sup>A</sup></b> <b>οἴδε<sup>PerAkt</sup></b>	wie viele how many ja indeed mit Geschossen 
[657]	<b>πένθεος<sup>G</sup></b> <b>ὅσσον<sup>A</sup></b> <b>ὄρωρε<sup>PerAkt</sup></b> <b>κατὰ<sup>Prp</sup></b> <b>στρατόν<sup>A</sup></b> <b>οἱ<sup>N</sup></b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>ἄριστοι<sup>AdjNSup</sup></b>	des Leids, of grief, wie viel how great ist aufgesprossen has arisen durch throughout Heer- 

[658]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>νη</b> <sup>D</sup> <b>σιν</b> <sup>D</sup> <b>κέα</b> <sup>Tai</sup> <sub>PerM/P</sub> <b>βε</b> <sup>βλημένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> <b>ούτάμε</b><sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> <b>νοί</b><sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> <b>τε.</b><sup>Pt</sup></sup>	in in Schiffen ships liegen lie getroffen seiend having been struck verwundet seiend being wounded und. and.
[659]	<b>βέβλη</b> <sup>Tai</sup> <sub>PerM/P</sub> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>Ὄ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Τυδεί</b> <sup>δης</sup> <sup>N</sup> <b>κρατε</b> <sup>ρὸς</sup> <sub>AdjN</sub> <b>Διο</b> <sup>μήδης</sup> <sup>N</sup>	ist getroffen has been struck zwar indeed der he Tydeide Tydeides starker strong Diomedes, Diomedes,
[660]	<b>ούτα</b> <sup>Tai</sup> <sub>PerM/P</sub> <b>σται</b> <sup>D</sup> <sub>Prp</sub> <b>Οδυ</b> <sup>σεὺς</sup> <sup>N</sup> <b>δου</b> <sup>ρὶ</sup> <sup>D</sup> <b>κλυτὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἥδ</b> <sup>Kon</sup> <b>Ἄγα</b> <sup>μέμνων</sup> <sup>N</sup>	ist verwundet has been wounded aber but Odysseus mit Speer by spear berühmt famous und and Agamemnon· Agamemnon·
[661]	<b>βέβλη</b> <sup>Tai</sup> <sub>PerM/P</sub> <b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Εύρύπυ</b> <sup>λος</sup> <sup>N</sup> <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>μηρὸν</b> <sup>A</sup> <b>Ὄ</b> <sup>I</sup> <b>ἰστῷ</b> <sup>D</sup>	ist getroffen has been struck aber but auch also Eurypylos Eurypylos am down upon Schenkel thigh mit Pfeil· with arrow·
[662]	<b>τοῦτον</b> <sup>Pr</sup> <b>δ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄλλον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐ</b> <sup>γ</sup> <b>ῷ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>νέον</b> <sup>Adv</sup> <b>ήγαγον</b> <sup>AorAkt</sup> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>πολέ</b> <sup>μοιο</sup> <sup>G</sup>	diesen this aber but anderen other ich I neu new führte led aus out of des Krieges war
[663]	<b>ἰῶ</b> <sup>D</sup> <b>ἀ</b> <sup>πὸ</sup> <sup>Prp</sup> <b>νευ</b> <sup>ρῆς</sup> <sup>G</sup> <b>βε</b> <sup>βλημένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> <b>αὐτῷ</b><sup>Kon</sup> <b>Ἀχιλλεὺς</b><sup>N</sup></sup>	mit Pfeil with arrow von from Saite string getroffen worden. having been struck. aber but Achilles Achilles
[664]	<b>ἐσθλός</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐ</b> <sup>ών</sup> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>Δανα</b> <sup>ῶν</sup> <sup>G</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>κίνεται</b> <sup>PräM/P</sup> <b>οὐδ</b> <sup>KonPt</sup> <b>έλε</b> <sup>σίρει.<sub>PräAkt</sub></sup>	edel good seiend being der Danaer of Danaans nicht not sorgt er sich cares und nicht and not erbarmt er sich. pities.
[665]	<b>η</b> <sup>Pt</sup> <b>μένει</b> <sub>PräAkt</sub> <b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>ὅ</b> <sup>Kon</sup> <b>κε</b> <sup>Pt</sup> <b>δῆ</b> <sup>Pt</sup> <b>νῆ</b> <sup>N</sup> <b>θοαῖ</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἄγχι</b> <sup>Adv</sup> <b>θα</b> <sup>λάσσης</sup> <sup>G</sup>	wohl indeed bleibt waits er until bis that daß ever indeed Schiffe ships schnelle swift nahe near der See of sea
[666]	<b>Ἀργεί</b> <sup>ων</sup> <sup>G</sup> <b>ά</b> <sup>έ</sup> <b>κητι</b> <sup>Prp</sup> <b>πυ</b> <sup>ρὸς</sup> <sup>G</sup> <b>δη</b> <sup>νί</sup> <b>οιο</b> <sup>AdjG</sup> <b>Θε</b> <sup>ρωνται,<sub>PräM/P</sub></sup>	der Argiver of Argives unfreiwillig against will von Feuer off fire feindlichem hostile verbrannt werden, are scorched,
[667]	<b>αὐτοί</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>κτει</b> <sup>V</sup> <b>νώμεθ'</b> <sub>PräM/P</sub> <b>ἐ</b> <sup>πισχερώ</sup> <sup>Adv</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐ</b> <sup>μὴ</sup> <sup>ν</sup> <sub>AdjN</sub> <b>ἰς</b> <sup>N</sup>	selbst we ourselves und and werden wir getötet are being killed im Nahkampf hand to hand nicht not denn for meine my Kraft strength
[668]	<b>ἐσθ'</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ο</b> <sup>η</sup> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>πάρος</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐσκεν</b> <sub>ImpAkt</sub> <b>ἐ</b> <sup>νὶ</sup> <sup>Prp</sup> <b>γναμπ</b> <sup>T</sup> <b>τοῖσι</b> <sup>AdjD</sup> <b>μέ</b> <sup>λεσσιν.<sup>D</sup></sup>	ist is wie such as früher formerly war used to be in in geschmeidigen pliant Gliedern. limbs.
[669]	<b>εἴθ</b> <sup>Kon</sup> <b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἡβώ</b> <sup>οιμι</sup> <sub>PräAktOp</sub> <b>βίη</b> <sup>N</sup> <b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐμπεδος</b> <sup>AdjN</sup> <b>εἴη</b> <sub>PräAktOp</sub>	möchte doch would that so jugendlich wärelich  I might be youthful Kraft force aber but mir to me fest steadfast wäre might be
[670]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>όπότ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἱλεί</b> <sup>οισι</sup> <sup>D</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἡμῖν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>νείκος</b> <sup>N</sup> <b>ἐ</b> <sup>τύχθη</sup> <sub>AorPas</sub>	wie as wenn when den Eleiern to Eleians und and uns to us Streit strife was brought about
[671]	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>βο</b> <sup>ηλασί</sup> <sup>N</sup> <sub>D</sub> <b>ὅτ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐ</b> <sup>γ</sup> <b>ῷ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>κτάνον</b> <sub>AorSAkt</sub> <b>ἴτυμο</b> <sup>νη</sup> <sup>A</sup>	um around Vieh trieb, cattle driving, als when ich I tötete slew Itymonäus Itymoneus

[672]	<b>ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>Yπειροχίδην,<sup>A</sup></b>	<b>δές<sup>N</sup></b>	<b>πρὸ<sup>Prp</sup></b>	<b>”Ηλιδί<sup>D</sup></b>	<b>ναιετά<sup>A</sup></b>	<b>ασκε,<sup>ImpAkt</sup></b>
	edlen noble	Hypero chiden, Hyperochides,	der who	in in	Elis Elis	wohnte, was dwelling,	
[673]	<b>ρύστι<sup>A</sup></b>	<b>ἐλαυνόμενος.<sup>N</sup></b>	<b>πρᾶμ/π</b>	<b>δέ<sup>N</sup></b>	<b>πρὸ<sup>Pr</sup></b>	<b>ἀμύνων<sup>N</sup></b>	<b>πρᾶ<sup>D</sup></b>
	Beute restitution fines	treibend- being driven-		der he	aber but	abwehrend warding off	für seine for hис
[674]	<b>ἔβλητ'<sup>AorPas</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>πρώτοισιν<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἐμῆς<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἀπό<sup>Prp</sup></b>	<b>χειρὸς<sup>G</sup></b>	<b>ἄκοντι<sup>D</sup></b>
	wurde getroffen was struck	in in	den Vordersten the foremost	meiner of my	von from	Hand hand	mit Wurfspeer, javelin,
[675]	<b>κὰδ<sup>Adv</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔπεισεν<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>λαοὶ<sup>N</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>περίτρεσαν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>ἀγροιῶται.<sup>N</sup></b>
	hinab down	aber but	fiel, fell,	Leute people	aber but	erschraken were afraid	Landleute. country dwellers.
[676]	<b>ληίδα<sup>A</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>πεδίου<sup>G</sup></b>	<b>συνελάσσαμεν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>ἥλιθα<sup>Adv</sup></b>	<b>πολλὴν<sup>AdjA</sup></b>
	Beute booty	aber but	aus out of	Ebene plain	trieben wir zusammen we drove together	sehr exceedingly	viel much
[677]	<b>πεντήκοντα<sup>Adj</sup></b>	<b>βοῶν<sup>G</sup></b>	<b>ἀγέλας,<sup>A</sup></b>	<b>τόσα<sup>AdjA</sup></b>	<b>πώεα<sup>A</sup></b>	<b>οἰων,<sup>G</sup></b>	
	fünfzig fifty	der Rinder of cattle	Herden, herds,	so viele so many	Herden flocks	der Schafe, of sheep,	
[678]	<b>τόσσα<sup>AdjA</sup></b>	<b>συῶν<sup>G</sup></b>	<b>συβόσια,<sup>A</sup></b>	<b>τόσ<sup>AdjA</sup></b>	<b>αἰπόλια<sup>A</sup></b>	<b>πλατέ<sup>AdjA</sup></b>	<b>αιγῶν,<sup>G</sup></b>
	so viele so many	der Schweine of swine	Schweine herden, swine droves,	so viele so many	Ziegen pferche goat flocks	weite broad	der Ziegen, of goats,
[679]	<b>ἴππους<sup>A</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ξανθάς<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἐκατὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>τὸν<sup>Adj</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>πεντήκοντα<sup>Adj</sup></b>
	Pferde horses	aber but	fuchsfarbene chestnut	hundert a hundred	und and		fünfzig fifty
[680]	<b>πάσας<sup>AdjA</sup></b>	<b>θηλεῖας,<sup>AdjA</sup></b>	<b>πολλῆσι<sup>AdjD</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>πῶλοι<sup>N</sup></b>	<b>ὑπῆσαν.<sup>ImpAkt</sup></b>	
	alle all	weiblichen, female,	vielen with many	aber but	Fohlen foals	waren dabei. were beneath.	
[681]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τὰ<sup>A</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἡλασάμεσθα<sup>AorMed</sup></b>	<b>πύλον<sup>A</sup></b>	<b>Νηλεῖον<sup>AdjA</sup></b>	<b>εἰσώ<sup>Adv</sup></b>
	und and	die these things	zwar indeed	trieben wir we drove	nach Pylos Pylos	Neleisch Neleian	hinein inward
[682]	<b>ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup></b>	<b>προτὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>ἀστυ·<sup>A</sup></b>	<b>γεγήθει<sup>PerAkt</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>φρένα<sup>A</sup></b>	<b>Νηλεύς,<sup>N</sup></b>
	nächtlich by night	zu toward	Stadt- city·	freute sich rejoiced	aber but	Sinn mind	Neleus, Neleus,
[683]	<b>οὕνεκα<sup>Kon</sup></b>	<b>μοι<sup>D</sup></b>	<b>πράττει<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>πολλὰ<sup>AdjN</sup></b>	<b>νέω<sup>AdjD</sup></b>	<b>πόλει<sup>M</sup></b>	<b>μονάδε<sup>Pt</sup></b>
	weil because	mir to me	fiel zu befell	vieles many	dem jüngling to a youth	Krieg war	aber but
[684]	<b>κῆρυκες<sup>N</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐλίγαινον<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>ἄμπρη</b>	<b>ἥοι<sup>D</sup></b>	<b>φαινομένη<sup>D</sup></b>	<b>πρᾶμ/π</b>
	Herolde heralds	aber but	riefen zusammen were summoning	mit at once	Morgenröte at dawn	erscheinend appearing	
[685]	<b>τοὺς<sup>A</sup></b>	<b>ἴμεν<sup>PräAktInf</sup></b>	<b>οῖστι<sup>D</sup></b>	<b>χρεῖος<sup>N</sup></b>	<b>ὁ φείλετ'<sup>ImpM/P</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>”Ηλιδί<sup>D</sup></b>
	die those	gehen to go	denen to whom	Schuld debt	geschuldet war was owed	in in	Elis Elis
							göttlicher- divine·

[686]	<b>οἱ<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>συναγόμενοι<sup>N</sup></b> <b>AorM/P</b> <b>πυλίων<sup>AdjG</sup></b> <b>ἡ γέντορες<sup>N</sup></b> <b>ἀνδρες<sup>N</sup></b>	die aber zusammen gekommen seiend who but having gathered	der Pylier of Pylians	Führer leaders	Männer men							
[687]	<b>δαίτρευον.<sup>ImpAkt</sup></b> <b>πολέσιν<sup>AdjD</sup></b> <b>γάρ<sup>Pt</sup></b> <b>Ἐπειοὶ<sup>N</sup></b> <b>χρεῖος<sup>A</sup></b> <b>ὅφειλον,<sup>ImpAkt</sup></b>	schmausten: were feasting·	vielen to many	denn for	Epeier Epeians	Schuld debts	schuldeten, they owed,					
[688]	<b>ώς<sup>Kon</sup></b> <b>ἡ μεῖς<sup>N</sup></b> <b>παῦροι<sup>AdjN</sup></b> <b>κεκακωμένοι<sup>N</sup></b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>Πύλῳ<sup>D</sup></b> <b>ἥμεν.<sup>ImpAkt</sup></b>	weil since	wir we	wenige few	misshandelt gewesen having been worn down	in in	Pylos Pylos	waren· were·				
[689]	<b>ἔλθων<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b> <b>γάρ<sup>Pt</sup></b> <b>ὁ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐκάκωσε<sup>AorAkt</sup></b> <b>βίη<sup>N</sup></b> <b>Ἡρακλῆς<sup>AdjN</sup></b>	gekommen seied having come	denn for	ja then	schädigte ruined	Gewalt force	herakleische of Heracles					
[690]	<b>τῶν<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>προτέρων<sup>AdjG</sup></b> <b>ἐτέων<sup>G</sup></b> <b>κατὰ<sup>Prp</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐκταθεν<sup>AorPas</sup></b> <b>ὅσσοι<sup>N</sup></b> <b>ἄριστοι.<sup>AdjN</sup></b>	der of the	früheren former	Jahre, years,	herab utterly	aber but	wurden getötet were slain	wie viele as many as	Besten· best·			
[691]	<b>δώδεκα<sup>Adj</sup></b> <b>γάρ<sup>Pt</sup></b> <b>Νηλῆος<sup>G</sup></b> <b>ἄμυμονος<sup>AdjG</sup></b> <b>υἱέες<sup>N</sup></b> <b>ἥμεν.<sup>ImpAkt</sup></b>	zwölf twelve	denn for	des Neleus of Neleus	tadel losen blameless	Söhne sons	waren wir· were·					
[692]	<b>τῶν<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>οἵος<sup>AdjN</sup></b> <b>λιπόμην<sup>AorMed</sup></b> <b>οἱ<sup>N</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ἄλλοι<sup>AdjN</sup></b> <b>πάντες<sup>AdjN</sup></b> <b>ὅλοντο.<sup>AorM/P</sup></b>	von denen of them	allein alone	blieb ich zurück, I was left,	die who	aber but	anderen others	alle all	gingen zugrunde. perished.			
[693]	<b>ταῦθ'<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>ὑπερηφανέοντες<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>Ἐπειοὶ<sup>N</sup></b> <b>χαλκοχίτωνες<sup>AdjN</sup></b>	dieses these things	überheblich seied acting over proud	Epeier Epeians	bronze geharnischte bronze clad							
[694]	<b>ἡμέας<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>ὑβρίζοντες<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>ἄτασθαλα<sup>AdjA</sup></b> <b>μηχανόωντο.<sup>ImpM/P</sup></b>	uns us	übermütig seied insulting	Frevel taten reckless things	ersannen sie. were devising.							
[695]	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>οἱ<sup>N</sup></b> <b>γέρων<sup>N</sup></b> <b>ἀγέλην<sup>A</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>βοῶν<sup>G</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>πῶμα<sup>A</sup></b> <b>μέγ'<sup>Adv</sup></b> <b>οἰῶν<sup>G</sup></b>	aus out of	aber but	der he	Grieg old man	herde herd	und and	der Rinder of cattle	und and	herde flock	sehr great	der Schafe of sheep
[696]	<b>εἵλετο<sup>AorSMed</sup></b> <b>κρινάμενος<sup>N</sup></b> <b>AorM/P</b> <b>τριηκόσιοι<sup>Adj</sup></b> <b>ἡδὲ<sup>Kon</sup></b> <b>νομῆας.<sup>A</sup></b>	wählte chose for himsel	ausgesucht habend having selected	dreiundhundert three hundred	und and	dreiundhundert three hundred	und and	Hirten. herdsman.				
[697]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>γάρ<sup>Pt</sup></b> <b>τῷ<sup>D</sup></b> <b>χρεῖος<sup>N</sup></b> <b>μέγ'<sup>Adv</sup></b> <b>ὅφείλετ'</b> <b>ImpM/P</b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>Ἔλιδοι<sup>D</sup></b> <b>δίη<sup>AdjD</sup></b>	und and	denn for	ihm to him	Schuld debt	sehr great	war geschuldet was owed	in in	Elis Elis	göttlicher divine		
[698]	<b>τέσσαρες<sup>AdjN</sup></b> <b>ἀθλοφόροι<sup>AdjN</sup></b> <b>ἴπποι<sup>N</sup></b> <b>αὐτοῖσιν<sup>D</sup></b> <b>ὄχεσφιν<sup>D</sup></b>	vier four	preis tragende prize winning	Pferde horses	mit ihrer with their own	Wagen chariots						
[699]	<b>ἔλθόντες<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b> <b>μετ'<sup>Prp</sup></b> <b>ἄεθλα.<sup>A</sup></b> <b>περὶ<sup>Prt</sup></b> <b>τρίποδος<sup>G</sup></b> <b>γάρ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐμελλον<sup>ImpAkt</sup></b>	gekommen seied having come	mit after	Preisen: contests·	um for	Dreifußes of tripod	denn for	sollten sie were about				

[700] θεύσεσ <sup>ται</sup> · <sub>FuM/PInf</sub>	<sup>τούς</sup> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<sup>δ'</sup> <sub>Pt</sub> αὐθι <sup>Adv</sup>	ἄναξ <sup>N</sup> ἀν δρῶν <sup>G</sup> άυ γείας <sup>N</sup>
laufen werden- to run-	die them	aber but	dort there
		Fürst lord	der Männer of men
		Augeias Augeias	
[701] κάσχεθε, <sub>AorAkt</sub>	<sup>τὸν</sup> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<sup>δ'</sup> <sub>Pt</sub> ἔλα τῆρ <sup>'A</sup>	ἀφίει <sub>ImpAkt</sub> ἀκαχήμενον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ἵππων. <sup>G</sup>
hielt zurück, held back,	ihn him	aber but	Lenker driver
		schickte er fort sent away	bekümmert sore grieved
			der Pferde. for horses.
[702] τῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὃν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γέρων <sup>N</sup> ἐπέων <sup>G</sup> κεχόλωμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἡδὲ <sub>Kon</sub> καὶ <sub>Kon</sub>	ἔργων <sup>G</sup>	
deren of these	der he	Greis old man	der Worte of words
		zornig geworden angered	und and
			auch also
			der Taten of deeds
[703] ἔξελετ' <sub>AorAkt</sub>	ἄσπετα <sub>AdjA</sub>	πολλά· <sub>AdjA</sub>	τὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sub>Pt</sub> ἄλλα· <sub>AdjA</sub>
nahm er took out	unzählige countless	viele- many·	die the
		aber but	anderen other things
		ἐ <sub>Prp</sub>	in
		δῆμον <sup>A</sup>	ἔδωκε <sub>AorSAkt</sub>
		Volk people	gab er gave
[704] δαιτρεύειν, <sub>PräAktInf</sub>	μή <sub>Kon</sub>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀτεμβόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> κίοι <sub>AorAktOp</sub> ἴσης. <sub>AdjG</sub>
zu festen, to feast,	dass nicht lest	jemand someone	ihm to him
		verkürzt seiend being deprived	ginge might go
			der gleichen. of equal share.
[705] ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> τὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔκαστα <sub>AdjA</sub>	διείπομεν, <sub>AorAkt</sub>	ἀμφὶ <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> ἄστυ <sup>A</sup>
wir we	zwar indeed	die the things	einzelnen each
		teilten wir zu, we ordered,	um around
			auch and
			Stadt city
[706] ἔρδομεν <sub>ImpAkt</sub>	ἱρὰ <sup>A</sup>	θεοῖς· <sup>D</sup>	οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> τρίτῳ <sup>AdjD</sup>
vollzogen wir we offered	Heiligen sacred things	den Göttern· to gods·	die they
		aber but	am dritten on the third
		ἡματι <sup>D</sup>	Tage day
		πάντες <sup>AdjN</sup>	alle all
[707] ἤλθον <sub>AorAkt</sub>	όμως <sup>Adv</sup>	αὐτοί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup> πολεῖς <sup>AdjN</sup> καὶ <sub>Kon</sub>
kamen came	gleichermaßen together	selbst themselves	auch and
		zahlreiche many	und and
		einhufige single hoofed	einhufige single hoofed
			Pferde horses
[708] πανσυδί <sup>ῃ</sup> <sub>Adv</sub>	μετὰ <sub>Prp</sub>	δέ <sup>Pt</sup> σφι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	Μολίονε <sup>DuN</sup> θωρήσσοντο <sub>ImpM/P</sub>
in geschlossener Macht· in full force·	mit after	aber but	ihnen for them
		für but	Molione zwei Moliones
			rüsteten sich were arming
[709] παιδ <sup>ἱ</sup> <sub>DuA</sub> ἔτι <sup>Adv</sup> ἔόντ <sup>', DuA</sup>	πράκτ <sup>OUPt</sup>	πω <sup>Pt</sup> μάλα <sup>Adv</sup>	εἰδότε <sup>DuA</sup> θούριδος <sup>AdjG</sup> ἀλκῆς. <sup>G</sup>
als Knaben boys	noch yet	seiend, being,	nicht not
			doch yet
		sehr very	wissend knowing
			stürmischer off fierce
			Kraft. valor.
[710] ἔστι <sub>PräAkt</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θρυσσ <sup>A</sup>	εσσα <sup>N</sup> πόλις <sup>N</sup> αἱ πεῖα <sup>AdjN</sup> κολώνη <sup>N</sup>
es gibt there is	aber but	eine a certain	Thryosssa Thryosssa
		Stadt city	steile steep
			Hügel hill
[711] τηλού <sup>Adv</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	Ἀλφει <sup>ω, D</sup>	νεάτη <sup>AdjN</sup> πύλου <sup>G</sup> ἡμαθόεντος <sup>AdjG</sup>
weit far	an upon	Alpheios, Alpheius,	entlegenste furthest
			von Pylos of Pylos
			sandigen· sandy·
[712] τὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀμφεστρατόωντο <sub>ImpM/P</sub>	διαρραΐσαι <sub>AorAktInf</sub>	μεμάῶτες. <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	
die her	belagerten sie were encamped around	zu zerbrechen to tear through	begierig seiend. eager.
[713] ἀλλ <sup>'Kon</sup> ὅτε <sup>Kon</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	πεδίον <sup>A</sup>	μετε <sup>E</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄμμι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sub>Pt</sub> Αθήνη <sup>N</sup>
aber but	als when	ganze whole	durchschriften sie hatten, they had traversed,
		Feld plain	uns to us
			aber but
			Athena Athena

[714]	<b>ἄγγελος<sup>N</sup></b>	<b>ήλθε<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>θέ<sup>N</sup></b>	<b>ουσ<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>ἀπ<sup>Prt</sup></b>	<b>Ο<sup>G</sup></b>	<b>λύμπουσ<sup>G</sup></b>	<b>θωρήσ<sup></sup></b>	<b>σεσθαι<sup>Präm/Plinf</sup></b>
	Botin messenger	kam came	laufend running	von from	Olymp Olympus	sich zu rüsten to arm				
[715]	<b>ἔννυχος,<sup>AdjN</sup></b>	<b>οὐδ<sup>KonPt</sup></b>	<b>άε<sup></sup></b>	<b>κοντά<sup>AdjA</sup></b>	<b>Πύλον<sup>A</sup></b>	<b>κάτα<sup>Prp</sup></b>	<b>λαὸν<sup>A</sup></b>	<b>ἄγειρεν<sup>ImpAkt</sup></b>		
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling	Pylos Pylos	durch throughout	Volk people	sammelte sie was gathering			
[716]	<b>ἀλλὰ<sup>Kon</sup></b>	<b>μάλ<sup>Adv</sup></b>	<b>έσσυμε<sup></sup></b>	<b>νους<sup>A</sup></b>	<b>PerM/P</b>	<b>πολε<sup>M</sup></b>	<b>μίζειν.<sup>PräAktInf</sup></b>	<b>οὐδέ<sup>KonPt</sup></b>	<b>με<sup>A</sup></b>	<b>Νηλεὺς<sup>N</sup></b>
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager			zu kämpfen. to make war.		auch nicht and not	mich me	Neleus
[717]	<b>εἴα<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>θωρήσ<sup></sup></b>	<b>σεσθαι,<sup>Präm/Plinf</sup></b>	<b>ἀπέκρυψεν<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>μοι<sup>D</sup></b>	<b>ἵππους.<sup>A</sup></b>			
	ließ zu allowed	sich zu rüsten, to arm,		verbarg hid away	aber but	mir for me	Pferde- horses-			
[718]	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b>	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	<b>πώ<sup>Pt</sup></b>	<b>τί<sup>A</sup></b>	<b>μ<sup>A</sup></b>	<b>ἐφη<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>ἴδιμεν<sup>PerAkt</sup></b>	<b>πολε<sup>M</sup></b>	<b>μῆια<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἔργα.<sup>A</sup></b>
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mirch me	sagte he said	wissen to know	kriegs mäßige warlike		Werke. works.
[719]	<b>ἀλλὰ<sup>Kon</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>ἰππεῦσι<sup>D</sup></b>	<b>μετέπεπον<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>ήμετέ<sup></sup></b>	<b>ροιστ<sup>AdjD</sup></b>			
	aber but	auch also	so thus	den Reitern to horsemen	ragtel ich hervor I excelled		unseren our own			
[720]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>πε<sup>Zōs<sup>AdjN</sup></sup></b>	<b>περ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐών,<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>ἐπει<sup>Kon</sup></b>	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>ἄγε<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>νεῖκος<sup>A</sup></b>	<b>Αθήνη.<sup>N</sup></b>
	aus and	zu Fuß on foot	zwar indeed	seiend, being,		da since	so thus	führte was leading	Streit strife	Athene. Athena.
[721]	<b>ἔστι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>τις<sup>N</sup></b>	<b>ποτα<sup>M</sup></b>	<b>μός<sup>N</sup></b>	<b>Μινυ<sup>N</sup></b>	<b>ἥϊος<sup>AdjN</sup></b>	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>ἄλα<sup>A</sup></b>	<b>βάλλων<sup>N</sup></b>
	es gibt there is	aber but	einen a certain	Fluss river	Minyer isch Minyeian	in into	Meer sea	werfend casting		
[722]	<b>ἔγγύθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>Ἀρήνης,<sup>G</sup></b>	<b>ὅθι<sup>Adv</sup></b>	<b>μείναμεν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>ἱώ<sup>A</sup></b>		<b>δῖαν<sup>AdjA</sup></b>			
	nahe near	von Arena, of Arena,	wo where	verweilten wir we stayed	Morgenröte dawn		göttliche holy			
[723]	<b>ἱππη<sup>N</sup></b>	<b>εξ<sup>N</sup></b>	<b>Πυλί<sup>ων, AdjG</sup></b>	<b>τὰ<sup>N</sup></b>	<b>πρ<sup>Pt</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐπέρρεον<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>ἔθνεα<sup>N</sup></b>	<b>πεζῶν.<sup>AdjG</sup></b>	
	Reiter horsemen	der Pylier, of Pylians,	die the	aber but	strömten herbei were flowing upon		Völker hosts	der Fußgänger. of foot mén.		
[724]	<b>ἔνθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>πανσυδί<sup>η</sup></b>	<b>Adv</b>	<b>σὺν<sup>Prp</sup></b>	<b>τεύχεσι<sup>D</sup></b>	<b>θωρηχ<sup></sup></b>	<b>θέντες<sup>N</sup></b>	<b>AorPas</b>		
	von dort from there	in Gesamtheit in full force	mit with	Rüstungen arms	gerüstet worden seiend having been armed					
[725]	<b>ἔνδιοι<sup>Adv</sup></b>	<b>ικό<sup></sup></b>	<b>μεσθ'<sup>AorSM/P</sup></b>	<b>ιε<sup></sup></b>	<b>ρὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ρόον<sup>A</sup></b>	<b>Ἄλφειο<sup>οῖο.<sup>G</sup></sup></b>			
	mittags at mid day	kamen wir an we came	heiligen sacred	Strom stream	des Alpheios. of Alpheius.					
[726]	<b>ἔνθα<sup>Adv</sup></b>	<b>Δι<sup>I</sup></b>	<b>ρέ<sup></sup></b>	<b>ξαντες<sup>N</sup></b>	<b>AorAkt</b>	<b>ὑπερμενεῖ<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἱερὰ<sup>A</sup></b>		<b>καλά,<sup>AdjA</sup></b>	
	dort there	dem Zeus to Zeus	verrichtet habend having sacrificed	über mächtigen very mighty	Heilige holy things				schöne, fair,	
[727]	<b>ταῦρον<sup>A</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>Ἄλφειο<sup>ῶ</sup></b>	<b>ταῦρον<sup>A</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>Ποσειδά<sup>ων, D</sup></b>				
	einen Stier a bull	aber but	dem Alpheios, to Alpheius,	einen Stier a bull	aber but	dem Poseidon, to Poseidon,				

[728]	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup> <b>Α</b> θηναί <sup>N</sup> γλαυκώπιδι <sup>AdjD</sup>	eulen äugigen grey eyed	<b>βοῦν</b> <sup>A</sup> ἀγελαίην, <sup>AdjA</sup>	Kuh cow herden führende, herd bred,	
	aber but	Athene to Athena			
[729]	<b>δόρπον</b> <sup>A</sup> ἐπειθέ, <sup>Kon</sup> ἐλόμεσθα <sup>AorSMed</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> στρατὸν <sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τελέεσσι, <sup>AdjD</sup>	nahmen wir we took	durch throughout	Heer army in in voll zähligien, companies,	
	Abend mahl supper	dann then			
[730]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>κατεκοιμήθημεν</b> <sup>AorM/P</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἔντεσιν <sup>D</sup> οἴσιν <sup>D</sup> <b>ἐκκαστος</b> <sup>AdjN</sup>	schließen wir ein we lay down	in in	Zeugen arms in denen with his own jeder each	
	und and				
[731]	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>ῥόας</b> <sup>A</sup> ποταμοῖο. <sup>G</sup> <b>ἀτὰρ</b> <sup>Kon</sup> <b>μεγάθυμοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἐπειοὶ</b> <sup>N</sup>	um around	Ströme streams des Flusses. of river.	aber but groß mütige great souled Epeier Epeians	
[732]	<b>ἀμφέσταν</b> <sup>PlqAkt</sup> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄστυ</b> <sup>A</sup> <b>διαρραΐσαται</b> <sup>AorAktInf</sup> <b>μεμαῶτες.</b> <sup>N</sup> <b>ΠερAkt</b>	hatteng umstellt had stood around	ja	Stadt city zul zerbrechen to break through begierig seiend· eager·	
[733]	<b>ἀλλά</b> <sup>Kon</sup> <b>σφι</b> <sup>D</sup> <b>προπάροιθε</b> <sup>Adv</sup> <b>φάνη</b> <sup>AorPas</sup> <b>μέγα</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἔργον</b> <sup>N</sup> <b>Ἄρηος.</b> <sup>G</sup>	aber but	ihnen to them	voraus before erschien appeared groß great Werk work des Ares· of Ares·	
[734]	<b>εὗτε</b> <sup>Kon</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἡέλιος</b> <sup>N</sup> <b>φαέθων</b> <sup>N</sup> <b>ὑπὲρ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ρέσχεθε</b> <sup>AorAkt</sup> <b>γαίης.</b> <sup>G</sup>	als bald when	denn for	Sonne sun leuchtend shining übergabte over topped der Erde, of earth,	
[735]	<b>συμφερόμεσθα</b> <sup>ImpM/P</sup> <b>μάχη</b> <sup>D</sup> <b>Διύ</b> <sup>D</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>εὔχόμενοι</b> <sup>PräM/P</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Ἄθηνη.</b> <sup>D</sup>	liefen wir zusammen we engaged	zur Schlacht in battle	dem Zeus to Zeus und and betend seiend praying und and der Athene. to Athena.	
[736]	<b>ἀλλ'</b> <sup>Kon</sup> <b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>Πυλίων</b> <sup>AdjG</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Ἐπειῶν</b> <sup>G</sup> <b>ἔπλετο</b> <sup>ImpM/P</sup> <b>νεῖκος,</b> <sup>N</sup>	aber but	als when	ja	der Pylier of Pylians und and der Epeier of Epeians wurde there was Streit, strife,
[737]	<b>πρῶτος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐγὼν</b> <sup>N</sup> <b>ἔλον</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>ἀνδρας,</b> <sup>A</sup> <b>κόμισσα</b> <sup>AorAkt</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>μώνυχας</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἵππους,</b> <sup>A</sup>	zuerst first	ich I	ergriff took Mann, man, brachte lich fort I carried off aber but einhufige single hoofed Pferde, horses,	
[738]	<b>Μούλιον</b> <sup>A</sup> <b>αἰχμῇ</b> <sup>Tήν.</sup> <sup>A</sup> <b>γαμβρὸς</b> <sup>N</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἡν</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>Αὐγείαο,</b> <sup>G</sup>	Mulion Mulios	Speer kämpfer· spearman·	Schwieger sohn son in law aber but war was des Augeas, of Augeias,	
[739]	<b>πρεσβυτάτην</b> <sup>AdjASup</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>θύγατρα</b> <sup>A</sup> <b>εἴχε</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>ξανθὴν</b> <sup>AdjA</sup> <b>Ἀγαμήδην,</b> <sup>A</sup>	älteste eldest	aber but	Tochter daughter hatte er he had blonde fair haired Agamede, Agamede,	
[740]	<b>ἡ</b> <sup>N</sup> <b>πρτόσα</b> <sup>AdjN</sup> <b>φάρμακα</b> <sup>N</sup> <b>ῆδη</b> <sup>PerAkt</sup> <b>օσα</b> <sup>N</sup> <b>πρτέφει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>εύρεια</b> <sup>AdjN</sup> <b>χθών.</b> <sup>N</sup>	die who	so viele so many	Heil mittel drugs wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide Erde. earth.	
[741]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <b>προσιόντα</b> <sup>A</sup> <b>βάλον</b> <sup>AorAkt</sup> <b>χαλκήρει</b> <sup>AdjD</sup> <b>δουρί,</b> <sup>D</sup>	den him	zwar indeed	ich I heran kommen towards coming traf struck bronze beschlagenem bronze fitted mit Speer, with spear,	

[742]	<b>ἥριπε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἐν Prp</b>	<b>κονίησιν.</b> <sup>D</sup>	<b>ἐ γύω N</b>	<b>Pr</b>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἐς Prp</b>	<b>δίφρον</b> <sup>A</sup>	<b>ὁ ρούσας</b> <sup>N</sup>	<b>AorSAkt</b>
	fiel heifell	aber but	in in	Stäuben- dust-	ich I	aber but	in into	Wagen sitz chariot	gesprungen seiend having leapt		
[743]	<b>στῆν</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>ρά Pt</b>	<b>με τὰ</b> <sub>Prp</sub>	<b>προμάχοισιν.</b> <sup>D</sup>	<b>ἀ τάρ Kon</b>	<b>μεγάθυμοι</b> <sub>AdjN</sub>	<b>Ἐ</b>	<b>πειοὶ N</b>			
	stand I stood	ja then	bei among	Vorkämpfern- champions-	aber but	groß mütige great souled		Epeier Epeians			
[744]	<b>ἔτρεσαν</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>ἄλλυδις</b> <sub>Adv</sub>		<b>ἄλλος,</b> <sub>AdjN</sub>	<b>ἐ πει Kon</b>	<b>ἴδου</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>ἄνδρα</b> <sup>A</sup>	<b>πεσόντα</b> <sup>A</sup>	<b>AorSAkt</b>		
	erschraken they trembled	hier und dort in different ways		ein anderer, another,	als when	sahen they saw	einen Mann a man	gefallen seienden having fallen			
[745]	<b>ἡγεμόν'</b> <sup>A</sup>	<b>ἱππήων,</b> <sup>G</sup>	<b>δος</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>ἀριστεύεσκε</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>μάχεσθαι.</b> <sub>PrÄM/PInf</sub>					
	Anführer leader	der Reiter, of horsemen,	der who	sich auszuzeichnen pflegte kept excelling		zu kämpfen. to fight.					
[746]	<b>αὐτάρ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐ γύω N</b>	<b>ἐπόρουσα</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>κελαινῆ</b> <sub>AdjD</sub>	<b>λαίλαπι</b> <sup>D</sup>	<b>ἴσος,</b> <sub>AdjN</sub>					
	aber but	ich I	stürzte vor rushed	dunkler to a dark	Sturm flut storm	gleich, equal,					
[747]	<b>πεντήκοντα</b> <sub>Adj</sub>	<b>δ' Pt</b>	<b>εἰ λον</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>δίφρους,</b> <sup>A</sup>	<b>δύο</b> <sub>Adj</sub>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἀμφίς</b> <sub>Adv</sub>	<b>εἰ καστον</b> <sub>AdjA</sub>			
	fünzig fifty	aber but	nahm I took	Wagen sitzes, chariots,	zwei two	aber but	ringsum apart	jeljeden each			
[748]	<b>φῶτες</b> <sup>N</sup>	<b>ό δαξ</b> <sub>Adv</sub>	<b>εἰ λον</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>ούδας</b> <sup>A</sup>	<b>ἐ μῶ</b> <sub>AdjD</sub>	<b>ὑπὸ</b> <sub>Prp</sub>	<b>δουρὶ</b> <sup>D</sup>	<b>δαμέντες.</b> <sup>N</sup>	<b>AorPas</b>		
	Männer men	mit den Zähnen with the teeth	nahmen took	Boden ground	meinem by my	unter under	Speer spear	bezwungen seiend. having been subdued.			
[749]	<b>καί</b> <sub>Kon</sub>	<b>νῦν Pt</b>	<b>κεν Pt</b>	<b>Ἀκτορίωνε</b> <sup>DuA</sup>	<b>Μολίονε</b> <sup>DuA</sup>	<b>παῖδες</b> <sup>DuA</sup>	<b>ἀλά παξα,</b> <sub>AorAkt</sub>				
	und and	now	wohl would	der Aktor Söhne Actors sons	der Molianiden Moliones	Söhne zwei son	verwüstete, sacked,				
[750]	<b>εἰ Kon</b>	<b>μή Pt</b>	<b>σφωε</b> <sup>DuA</sup>	<b>πατὴρ</b> <sup>N</sup>	<b>εὐρὺ</b> <sub>AdjN</sub>	<b>κρείων</b> <sub>AdjN</sub>	<b>ἐνοσίχθων</b> <sup>N</sup>				
	wenn if	nicht not	sie zwei the two	Vater father	breit wide	herrschend ruling	Erd erschütterer earth shaker				
[751]	<b>ἐκ Prp</b>	<b>πολέμου</b> <sup>G</sup>	<b>ἐσάωσε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>καλύψας</b> <sup>N</sup>	<b>AorAkt</b>	<b>ἡέρι</b> <sup>D</sup>	<b>πολλῆ</b> <sub>AdjD</sub>				
	aus out of	Krieg war	rettete saved	verhüllt habend having covered	in Nebel with mist		dichtem. much.				
[752]	<b>ἐνθα</b> <sub>Adv</sub>	<b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>Πυλίοισι</b> <sub>AdjD</sub>	<b>μέγα</b> <sub>AdjA</sub>	<b>κράτος</b> <sup>A</sup>	<b>έγγυάλιξε.</b> <sub>AorAkt</sub>					
	dort there	Zeus	den Pyliern to Pylians	große greatly	Kraft might	gewährte: put in hand:					
[753]	<b>τόφρα</b> <sub>Adv</sub>	<b>γάρ Pt</b>	<b>οὖν Pt</b>	<b>ἐπόμεσθα</b> <sub>ImpM/P</sub>	<b>διά</b> <sub>Prp</sub>	<b>σπιδέος</b> <sup>G</sup>	<b>πεδίοιο</b> <sup>G</sup>				
	so lange so long	denn for	nun then	folgten wir we were following	durch through	des Schildes of shield	des Feldes of plain				
[754]	<b>κτείνοντές</b> <sub>N</sub>	<b>τέ</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>τ' Pt</b>	<b>αὐτοὺς</b> <sub>Pr</sub>	<b>ἀνά</b> <sub>Prp</sub>	<b>τ' Pt</b>	<b>ἐντεα</b> <sup>A</sup>	<b>καλὰ</b> <sub>AdjA</sub>	<b>λέγοντες,</b> <sup>N</sup>	<b>PrÄkt</b>	
	tötend killing	und and	sie them	über up land down	und and	Waffen war gear	schöne fair	sammelnd, gathering,			
[755]	<b>ὅφρ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐπι</b> <sub>Prp</sub>	<b>Βουπρασίου</b> <sup>G</sup>	<b>πολυπύρου</b> <sub>AdjG</sub>	<b>βήσαμεν</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>ἴππους</b> <sup>A</sup>					
	bis until	auf upon	des Bouprasion of Bouprasion	viel kornigen of much wheat	ließen wir steigen we drove		Pferde horses				

[756]	<b>πέτρης</b> <sup>G</sup>	<b>τ' Pt</b>	<b>Ωλενίης</b> , AdjG	<b>καὶ Kon</b>	<b>Αλησίου</b> <sup>G</sup>	<b>ἐνθα Adv</b>	<b>κολώνη N</b>
	des Felsen of rock	und and	Olenischen, of Olenian,	und and	des Alision of Alesium	dort where	Hügel hill
[757]	<b>κέκλη ται·</b> PerM/P	<b>ὅθεν Adv</b>	<b>αὖτις Adv</b>	<b>ἀ πέτραπε AorAkt</b>	<b>λαὸν<sup>A</sup></b>	<b>Αθήνη. N</b>	
	heißt: is called.	woher whence	wieder back again	wandte ab turned back	Volk people	Athena. Athena.	
[758]	<b>ἐνθ' Adv</b>	<b>ἄν δρα<sup>A</sup></b>	<b>κτείνας N</b>	<b>AorSAkt</b>	<b>πύματον<sup>AdjA</sup></b>	<b>λίπον· AorSAkt</b>	<b>αὐτὰρ Kon</b>
	dort there	einen Mann a man	getötet habend having killed		letzten last	ließ ich zurück- I left·	aber but
[759]	<b>ἀψ Adv</b>	<b>ἀπό Prp</b>	<b>Βουπρασίοιο G</b>	<b>Πύλονδ' A</b>	<b>ἔχον ImpAkt</b>	<b>ώκεας AdjA</b>	<b>ἵππους, A</b>
	wieder back	von from	Bouprasion Bouprasium	nach Pylos to Pylos	lenkten they were holding	schnelle swift	Pferde, horses,
[760]	<b>πάντες AdjN</b>	<b>δ' Pt</b>	<b>εὔχετό ωντο ImpM/P</b>	<b>θεῶν G</b>	<b>Διὶ D</b>	<b>Νέστορι D</b>	<b>τ' Pt ἀνδρῶν. G</b>
	alle all	aber and	beteten were praying	der Götter of gods	dem Zeus to Zeus	dem Nestor to Nestor	und and
[761]	<b>ώς Adv</b>	<b>ἔον, ImpAkt</b>	<b>εἰ Kon</b>	<b>ποτ' Pt</b>	<b>ἔον, ImpAkt</b>	<b>γε, Pt</b>	<b>μετ' Prp</b>
	so thus	waren, they were,	wenn if	einst ever	waren they were	ja, indeed,	unter among
							Männern. men.
[762]	<b>οῖος AdjN</b>	<b>τῆς ArtG</b>	<b>ἀρετῆς G</b>	<b>ἀπόνησεται· FuMed</b>	<b>ἢ Pt</b>	<b>τέ Pt</b>	<b>μιν<sup>A</sup> Pr</b>
	allein alone	der of the	Tugend excellence	wird davon tragen- will win-	wahrlich indeed	auch and	ihn him
[763]	<b>πολλὰ AdjA</b>	<b>μετακλαύσεσθαι</b> FuM/PlInf	<b>ἐπεί Kon</b>	<b>κ' Pt</b>	<b>ἀπό Prp</b>	<b>λαὸς N</b>	<b>οἱ ληταί. AorM/PKj</b>
	vieles many	später beklagen werden to weep afterwards	sobald when	wohl then	von from	Volk host	zugrunde gehe. may perish.
[764]	<b>ὦ i j πέπον V</b>	<b>ἢ Pt</b>	<b>μὲν Pt</b>	<b>σοὶ D Pr</b>	<b>γε Pt</b>	<b>Μενοίτιος N</b>	<b>ώδ' Adv</b>
	o O dear one	wahrlich indeed	zwar at least	dir to you	ja indeed	Menoitios Menoetius	so thus
							befahl was enjoining
[765]	<b>ἡματι D</b>	<b>τῷ ArtD</b>	<b>ὅτε Kon</b>	<b>σ' A Pr</b>	<b>ἐκ Prp</b>	<b>Φθίης G</b>	<b>Ἄγαμέμνονι D</b>
	am Tag on the day	dem the	als when	dich you	aus from	Phthia Phthia	dem Agamemnon to Agamemnon
							sandte, sent,
[766]	<b>νῶι DuD</b>	<b>δε Pt</b>	<b>τ' Pt</b>	<b>ἐνδον Adv</b>	<b>ἐόντες N</b>	<b>ἐγώ N</b>	<b>καὶ Kon</b>
	uns beiden we two	aber and	ja and	drinnen within	seiend being	ich I	und and
							göttlicher godlike
[767]	<b>πάντα AdjA</b>	<b>μάλ Adv</b>	<b>ἐν Prp</b>	<b>μεγάροις D</b>	<b>ἡ κούομεν</b> ImpAkt	<b>ὡς Kon</b>	<b>ἐπει τελλε, ImpAkt</b>
	alles all things	sehr very	in in	Hallen halls	hörten wir we were hearing	wie as	befahl. he enjoined.
[768]	<b>Πηλῆος G</b>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἴκο μεσθα</b> AorSMed	<b>δόμους A</b>	<b>εὖ Adv</b>	<b>ναιετά</b>	<b>οντας<sup>A</sup> PräAkt</b>
	des Peleus of Peleus	aber but	gelangten wir we came	Häuser houses	gut well	bewohnt seiende	dwelling
[769]	<b>λαὸν<sup>A</sup></b>	<b>ἀγείρον</b>	<b>τες N</b>	<b>πρᾶAkt</b>	<b>κατ' Prp</b>	<b>Ἀχαιίδα<sup>A</sup></b>	<b>πουλυβότειραν. AdjA</b>
	Volk people	versammelnd gathering		über throughout	Achaea Achaea		viel vieh nährende. much nourishing.

[770]	<b>ἐνθα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>επειθ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἥρωα</b> <sup>A</sup>	<b>Μενοίτιον</b> <sup>A</sup>	<b>εὔρομεν</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἔνδον</b> <sup>Adv</sup>
	dort there	aber but	dann then	Helden hero	Menoitios Menoetius	fanden wir we found	drinnen within
[771]	<b>ἡδὲ</b> <sup>Kon</sup>	<b>σέ, A</b> <b>Pr</b>	<b>πάρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ἀχιλῆς</b> <sup>A</sup>	<b>γέρων</b> <sup>N</sup>	<b>ἰππηλάτα</b> <sup>AdjN</sup>
	und and	dich, you,	bei beside	aber and	Achilleus· Achilles·	Greis old man	Pferde lenker chariot driving
[772]	<b>πίονα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μηρία</b> <sup>A</sup>	<b>καῖε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>βοὸς</b> <sup>G</sup>	<b>Διὸς</b> <sup>D</sup>	<b>τερπικε</b> <sup></sup>	<b>ραύνω</b> <sup>AdjD</sup>
	fette rich	Schenkel stücke thigh pieces	verbrannte was burning	des Rindes of an ox	dem Zeus to Zeus	Donner liebenden joying in thunder	
[773]	<b>αὐλής</b> <sup>G</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>χόρτω</b> <sup>D</sup>	<b>ἔχε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χρύσειον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄλεισον</b> <sup>A</sup>
	des Hofs of courtyard	in in	Gras- grass·	hielt he held	aber but	golden golden	Becher cup
[774]	<b>σπένδων</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>αἴθοπα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>οἶνον</b> <sup>A</sup>	<b>ἐπί</b> <sup>Prp</sup>	<b>αἴθομέν</b> <sup>D</sup>	<b>προίσται</b> <sup>AdjD</sup>
	schenkend pouring libation		funkelnden fiery red	Wein wine	auf upon	brennenden burning	Opfern. holy things.
[775]	<b>σφῶι</b> <sup>DuD</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>βοὸς</b> <sup>G</sup>	<b>ἔπειτον</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>κρέα, N</b>	<b>νῷοι</b> <sup>DuD</sup>
	euch zweiern to you two	zwar indeed	um around	des Rindes of the ox	folgten were attending	Fleisch stücke, meats,	uns beiden to us two
							aber but
							danach then
[776]	<b>στῆμεν</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>προθύροισι.</b> <sup>D</sup>	<b>ταφῶν</b> <sup>N</sup>	<b>ΑορAkt</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀνόρουσεν</b> <sup>AorAkt</sup>
	standen wir we stood	in in	Vor türen- fore doors·	erschrocken seiend stunned	aber but	sprang auf sprang up	Achilleus, Achilles,
[777]	<b>ἔς</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄγε</b> <sup>AorAktImv</sup>	<b>χειρὸς</b> <sup>G</sup>	<b>ἔλανον</b> <sup>N</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἔδριά ασθαι</b> <sup>AorM/PlInf</sup>
	hinein aber into then	fühere lead	der Hand by the hand	genommen habend, having taken,	hinab down	aber and	sich niederzusetzen to sit down
							befahl, he urged,
[778]	<b>ξείνια</b> <sup>A</sup>	<b>τέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>εὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>παρέθηκεν,</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἄντης</b> <sup>N</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>ξείνοις</b> <sup>D</sup>
	Gast gaben guest gifts	und and	gut well	setzte vor, set before,	welche which	und and	Brauch custom
							ist. is.
[779]	<b>αὐτάρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐπεὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τάρ</b> <sup></sup>	<b>πημεν</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>ἐδητύος</b> <sup>G</sup>	<b>ἡδὲ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ποτῆτος,</b> <sup>G</sup>
	aber but	sobald when	wurden gesättigt we were sated	der Speise of food	und and	des Trankes, of drink,	
[780]	<b>ἥρχον</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup>	<b>μύθοιο</b> <sup>G</sup>	<b>κελεύων</b> <sup>N</sup>	<b>πρᾶ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ἄμμη</b> <sup>Prp</sup>	<b>πεσθαι.</b> <sup>PräM/PlInf</sup>
	begann I began	ich I	der Rede of speech	befehlend ordering	euch you	zugleich together	zu folgen- to follow·
[781]	<b>σφῶι</b> <sup>DuN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μάλιστα</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἡθέλετον,</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>τῶν</b> <sup>DuN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄμφω</b> <sup>AdjDuN</sup>
	ihr beide you two	aber but	sehr very	wolltet, were willing,	die beiden the two	aber but	beide both
							vieles much
							befahlt. wore enjoining.
[782]	<b>Πηλεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ωδη</b> <sup>Pr</sup>	<b>παιδί</b> <sup>D</sup>	<b>γέρων</b> <sup>N</sup>	<b>ἐπει</b> <sup></sup>	<b>τελλον</b> <sup>ImpAkt</sup>
	Peleus Peleus	zwar indeed	seinem to his	Sohn child	Greis old man	befahl enjoined	dem Achilleus to Achilles
[783]	<b>αἰὲν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀριστεύειν</b> <sup>PräAktInf</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὑπείροχον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔμμεναι</b> <sup>PräM/PlInf</sup>	<b>ἄλλων.</b> <sup>AdjG</sup>	
	immer always	sich auszuzeichnen to excel	und and	überlegen preminent	zu sein to be	der anderen of others·	

[784] σοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> αὖθις <sup>Adv</sup>	so <sup>D</sup> thus	τελείω <sup>ImpAkt</sup>	Μενοίτιος <sup>N</sup>	Ἄκτορος <sup>G</sup>	υἱός· <sup>N</sup>
dir to you	aber but	wiederum again	so thus	befahl was enjoining	Menoitios Menoetius
[785] τέκνον <sup>N</sup> ἐμὸν <sup>AdjN</sup> γενεὴ <sup>D</sup>	Kind child	mein my	an Abstammung in birth	zwar indeed	überlegen superior
[786] πρεσβύτερος <sup>AdjNKmp</sup> δέ <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	älter older	aber but	du you	ist is	Achilleus, Achilles,
εσσι· <sub>PräAkt</sub> βίη <sup>D</sup> δέ <sup>Pt</sup> ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γέ <sup>Pt</sup>	bist· are·	an Kraft in might	aber he	ja indeed	viel much
πολλὸν <sup>Adv</sup> ἀμείνων <sup>AdjNKmp</sup>					besser. better.
[787] ἀλλά <sup>Kon</sup> εὖ <sup>Adv</sup>	sondern but	oi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φάσθαι <sup>AorM/PlInf</sup>	gut well	τι <sup>D</sup> νὸν <sup>AdjA</sup>	επος <sup>A</sup>
		ihm to him	zu sagen to say	dichtes shrewd	Wort word
				ἡδὲ <sup>Kon</sup> ὑποθέσθαι <sup>AorM/PlInf</sup>	und zu raten to advise
[788] καὶ <sup>Kon</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σημαίνειν· <sub>PräAktInf</sub>	und and	ihm to him	zu zeigen· to signal·	δέ <sup>Pt</sup> πείσεται <sup>FuM/P</sup>	δέ <sup>Pt</sup> περ.
				der he aber but wird folgen will obey	in to das Gute good zwar, indeed.
[789] ὡς <sup>Adv</sup> ἐπέτελλε <sup>ImpAkt</sup>	so thus	befahl was enjoining	ρων, <sup>N</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup> λήθεαι· <sub>PräM/P</sub>	ἀλλά <sup>Kon</sup> εἴτι <sup>Adv</sup>
			Greis, old man, du you	aber but vergissest· forget·	sondern but noch yet
				καὶ <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup>	und und jetzt now
[790] ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἴποις <sup>AorAktOp</sup>	dieses these things	würdest sagen you might say	Ἀχιλῆι <sup>D</sup>	δαίφρονι <sup>AdjD</sup>	αἰ <sup>Kon</sup> κε <sup>Pt</sup> πίθηται <sup>AorM/PKnj</sup>
			dem Achilles to Achilles	kampf verständigen war minded	wenn if wohl ever gehorche. may obey.
[791] τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> οἶδε <sup>PerAkt</sup>	wer who	aber then weiß knows	εἰ <sup>Kon</sup> κέν <sup>Pt</sup>	οἰ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σὺν <sup>Prp</sup>	δαίμονι <sup>D</sup> θυμὸν <sup>A</sup> ὁρίναις <sup>AorAktOp</sup>
			ob if ihm to him	mit with	Gottheit divinity Mut spirit würdest auf regen you might stir
[792] παρειπών <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	zugeredet habend having spoken gently	ἀγαθή <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup> παραίφασίς <sup>N</sup>	ἐστιν <sub>PräAkt</sub>	ἐταίρου. <sup>G</sup>
		gut good	aber but Zusprache persuasion	ist is	des Gefährten. of a companion.
[793] εἰ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	wenn if	aber irgend einen someone	φρεστὶν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἥστι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θεοπροπίην <sup>A</sup>	άλει <sup>A</sup> είνει <sub>PräAkt</sub>
		in Sinnen in mind	in denen in which	Weiss spruch oracle	meidet avoids
[794] καὶ <sup>Kon</sup> τινά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	und and	irgend etwas something	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πάρ <sup>Prp</sup>	Ζηνὸς <sup>G</sup> ἐπέφρασε <sup>AorAkt</sup>	πότνια <sup>AdjN</sup> μήτηρ, <sup>N</sup>
		to him von Seiten from	des Zeus Zeus	zeigte an declared	erhabene august Mutter, mother,
[795] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> σέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sondern but	dich you	περ <sup>Pt</sup> προέτω, <sub>AorAktImv</sub>	ἄμα <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἄλλος <sup>AdjN</sup>	λαὸς <sup>N</sup> ἐπέσθω <sub>PräM/PlImv</sub>
		doch indeed	soll schicken, let him send forth,	zugleich together aber and anderer other	Volk people soll folgen let follow
[796] Μυρμιδόνων <sup>G</sup> αἰ <sup>Kon</sup>	der Myrmidonen, of Myrmidons,	wenn if	κέν <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φῶς <sup>A</sup> Δαναοῖσι <sup>D</sup>	γένηται <sub>AorM/PKnj</sub>
			wohl ever etwas something	Light light den Danaern to Danaans	werdest du· you may become·
[797] καὶ <sup>Kon</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	und and	dir to you	τεύχεα <sup>A</sup>	δότω <sub>AorAktImv</sub>	πόλεις <sup>A</sup> δέ <sup>Pt</sup> φέρεσθαι, <sub>PräM/PlInf</sub>
			Waffen armor	gebe let him give	Krieg war aber and zu tragen, to be carried,

[798]	<b>αἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>κέ</b> <sup>Pt</sup> <b>σε</b> <sup>A</sup> wenn wohl dich if ever you	<b>τῷ</b> <sup>D</sup> dem to him	<b>εἴ</b> gleichend likening	<b>σκούτες</b> <sup>N</sup> PräAkt gleichend likening	<b>ἀ</b> ablassen they may hold off	<b>πόσχων</b> AorM/PKnj ablassen they may hold off	<b>ται</b> des Krieges from war	<b>πολέ</b> des Krieges from war	<b>μοιο</b> <sup>G</sup>		
[799]	<b>Τρῶες</b> , <sup>N</sup> <b>ἀ</b> Trojans, Troyans,	<b>ναπνεύ</b> sollen aufatmen may breathe again	<b>σωσι</b> AorAktKnj sollen aufatmen may breathe again	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀ</b> aber and and	<b>ρήϊοι</b> kriegerische warlike	<b>Ἄριοι</b> AdjN Söhne sons	<b>υἱες</b> <sup>N</sup> <b>Ἄ</b> der Achaier of Achaeans	<b>χαιῶν</b> <sup>G</sup>			
[800]	<b>τειρόμε</b> ermattet seiend· being worn·	<b>νοι.</b> <sup>N</sup> PräM/P klein	<b>ολί</b> small	<b>γη</b> <sup>AdjN</sup> aber auch but and	<b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀ</b> Atem holen respite	<b>νάπνευ</b> Atem holen respite	<b>σις</b> <sup>N</sup> des Krieges. of war.	<b>πολέ</b> des Krieges. of war.	<b>μοιο.</b> <sup>G</sup>		
[801]	<b>ῥεῖα</b> leicht easily	<b>ἀ</b> <sup>Pt</sup> <b>κ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀκμῆ</b> aber doch then would	<b>τες</b> <sup>AdjN</sup> kraft volle vigorous	<b>κεκ</b> ermüdet worn out	<b>μηότας</b> <sup>A</sup> PerAkt Männer men	<b>ἄνδρας</b> <sup>A</sup> <b>ἀ</b> im Kampf geschrei with battle cry	<b>ϋτῃ</b> <sup>D</sup>				
[802]	<b>ώσαισ</b> würdet stoßen you might drive	<b>θε</b> AorM/POp nach	<b>προτὶ</b> <sup>Prp</sup> toward	<b>ἄστυ</b> <sup>A</sup> Stadt city	<b>νε</b> der Schiffe off ships	<b>ῶν</b> <sup>G</sup> <b>ἀπο</b> <sup>Prp</sup> weg away from	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>κλισι</b> und and	<b>άων.</b> <sup>G</sup> der Hütten. of huts.			
[803]	<b>ώς</b> so thus	<b>φάτο</b> , ImpM/P sprach, he spoke,	<b>τῷ</b> <sup>D</sup> Pr ihm to him	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀρα</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>θυμὸν</b> <sup>A</sup> <b>ἐ</b> ja then	<b>νὶ</b> <sup>Prp</sup> Sinn spirit	<b>τῇ</b> in in	<b>θεσσιν</b> <sup>D</sup> <b>ὁ</b> der Brüste breasts	<b>ρινε</b> , ImpAkt regte auf, stirred,		
[804]	<b>βῆ</b> AorSAkt ging went	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>θέ</b> aber and	<b>ειν</b> zu laufen to run	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup> an beside	<b>νῆσας</b> <sup>A</sup> <b>ἐπ</b> <sup>Prp</sup> Schiffe ships	<b>έπι</b> zu toward	<b>Αιακί</b> den Aiakiden Sohn	<b>δην</b> <sup>A</sup> Aeacide	<b>Ἀχιλῆ</b> . Achilleus.		
[805]	<b>ἀλλ</b> , <sup>Kon</sup> <b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup> aber but	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> als when	<b>κατὰ</b> ja indeed	<b>νῆσας</b> <sup>A</sup> <b>Ο</b> an den entlang along	<b>δύσσαθη</b> <sup>Os</sup> Schiffe ships	<b>ος</b> <sup>G</sup> <b>θεί</b> des Odysseus of Odysseus	<b>οιο</b> <sup>AdjG</sup> göttlichen godlike				
[806]	<b>ἴξε</b> AorSAkt kam an came	<b>Θέ</b> laufend running	<b>ών</b> <sup>N</sup> PräAkt	<b>Πά</b> Patroklos, Patroklos,	<b>τροκλος</b> , <sup>N</sup> Patroklos, Patroklos,	<b>ἴνα</b> <sup>Kon</sup> wo where	<b>κο</b> <sup>D</sup> ihnen to them	<b>σφι</b> <sup>Pr</sup> <b>ἄγο</b> <sup>Pr</sup> <b>ρή</b> <sup>N</sup> ihnen for them Versammlung	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>θέ</b> und and	<b>μις</b> <sup>N</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> Brauch custom law	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> und and
[807]	<b>ἡην</b> , ImpAkt war, was,	<b>τῇ</b> <sup>D</sup> dort at which	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> ja indeed	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>σφι</b> <sup>D</sup> ihnen to them	<b>θε</b> der Götter of gods	<b>ῶν</b> <sup>G</sup> <b>έτε</b> der Götter of gods	<b>τεύχατο</b> war bereitet had been made	<b>βωμοί</b> , <sup>N</sup> Altäre, altars,		
[808]	<b>ἔνθα</b> Adv dort there	<b>οι</b> <sup>D</sup> ihm to him	<b>Εύρύπου</b> Eurypylos Eurypylos	<b>λος</b> <sup>N</sup> verwundet seiend having been struck	<b>βε</b> begegnete met	<b>βλημένος</b> <sup>N</sup> PerM/P	<b>άντεβό</b> begegnete met	<b>λησε</b> AorAkt			
[809]	<b>διογε</b> AdjN Zeus geborener Zeus born	<b>νῆσ</b> Euaimonides	<b>εὐ</b> Euaimonides	<b>αιμονί</b> gegen down upon	<b>δης</b> <sup>N</sup> gegen down upon	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> gegen down upon	<b>μηρὸν</b> <sup>A</sup> <b>ο</b> Schenkel thigh	<b>ἴστω</b> <sup>D</sup> mit Pfeil with arrow			
[810]	<b>σκάζων</b> <sup>N</sup> PräAkt hinkend limping	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> aus out of	<b>πολέ</b> des Krieges· of war·	<b>μου</b> <sup>G</sup> des Krieges· of war·	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> hinab down	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>νότι</b> aber but	<b>οις</b> <sup>AdjN</sup> feucht moist	<b>ρέεν</b> floß was flowing	<b>ἰδρῶς</b> <sup>N</sup> Schweiß sweat		
[811]	<b>ώμων</b> <sup>G</sup> der Schultern of shoulders	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>κεφα</b> des Kopfes, of head,	<b>λῆς</b> , <sup>G</sup> <b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup> von from	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ξλκεος</b> <sup>G</sup> aber but	<b>άργαλέ</b> der Wunde of wound	<b>οιο</b> <sup>AdjG</sup> schmerzlichen grievous				

[812]	<b>αἵμα<sup>N</sup></b> μέλαν <sup>AdjN</sup> κελάρυζε <sup>·ImpAkt</sup> νόος <sup>N</sup> γε <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔμπεδος <sup>AdjN</sup> ἦν <sup>.</sup> <b>ImpAkt</b>	Blut blood schwarz black rieselte: was gurgling· Sinn mind ja indeed zwar but standhaft firm war. was.
[813]	<b>τὸν<sup>A</sup> Pr</b> δὲ <sup>Pt</sup> οὐδῶν <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> ὡς <sup>·</sup> <b>κτειρε<sup>AorAkt</sup></b> Μενοιτίου <sup>G</sup> ἄλκιμος <sup>AdjN</sup> <b>υἱός, N</b>	ihn him aber but gesehen habend having seen beklagte pitied des Menoitios of Menoetius tapferer valiant Sohn, son,
[814]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> ρ' <sup>Pt</sup> ὄλοφυρόμενος <sup>N</sup> <b>PräM/P</b> ἐπειδη <sup>A</sup> πτερόεντα <sup>AdjA</sup> προσηύδα <sup>·ImpAkt</sup>	und and ja then wehklagend lamenting Worte words geflügelte winged sprach jan. he addressed·
[815]	<b>ἄϊ δει λοὶ<sup>AdjN</sup></b> Δαναῶν <sup>G</sup> ἡ γήτορες <sup>N</sup> ἡδὲ <sup>Kon</sup> μέδοντες <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	ach ah elend wretched der Danaer of Danaans Führer leaders und and Herrschende ruling
[816]	<b>ὡς<sup>Adv</sup></b> ἄρ' <sup>Pt</sup> εἰμέλλετε <sup>·ImpAkt</sup> τῆλε <sup>Adv</sup> φίλων <sup>AdjG</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πατρίδος <sup>G</sup> αῖης <sup>G</sup>	so thus ja then wart lim Begriff you were about fern far der Freunde off friends und and des Vaterlandes der Erde or fatherland land
[817]	<b>ἄσειν<sup>FuAktInf</sup></b> ἐν <sup>Prp</sup> <b>Τροίη<sup>D</sup></b> ταχέας <sup>AdjA</sup> κύνας <sup>A</sup> ἀργέτι <sup>AdjD</sup> δημῶ. <sup>D</sup>	sättigen to satte in in Troja Troy schnelle swift Hunde dogs hell glänzendem to Argive Volk. people.
[818]	<b>ἀλλ'<sup>Kon</sup></b> <b>ἄγε<sup>·ImpAkt</sup></b> <b>μοι<sup>D</sup> Pr</b> τόδε <sup>A</sup> <b>Pr</b> εἰπε <sup>AorAktImv</sup> δι <sup>I</sup> οτρεφές <sup>AdjV</sup> <b>Εὐρύπυλος<sup>V</sup></b> <b>ἵρως,<sup>V</sup></b>	aber but komm come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured Eurypylos Eurypylus Held, hero,
[819]	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b> ρ' <sup>Pt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> πιο <sup>Adv</sup> σχήσουσι <sup>FuAkt</sup> πελώριον <sup>AdjA</sup> <b>Έκτορ<sup>A</sup> Αχαιοί<sup>N</sup></b>	oder or ja noch still wohl perhaps werden aufhalten will hold riesigen huge Hektor Hector Achaier, Achaeans,
[820]	<b>ἢ<sup>Pt</sup></b> <b>ἢ<sup>Adv</sup></b> φθίσονται <sup>FuM/P</sup> <b>Ὄπ<sup>·Prp</sup></b> <b>αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr</b> δουρὶ <sup>D</sup> δαμέντες <sup>N</sup> <b>AorPas</b>	oder or schon werden zugrunde gehen unter von will perish ihm by him mit speer with spear bezwungen worden seind having been subdued
[821]	<b>τὸν<sup>A</sup> Pr</b> δ' <sup>Pt</sup> αὖτ' <sup>Adv</sup> <b>Εὐρύπυλος<sup>N</sup></b> βεβλημένος <sup>N</sup> <b>PerM/P</b> <b>ἀντίον<sup>Adv</sup></b> <b>ηὔδα·<sup>·ImpAkt</sup></b>	ihn him aber but wieder again Eurypylos Eurypylos verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach· spoke.
[822]	<b>οὐκέτι<sup>Adv</sup></b> <b>διογενῆς<sup>AdjV</sup></b> <b>Πατρόκλεες<sup>V</sup></b> <b>ἄλκαρ<sup>N</sup> Αχαιῶν<sup>G</sup></b>	nicht mehr no longer Zeus geborener Zeus born Patroklos Patroklos Schutz bulwark der Achaeier of Achaeans
[823]	<b>ἔσσεται<sup>FuM/P</sup></b> <b>ἀλλ'<sup>Kon</sup></b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>νηυστὶ<sup>D</sup></b> <b>μελαίνησιν<sup>AdjD</sup></b> <b>πεσέονται<sup>FuM/P</sup></b>	wird sein, will be, sondern but in in Schiffen ships schwarzen black werden fallen. will fall.
[824]	<b>οἱ<sup>N</sup> Pr</b> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> <b>πάντες, AdjN</b> <b>ὅσοι<sup>N</sup> Pr</b> πάρος <sup>Adv</sup> <b>ἥσαν<sup>·ImpAkt</sup></b> <b>ἄριστοι, AdjN</b>	die who zwar indeed denn for indeed alle, all, wie viele as many as früher formerly waren were die Besten, best,
[825]	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>νηυσιν<sup>D</sup></b> <b>κέαται<sup>PerM/P</sup></b> <b>βεβλημένοι<sup>N</sup> PerM/P</b> <b>οὐτάμενοι<sup>N</sup> PerM/P</b> <b>τε<sup>Pt</sup></b>	in in Schiffen ships liegen lie verwundet seiend having been struck verwundet worden seind having been wounded und and

[826] <b>χερσὶν<sup>D</sup></b> <b>ὑπο<sup>Prp</sup></b> <b>Τρώων<sup>G</sup></b> <b>τῶν<sup>G</sup> Pr</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>σθένος<sup>N</sup></b> <b>ὅρνυται<sup>PräM/P</sup></b> <b>αἰέν. Adv</b> durch Hände unter von den Troern· deren aber Kraft erhebt sich immer. by hands under of Trojans· of them but strength rises always.
[827] <b>ἀλλ᾽<sup>Kon</sup></b> <b>ἐμὲ<sup>A</sup> Pr</b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>σὺ<sup>N</sup> Pr</b> <b>σά<sup>A</sup></b> <b>ωσον<sup>AorAktImv</sup></b> <b>ἄγων<sup>N</sup> PräAkt</b> <b>ἐπὶ<sup>Pt</sup></b> <b>νῆσ<sup>A</sup> μέ<sup>λαῖναν,<sup>AdjA</sup></sup></b> aber but mich me zwar indeed du you rette save führend leading zu auf Schiff ship schwarzes, black,
[828] <b>μηροῦ<sup>G</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ἔκταμ'<sup>AorAktImv</sup></b> <b>όϊστόν,<sup>A</sup> ἀπ<sup>Prp</sup></b> <b>αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr</b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>αἷμα<sup>A</sup> κε<sup>λαινὸν<sup>AdjA</sup></sup></b> des Schenkels aber schneide heraus cut out Pfeil, arrow, von from ihm from it aber but Blut blood schwarzes black
[829] <b>νίζ'<sup>PräAkt</sup></b> <b>ὕδα<sup>Ti</sup></b> <b>τι<sup>D</sup></b> <b>λιαρῶ<sup>AdjD</sup></b> <b>ἐπὶ<sup>Pt</sup></b> <b>ἡπια<sup>AdjA</sup></b> <b>φάρμακα<sup>A</sup></b> <b>πάσσε<sup>PräAktImv</sup></b> wasche wash mit Wasser with water lau warmem, warm, darauf on aber but milde gentle Mittel drugs streue auf sprinkle
[830] <b>ἐσθλά,<sup>AdjA</sup></b> <b>τά<sup>A</sup> Pr</b> <b>σε<sup>A</sup> Pr</b> <b>προτί<sup>Prp</sup></b> <b>φασιν<sup>PräAkt</sup></b> <b>Ἄχιλλῆος<sup>G</sup></b> <b>δεδι<sup>δάχθαι,<sup>PerM/Plinf</sup></sup></b> gute, good, die which dich you in Bezug auf toward sagen sie say des Achilles of Achilles gelehrt worden sein, to habe been taught,
[831] <b>ὸν<sup>A</sup> Pr</b> <b>Χείρων<sup>N</sup></b> <b>ἐδίδαξε<sup>AorAkt</sup></b> <b>δι<sup>Καιότατος<sup>AdjNSup</sup></sup></b> <b>Κενταύρων.<sup>G</sup></b> den whom Cheiron lehrte taught gerechterster most just der Kentauren. of Centaurs.
[832] <b>ἰητροὶ<sup>N</sup></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>Ποδαλείριος<sup>N</sup></b> <b>ἵηδε<sup>Kon</sup></b> <b>Μαχάων<sup>N</sup></b> Ärzte healers zwar indeed denn for Podaleirios und and Machaon Machaon
[833] <b>τὸν<sup>A</sup> Pr</b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>κλισίησιν<sup>D</sup></b> <b>ὁίομαι<sup>PräM/P</sup></b> <b>ἔλκος<sup>A</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> PräAkt</b> den the one zwar indeed in in Hütten huts ich meine I suppose Wunde wound tragend having
[834] <b>χρηίζοντα<sup>A</sup> PräAkt</b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>αὐτὸν<sup>A</sup> Pr</b> <b>ἀμύμονος<sup>AdjG</sup></b> <b>ἰητῆρος<sup>G</sup></b> bedürfend needing und and selbst himself tadellosen of blameless Arztes of healer
[835] <b>κεῖσθαι<sup>PräM/Plinf</sup></b> <b>ὸ<sup>N</sup> Pr</b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>πεδίῳ<sup>D</sup> Τρώων<sup>G</sup></b> <b>μένει<sup>PräAkt</sup></b> <b>όξὺν<sup>AdjA</sup> Ἄρης<sup>A</sup></b> zu liegen· to lie· der he aber but auf in Ebene plain der Troer of Trojans erwartet waits scharfen sharp Ares. Ares.
[836] <b>τὸν<sup>A</sup> Pr</b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>αὖτε<sup>Adv</sup></b> <b>προσέειπε<sup>AorAkt</sup></b> <b>Μενοιτίου<sup>G</sup></b> <b>ἄλκιμος<sup>AdjN</sup></b> <b>υἱός.<sup>N</sup></b> ihn aber wiederum again sprach an addressed des Menoitios of Menoetius tapferer valiant Sohn· son.
[837] <b>πῶς<sup>Adv</sup></b> <b>τὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>εἴοι<sup>PräAktOp</sup></b> <b>τάδε<sup>N</sup> Pr</b> <b>ἔργα<sup>N</sup> τί<sup>A</sup> Pr</b> <b>ρέξομεν<sup>FuAkt</sup></b> <b>Εὐρύπυλος<sup>V</sup></b> <b>ἥρως<sup>V</sup></b> wie how denn then wäre might be dieses these Werke deeds was what werden wir tun shall we do Eurypylos Eurypylus Held hero
[838] <b>ἔρχομαι<sup>PräM/P</sup></b> <b>ὅφρ<sup>Kon</sup></b> <b>Ἀχιλῆ<sup>D</sup></b> <b>δαίφρονι<sup>AdjD</sup></b> <b>μῦθον<sup>A</sup> ἐνίσπω<sup>PräAkt</sup></b> ich gehe I go damit so that dem Achilleus kampf verständigen battle minded Wort word ich sage aus I tell
[839] <b>ὸν<sup>A</sup> Pr</b> <b>Νέστωρ<sup>N</sup></b> <b>ἐπέτελλε<sup>ImpAkt</sup></b> <b>Γερήνιος<sup>AdjN</sup></b> <b>οὐρος<sup>N</sup> Ἀχαιῶν.<sup>G</sup></b> das which Nestor auftrug was enjoining Gerenische Geranian Hüter guardian der Achaier· of Achaeans.

[840]	<b>ἀλλ' Κον</b>	<b>ούδ', Kon</b>	<b>Πτ</b>	<b>ως</b>	<b>Adv</b>	<b>περ</b>	<b>Pt</b>	<b>σειο</b>	<b>G</b>	<b>Pr</b>	<b>με</b>	<b>θήσω</b>	<b>FuAkt</b>	<b>τειρομέ</b>	<b>νοιο.</b>	<b>G</b>	<b>PräM/P</b>				
	doch	nicht einmal		so	thus	doch	indeed	deiner	of you		werde lich lassen	I will let go		gequälten.	being worn down.						
[841]	<b>η,</b>	<b>Pt</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>ὑπό</b>	<b>Prp</b>	<b>στέρ</b>	<b>νοιο</b>	<b>G</b>	<b>λα</b>	<b>βῶν</b>	<b>N</b>	<b>AorSAkt</b>	<b>ἄγε</b>	<b>ImpAkt</b>	<b>ποιμένα</b>	<b>A</b>	<b>λαῶν</b>	<b>G</b>		
	so,	then,	and	und	under	under	der Brust	of chest	ergriffen habend	ergriffen habend	having taken		führte lead	Hirten shepherd	der Leute	of peoples					
[842]	<b>ἐξ</b>	<b>Prp</b>	<b>κλισί</b>	<b>ην.</b>	<b>A</b>	<b>θερά</b>		<b>πων</b>	<b>N</b>	<b>δὲ</b>	<b>Pt</b>	<b>ἰ</b>	<b>δῶν</b>	<b>N</b>	<b>AorSAkt</b>	<b>ὑπέ</b>	<b>χευε</b>	<b>ImpAkt</b>	<b>βο</b>	<b>είας.</b>	<b>AdjA</b>
	in	into	die Hütte-	die Hütte-	hut-	Diener	attendant	aber	gesehen habend	aber	but	gesehen habend	having seen		goß darunter	was spreading under	rinderne.	ox hides.			
[843]	<b>ἔνθα</b>	<b>Adv</b>	<b>μιν</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>έκταν</b>	<b>υ</b>	<b>σας</b>	<b>N</b>	<b>AorSAkt</b>	<b>ἐκ</b>	<b>Prp</b>	<b>μηροῦ</b>	<b>G</b>	<b>τάμνε</b>	<b>AorAkt</b>	<b>μα</b>	<b>χαίρη</b>	<b>D</b>		
	dort	there	ihm	ihn	him	ausgestreckt habend	aus out of	dem Schenkel	of thigh	schnitt	he cut	mit Messer	mit Messer	with knife							
[844]	<b>όξυ</b>	<b>AdjA</b>	<b>βέ</b>	<b>λος</b>	<b>A</b>	<b>περι</b>	<b>πευκές,</b>	<b>AdjA</b>	<b>ἀπ'</b>	<b>Prp</b>	<b>αὐτοῦ</b>	<b>G</b>	<b>Pr</b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>αιμα</b>	<b>A</b>	<b>κε</b>	<b>λαινὸν</b>	<b>AdjA</b>	
	scharfes	sharp	Geschoss	dart		eng anliegendes,	close set,	from	von	ihm	from it	ihm	from it	aber	but	Blut	blood	schwarzes	black		
[845]	<b>νίζ'</b>	<b>PräAkt</b>	<b>ὕδα</b>	<b>τι</b>	<b>D</b>	<b>λια</b>	<b>ρῶ</b>	<b>AdjD</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>Prp</b>	<b>δὲ</b>	<b>Pt</b>	<b>ρί</b>	<b>ζαν</b>	<b>A</b>	<b>βάλε</b>	<b>AorAkt</b>	<b>πικρὴν</b>	<b>AdjA</b>		
	wusch	wash	mit Wasser	with water		lau warmem,	warm,		darauf	upon	aber	but	Wurzel	root	warf	throw	bittere	bittere	bitter		
[846]	<b>χερσὶ</b>	<b>D</b>	<b>δι</b>	<b>ατρί</b>	<b>ψας</b>	<b>N</b>	<b>AorSAkt</b>	<b>όδυ</b>	<b>νίφατον,</b>	<b>AdjA</b>	<b>ἵ</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>οι</b>	<b>D</b>	<b>Pr</b>	<b>ὰ</b>	<b>πάσας</b>	<b>AdjA</b>		
	mit Händen	with hands	zerrieben habend	having rubbed		Schmerz lindernde,	pain soothing,		die	which	ihm	to him		alle	all						
[847]	<b>ξσχ'</b>	<b>AorAkt</b>	<b>όδύ</b>	<b>νας</b>	<b>A</b>	<b>τὸ</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>μὲν</b>	<b>Pt</b>	<b>έλκος</b>	<b>N</b>	<b>ἐ</b>	<b>τέρσετο,</b>	<b>AorM/P</b>	<b>παύσατο</b>	<b>AorM/P</b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>αιμα.</b>	<b>N</b>
	hielt auf	checked	Schmerzen-	pains-		das	the	indeed	Geschwür	wound	trocknete ab,	dried,		hörte auf	ceased	aber	but	Blut.	blood.		